The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ⲡϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church

H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril

الثلاثة قداسات للقديسين باسيليوس واغريغوريوس وكيرلس

Ⲡϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

Table of Contents

The Offeratory **7**

The Divine Liturgy of St. Basil the Great **9**

Hymn of the Blessing *9*
Hymn Hail to Mary the Queen *9*
Hymn O King of Peace *11*
THE PRAYER OF PREPARATION 12
THE PRAYER AFTER PREPARATION 13
THE PROCESSION OF THE LAMB 17
THE PRAYER OF THANKSGIVING 24
Hymn Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ *28*
Hymn Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ *28*
THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS 30
THE LITURGY OF THE WORD 33
The prayer of incense for the Pauline Epistle *33*
Hymn Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ *35*
Hymn Ⲡϣⲟⲩⲣⲏ *35*
Hymn of the Intercessions *36*
THE PAULINE EPISTLE 38
THE CATHOLIC EPISTLE 41
THE LITANY OF THE OBLATIONS 44
THE PRAXIS 47
THE SYNAXARION 49
Hymn of the Trisagion *49*
THE LITANY OF THE GOSPEL 51
THE GOSPEL 52

Hymn "Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ = Let Them Exalt Him" *53*
LITURGY OF THE FAITHFUL 62
THE PRAYER OF THE VEIL 62
Annual Response to the Gospel *63*
THE THREE LONG LITANIES 64
First Litany: The Litany of Peace *65*
Second Litany: The Litany of the Fathers *67*
Third Litany: The Litany of the Assemblies *70*
THE ORTHODOX CREED 73
THE PRAYER OF RECONCILIATION 77
Hymn "Rejoice O Mary" *79*
Hymn "Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ = Greet One Another" (Long Tune) *80*
Hymn "Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ = Through the intercessions of the Theotokos" *82*
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER 82
Hymn "Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ = Through the intercessions of the Theotokos" *85*
THE ANAPHORA 85
THE INSTITUTION NARRATIVE 92
THE SEVEN SHORT LITANIES 101
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS 109
The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs *116*
INTRODUCTION TO THE FRACTION 119
THE PRAYER OF THE FRACTION 121
THE PRAYER AFTER "OUR FATHER" ADDRESSED TO THE FATHER 124
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE) 125
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER 126
THE CONFESSION 131
PRAYERS BEFORE THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES 134
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES 137
PSALM 150 138
HYMN "Ⲡⲓⲱⲕ ⲛ̀ϯⲉ ⲛ̀ⲱⲛϧ = THE BREAD OF LIFE" 140
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION 142
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES 143
THE DISMISSAL 145
THE GENERAL CANON 145
Hymn Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲱ̀ⲥⲛⲥ *146*
THE SHORT BLESSING 147
The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian 152
THE PRAYER OF THE VEIL 152
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL 154
THE PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON 156
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON 160
THE ANAPHORA 164
THE INSTITUTION NARRATIVE 174
THE EPICLESIS 181
THE LITANIES 184
THE SHORT LITANIES 186
THE LITANIES 197
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS 200
INTRODUCTION TO THE FRACTION 208
THE PRAYER OF THE FRACTION 211

THE PRAYER AFTER "OUR FATHER" ADDRESSED TO THE FATHER 213
THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON (INAUDIBLE) 214
THE PRAYER OF ABSOLUTION TO THE SON 216
THE CONFESSION 220
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES 222
A PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION 223
THE PRAYER OF THE LAYING-ON OF HANDS AFTER THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES 224

The Divine Liturgy of St. Cyril the Great 227

THE PRAYER OF THE VEIL 227
ANOTHER PRAYER OF THE VEIL 229
THE PRAYER OF RECONCILIATION 231
ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION BY THE THRICE-BLESSED JOHN 235
THE ANAPHORA 237
THE LITANY OF PEACE 240
THE LITANY OF THE SICK 242
THE LITANY OF THE TRAVELERS 244
THE THREE LITANIES FOR THE THREE SEASONS OF THE YEAR 246
THE LITANY OF THE PRESIDENT (KING) 250
THE COMMEMORATION OF THE SAINTS 251
THE LITANY OF THE DEPARTED 254
The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs 255
THE LITANY OF THE OBLATIONS 259
THE LITANY OF THE PATRIARCH 261
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN PRESENT 263
THE LITANY OF THE BISHOPS WHEN ABSENT 264
THE LITANY OF THE REST OF THE ORTHODOX 265
THE LITANY OF THE PLACE 266
THE LITANY OF THOSE WHO ARE STANDING HERE 267
THE LITANY OF THOSE WHO HAVE ASKED US FOR PRAYER 268
THE LITANY OF THE SERVANT PRIEST 269
THE LITANY OF THE PRIESTHOOD 270
THE LITANY OF THE ASSEMBLIES 271
THE FIRST LITANY 273
THE INSTITUTION NARRATIVE 278
THE EPICLESIS 285
THE SECOND LITANY 288
INTRODUCTION TO THE FRACTION 290
THE PRAYER OF THE FRACTION ADDRESSED TO THE FATHER 291
THE PRAYER AFTER "OUR FATHER" ADDRESSED TO THE FATHER 296
ALTERNATE PRAYER INSTEAD OF THE PREVIOUS (INAUDIBLE) 297
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE) 298
THE PRAYER OF ABSOLUTION ADDRESSED TO THE FATHER 300
THE CONFESSION 305
THE DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES 307
A PRAYER OF THANKSGIVING ADDRESSED TO THE FATHER 307
THE PRAYER OF SUBMISSION ADDRESSED TO THE FATHER (INAUDIBLE) 309

The Prayers of the Fractions 311

AN ANNUAL SHORT FRACTION TO THE FATHER 311
A FRACTION TO THE FATHER FOR FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS 312
A FRACTION TO THE SON FOR THE FEASTS OF OUR LORD 315
A FRACTION TO THE FATHER FOR ADVENT AND THE NATIVITY 318
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY 320
A FRACTION TO THE FATHER FOR THEOPHANY AND THE FEASTS OF ST. JOHN THE BAPTIST 322
A FRACTIONTON TO THE SON FOR THE HOLY FAST OF THE FORTY DAYS 325

A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days....327
A Fractionton to the Father for Palm Sunday....330
A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac....331
A Fraction to the Son for Bright Saturday....334
A Fraction to the Son for the Resurrection....337
A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days....339
A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles....341
A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles....344
An annual Fraction to the Father....347
An annual Fraction to the Father....349
An annual Fraction to the Son....350
An Annual Fraction to the Son....352
A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz....357
A Syrian Fraction for the Feasts of the Cross and Annual Days....358

Melodies For Annual Distribution....361

Melody For Annual Distribution "Hosanna O Son Of David"....361
Melody For Annual Distribution "Our Father Who Art In Heaven"....363
Melody For Annual Distribution "Listen, O Christ's Congregation"....365
Melody For Annual Distribution "Our Redeemer Invited Us"....368
Melody For Annual Distribution "Night Of The Last Supper"....370
Melodies for Distribution during the Feast of Nayrouz....372

The Offeratory

تقديم الحمل

The priest purifies his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he must be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment onto himself according to the saying of St. Paul “Therefore whoever eats this bread or drinks this cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the bread and drink of the cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord’s body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged.” (1 Corinthians 11: 27-31).

The priest shall be at peace with everyone; as the Lord said “Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift” (Matthew 5: 23-24). The Lord also said, “And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses” (Mark 11: 25-26).

The priest must be externally clean in body and clothing, with his nads and feet washed, as the Lord commanded “Then the Lord spoke to Moses, saying: You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it, for Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it. When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die. So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations" (Exodus 30: 17-21).

يجب أن يستبرئ الكاهن أفكاره وأحواله داخلا وخارجا. ففي الداخل، وهو الاهم، يجب أن يكون نقياً من كل ذلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه كقول معلمنا بولس الرسول: "اذا اي من اكل هذا الخبز او شرب كاس الرب بدون استحقاق يكون مجرما في جسد الرب و دمه. و لكن ليمتحن الانسان نفسه وهكذا ياكل من الخبز و شرب من الكاس. لان الذي ياكل ويشرب بدون استحقاق ياكل ويشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب. من اجل هذا فيكم كثيرون ضعفاء ومرضى وكثيرون يرقدون. لاننا لو كنا حكمنا على انفسنا لما حكم علينا" (1 كورنثوس 11: 27-31).

ويكون الكاهن مصطلحا مع الجميع كقول الرب: "فان قدمت قربانك الى المذبح وهناك تذكرت ان لاخيك شيئا عليك. فاترك هناك قربانك قدام المذبح واذهب اولا اصطلح مع اخيك و حينئذ تعال وقدم قربانك" (متي 5: 23-24). وقد قال السيد الرب ايضا "ومتى وقفتم تصلون فاغفروا ان كان لكم على احد شيء لكي يغفر لكم ايضا ابوكم الذي في السماوات زلاتكم. وان لم تغفروا انتم، لا يغفر ابوكم الذي في السماوات ايضا زلاتكم" (مرقس 11: 25-26) .

وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه، كقول الرب: "وكلم الرب موسى قائلا. وتصنع مرحضة من نحاس وقاعدتها من نحاس للاغتسال. وتجعلها بين خيمة الاجتماع والمذبح وتجعل فيها ماء. فيغسل هرون وبنوه ايديهم وارجلهم منها. عند دخولهم الى خيمة الاجتماع يغسلون بماء لئلا يموتوا. او عند اقترابهم الى المذبح للخدمة ليوقدوا وقودا للرب. يغسلون ايدهم وارجلهم لئلا يموتوا. ويكون لهم فريضة ابدية له ولنسله في اجيالهم" (خروج 30: 17-21).

The priest shall also be careful not to taste anything at all. The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, saying:

Psalm 30 (Psalm 29 in Coptic copy):

"I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me. O Lord my God, I cried out to You, and You healed me. O Lord, You brought my soul up from the grave; You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Sing praise to the Lord, You saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. For His anger is but for a moment, His favor is for life; Weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. Now in my prosperity I said, "I shall never be moved." Lord, by Your favor You have made my mountain stand strong; You hid Your face, and I was troubled. I cried out to You, O Lord; and to the Lord I made supplication: "What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth? Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper!" You have turned for me my mourning into dancing; You have put off my sackcloth and clothed me with gladness, to the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. Alleluia."

Then Psatm 93 (Psalm 92 in Coptic copy):

"The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved. Your throne is established from of old; You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea. Your testimonies are very sure; Holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia."

During this, the deacons chant the following Hymn of the Blessing:

ويجب أن يكون الكاهن محترساً ولم يذق شيئا البتة. ثم يلبس الملابس الكهنوتية بعد رشمها وهو يقول:

مزمور 30 (مزمور 29 في النسخة القبطية):

"أعظمك يارب لأنك احتضنتنى، ولم تشمت بى أعدائى. أيها الرب إلهى، صرخت إليك فشفيتنى. يارب أصعدت من الجحيم نفسى، وخلصتنى من الهابطين فى الجب. رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطاً فى غضبه، وحياةً فى رضاه. فى العشاء يحل البكاء، وفى الصباح السرور. أنا قلت فى نعيمى لاأتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيت جمالى قوة. صرفت وجهك عنى، فصرت قلقاً. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهى أتضرع. أية منفعة من دمى إذا هبطت إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحمنى، الرب صار لى عوناً. حولت نوحى إلى فرح لى، مزقت مسحى ومنطقتنى سروراً. لكى ترتل لك نفسى ولايحزن قلبى. أيها الرب إلهى إلى الأبد أعترف لك. هلليلويا."

ثم مزمور 93 (مزمور 92 في النسخة القبطية) :

"الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هى أهوال البحر، وعجيب هو الرب فى الأعالى. شهاداته صادقة جداً، لبيتك ينبغى التقديس يا رب طول الأيام. هلليلويا."

في أثناء ذلك يرتل الشمامسة لحن البركة التالي:

The Divine Liturgy of St. Basil the Great

القداس الالهي للقديس باسيليوس الكبير

Ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ

Hymn of the Blessing
لحن البركة

Ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Spirit, the Paraclete, the Trinity, One in essence.	نسجد لآب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالوث المساوي.

Hymn Hail to Mary the Queen
ثم يرتلون لحن السلام لمريم الملكة

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧ̀ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Hail to Mary the queen, the vine that does not grow old, that no vinedresser pruned. In her is found the Cluster of Life.	السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة التي لم يفلحها فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	The Son of God was truly incarnate of the Virgin. She bore Him; He saved us and forgave us our sins.	إبن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.
Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀: ϫⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.	You found grace, O bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.	وجدت نعمة يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الآب أتي وتجسد منكِ.

Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	What woman on earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became mother of the Creator.	أية امرأة علي الأرض صارت أماً لله سواكِ، لأنك امرأة أرضية صرتِ أماً للباري.
Ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲃⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.	Many women received honor and gained the kingdom, but they did not reach your honor, O you, the beautiful among women.	نساء كثيرات نلن كرامات وفَزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.
Ⲛⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	You are the high tower in which the treasure was found, which is Immanuel, who came and dwelt in your womb.	أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتي وحل في بطنك.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ϩⲓⲁ̀: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Let us honor the virginity of the bride; without vice, pure, all-holy the Theotokos Mary.	فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.
Ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the mother of the Creator.	إرتفعتِ أكثر من السماء وأنت أكرم من الارض وكل المخلوقات التي فيها لأنك صرت أماً للخالق.
Ⲛⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	You are truly the pure bridal chamber of Christ the Bridegroom, according to the prophetic voices.	أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Hymn O King of Peace

The following hymn may be said during feasts and processions

يمكن أن يقال هذا اللحن في الأعياد والدورات

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗ̀ⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

After this, the priest kisses the hands of his brothers the priests and asks them to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar, takes out the vessels and prepares the altar while saying the following Prayer of Preparation inaudibly.

ثم يصافح الكاهن أخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح و يحل الآنية من رباطها ويبدأ في فرش المذبح وهو يقول صلاة الاستعداد التالية:

The Prayer of Preparation
(By Patriarch Severus of Antioch)
صلاة الاستعداد للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

O Lord, who knows the hearts of all, who is holy, and who rests in His saints; who alone is without sin and who has power to forgive sins.

أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح فى قديسيه، الذى بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲃϯ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

You, O Lord, know my unworthiness and my unpreparedness, and my lack of meetness for this Your holy service.

أنت يا سيد تعلم أنى غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التى لك.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

And I do not have the countenance to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me, a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour.

وليس لى وجه أن أقترب وأفتح فمى أمام مجدك المقدس، بل بكثرة رأفتك أغفر لى أنا الخاطئ. وأمنحنى أن أجد نعمة ورحمة فى هذه الساعة.

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها علي المذبح مع الصينية والمستير، بينما يستمر في تلاوة الصلاة قائلا:

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

And send me strength from on high that I may begin and make ready and accomplish Your holy service after Your pleasure, according to the ascent of Your will, for a sweet savor of incense.

وأرسل لى قوة من العلاء، لكى أبتدئ وأهيئ وأكمل، كما يرضيك، خدمتك المقدسة، كمسرة ارادتك، رائحة بخور.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Yes so, O our Master, be with us; be a partner working with us. Bless us.	نعم يا سيدنا، كن معنا، اشترك في العمل معنا: باركنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.	for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our strength, and our boldness.	لأنك أنت هو غفران خطايانا، ضياء أنفسنا، حياتنا، قوتنا ودالتنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And unto You, we send up glory, honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	وأنت الذي نرسل لك إلي فوق، المجد والاكرام والسجود، أيها الآب والابن والرُّوح القدس، الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. Then he says the following prayer inaudibly.	وفي أثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلاً في مكانه. وإذا انتهي من ذلك يقول هذه الصلاة سراً:

The Prayer after Preparation
صلاة بعد الاستعداد

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar.	أنت ياربُّ، علمتَنا هذا السرَّ العظيم، الذي للخلاص. أنت دعوتَنا، نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك، لنكون خداماً لمذبحك المقدس.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	O our Master, You make us worthy in the power of Your Holy Spirit to accomplish this service; so that, without falling into condemnation before Your great glory, we may bring to You a sacrifice of praise,	أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين، بقوة روحك القدُّوس، أن نكمل هذه الخدمة، لكي بغير وقوع في دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم لك صعيدة البركة، مجداً وعظم بهاء في قدسك.

ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲟⲩ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	glory, and great beauty in Your sanctuary.	
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲫⲏ̀ⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all;	اللهم معطي النعمة، مرسل الخلاص، الذى يفعل كل شئ فى كل أحد.
Ⲙⲏⲓⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ.	grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people.	اعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطاياي وجهالات شعبك.
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ.	For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.	لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲯⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest kisses the altar. The prayers of the hours are now prayed. The priest then washes his hands three times, saying the first time:

ثم يقبل الكاهن المذبح، وبعد ذلك تصلي مزامير الساعات. ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات وهو يقول في الدفعة الأولي:

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.	Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow. (Psalm (50) 51:7)	تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

And the Second Time:

وفي الدفعة الثانية:

Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉ̀ⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice. (Psalm (50) 51:8)

تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج عظامي المنسحقة.

And the Third Time:

وفي الدفعة الثالثة:

Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works. Alleluia (Psalm (25) 26:6,7)

أغسل يدي بالنقاوة وأطوف بمذبحك يا رب. لأسمع صوت تسبيحك وانطق بجميع عجائبك. هلليلويا.

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The loaves are presented in an odd number, e.g., 3 or 5, etc. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the vessel of wine, and light in his left hand to shed light on the loaves and the wine while the priest examines them. Before the priest chooses the Lamb, which is the offering bread, he makes the sign of the cross three times over the loaves and the wine, saying, "In the name of the Father… (Ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ...)" and "Blessed be God the Father… (Ⲯ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...)." He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل، يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب وبيده لفافة حرير. ويقدم له الحمل والخمر فيستبرئ ذلك جيداً. ويقدم قربان الحمل دائما بعدد مفرد، أي 3 أو 5 ... الخ. ويقف الشماس بجانبه وبيده اليمني لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر، وبيدة اليسري نور ينير به علي الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن. فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة، وقبل اختياره يرشم الكاهن الحمل والخمر ثلاثة رشوم وهو يقول: باسم الآب...(Ϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲣⲁⲛ...) و مبارك الله الآب... (Ⲯ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ...) بكاملها. ويأخذ الحمل علي راحة كفه اليسري ويمسحه بيده اليمني فوق وأسفل وهو يقول من صلاة بعد الاستعداد:

Ⲩⲛⲓⲥ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ

Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my own sins, and for the ignorances of Your people.

اعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطاياي وجهالات شعبك.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

For behold, it is pure according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲯⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Through whom the glory, the honor and worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family and kin in particular, he says:

ثم يذكر من يريد أن يذكره، وبالأخص من يكون القربان قد قدم عنه. وعن المسيحيين عموماً، وعن أهله وأقاربه خصوصاً يقول:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Remember, O Lord, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name.

اذكر يا رب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brethren, and my kin in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed.

اذكر يا رب أبي وأمي وأخوتي وأقربائي الجسديين، وآبائي الروحيين، فالاحياء منهم احفظهم بملاك السلام والراقدين نيحهم.

As for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲱ.

Remember, O Lord, my weakness – even I the poor – and forgive me my many sins.

اذكر يا رب ضعفي أنا المسكين واغفر لي خطاياي الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the bread with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the vessel of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a light.

ومتي أكمل ذلك، يلف الحمل (القربان) في لفافة حرير ويرفعه علي رأسه. كذلك الشماس يلف وعاء الخمر في لفافة حرير ويرفعه علي رأسه أيضا. ويكون قدام الكاهن شماس بيده نور، ويدورون حول المذبح دورة واحدة.

The Procession of the Lamb
دورة الحمل

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

الكاهن:

مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Peace and edification to the one, only, holy, Catholic, and Apostolic Orthodox Church of God. Amen.

سلاما وبنياناً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. آمين.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ Ⲁ̀ⲣⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ Ⲁ̀ⲣⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ

Deacon:

Pray for these holy and Precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها. يا رب ارحم.

ⲏⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲣⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

have mercy.

The Priest says inaudibly:

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His heavenly kingdom.

ويقول الكاهن سراً:

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا. الرب يذكرهم في ملكوته الذي في السموات.

On Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), on feasts of oaur Lord, on fifty joful days and on all non fasting days, the people chant from Psalm 118: 24-26 (Psalm 117: 24-26 in Coptic copy):

يقول الشعب في أيام السبوت والآحاد (ما عدا في سبوت وآحاد الصوم الكبير) وفي الأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الافطار من مزمور 118: 24-26 (مزمور 117: 24-26 في النسخة القبطية):

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲱ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ.

Ϥⲓ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲃⲟⲓⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

People:

Alleluia. This is the day that the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways.

Blessed is He, who comes in the name of the Lord. Alleluia.

الشعب:

هلليلويا هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلصنا. يا رب سهل سبلنا.

مبارك الآتي باسم الرب. هلليلويا.

On fasting days (except the weekdays of the Great Fast and Jonah's Fast) and on Saturdays and Sundays during the Great Fast, the people chant the following; first part from Psalm 76: 10 (Psalm 75: 10 in Coptic copy):

وفي أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان) وفي سبوت وآحاد الصوم الكبير، يقولون الآتي حيث جزء منه من مزمور 76: 10 (مزمور 75: 10 في النسخة القبطية):

Πλαος:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲭⲉ ϕⲙⲉⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲛⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ. Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

People:

Alleluia. The thought of man shall confess to You O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. The sacrifices and the offerings receive them to Yourself. Alleluia.

الشعب:

هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يا رب، وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والقرابين اقبلها إليك. هلليلويا.

On fasting days of Jonah's Fast and the Great Fast and, not including Saturdays and Sundays, the people chant the following from Psalm 43: 4 and Psalm 132: 1 (Psalm 42: 4 and Psalm 131 in Coptic copy):

وفي صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون سبوته وأحاده، يقال ما يلي من مزمور 43: 4، مزمور 132: 1 (مزمور 42: 4، مزمور 131: 1 في النسخة القبطية)

Πλαος:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲉⲓⲉⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲛⲉ̀ⲣϣⲱⲟ̀ⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ. Ϯⲛⲁⲟ̀ⲩⲱ̀ⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

People:

Alleluia. I will go into the Altar of God, before the face of God, who gladdens my youth. I will confess to You with the harp, O God, my God.

Remember David, O Lord, and all his meekness. Alleluia.

الشعب:

هلليلويا. ادخل إلي مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة.

أذكر يا رب داود و كل دعته. هلليلويا.

The priest, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the bread and places it in his left hand. Then he inclines his head toward his brothers the priests, asking them to bless. Then he brings the bread close to the vessels of wine and water in the deacons' right hand and carried in silk veils The priest then makes the sign of the cross three times over them, saying:

واذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها، يقف مكانه أولا غربي المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل (القربانة) على يده اليسرى. ويطامن برأسه لإخوته الكهنة ملتمسا منهم أن يباركوا ثم يلتفت إلي القربانة ويقرب إليها وعاء الخمر ووعاء الماء الذين يكونا بيد الشمامسة اليمني ملفوفة بلفافة من حرير ويرشمهم الكاهن ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك يبتدئ قائلا:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

At the first signing, he says:

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

الكاهن:
مبارك الله الآب ضابط الكل.
آمين.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:
Amen.

الشماس:
آمين.

At the second signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثاني وهو يقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲩ̀ⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

الكاهن:
مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:
Amen.

الشماس:
آمين.

At the third signing, he says:

ثم يرشم الرشم الثالث وهو يقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:
مبارك الروح القدس المعزى.
آمين.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:
Amen.

الشماس:
آمين.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:
One is the holy Father, One is the holy Son. One is the holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.

الشماس:
واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين. مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.

Ⲛ̀ⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise the Lord, all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.	**يا جميع الامم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لان رحمته ثبتت علينا. و حق الرب يدوم إلي الأبد. آمين. هلليلويا.**

The following response could be said instead of the previous one.	**ويمكن أن يقال هذا اللحن بدلا من السابق**

Ⲁ̀ⲙⲉⲛ. ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲛⲈⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen. One is the holy Father, One is the holy Son, One is the holy Spirit. Amen.	**آمين واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدوس. آمين.**
Ⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉϫⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ.	To You is dominion in the day of Your power, in the light of the saints, from the womb before the morning star, have I begotten You.	**معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين، من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.**
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. (Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ) ⲥ̅: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ }	The Lord swore and will not repent, “You are a priest forever according to the order of Melchizedek." (Our holy father, the high priest) [3 times], Pope Abba (...).	**أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن على طقس ملكي صادق. (يا أبانا القديس رئيس الكهنة (3 مرات) البابا أنبا (...).**

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:		**في حضور مطران أو أسقف يقال:**
Ⲛ̀ⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ (...).	And his partner in the apostolic liturgy, our holy father Abba (…).	**وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا القديس أنبا (...).**
Then the deacon continues with the following:		**ثم يكمل الشماس قائلاً:**

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ) ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne for many years and peaceful times.	إله السماء يثبته (يثبتهم) علي كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سالمة.
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	And subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily.	ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.
Ϫⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Ask Christ on our behalf to forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.	أطلب (اطلبوا) من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Blessed be the Lord God forever. Amen.	مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.
Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise the Lord all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen Alleluia.	يا جميع الأمم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لأن رحمته ثُبِتَت علينا. وحق الرب يدوم إلي الأبد. آمين. هلليلويا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين. هلليلويا.

During this time, the priest places the bread on the paten, beneath which is a silk veil; while saying the following inaudibly:

وفي أثناء ذلك يضع الكاهن القربانة في الصينية وتحتها لفافة حرير ويقول الآتي سراً:

Ⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

After this, the priest pours wine into the chalice, emptying the vessel. Then he pours water into the empty wine vessel and from it he adds a water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a tenth, normally a quarter but not more than a third). The priest wipes the mouth of the vessel with a white veil and removes it from the altar. He then starts the prayer saying:

ثم يصب الخمر في الكأس ويصفي القارورة جيداً ويضيف إلي الخمر قليلاً من الماء نحو ثلثه أو ربعه، ولا يقل عن العشر، ثم يمسح فم القارورة بلفافة بيضاء وينزلها من المذبح. ويبدأ الصلاة فيقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲗⲏⲗ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

The priest then turns to his brothers the priests before turning to the west and making the sign of the cross over the people, saying:

ويلتفت الكاهن إلي إخوته الكهنة، ثم إلي الغرب، ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁϫⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	We thank You for everything, concerning everything, and in everything.	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.
Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.	For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.	لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *: ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	**Deacon:** Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.	**الشماس:** اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ	And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (…) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (…).	وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) أنبا (...).

(...).

Then the priest prays
ثم يصلي الكاهن

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.	**Priest:** Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.	**الكاهن:** **من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.**
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟⲃϥⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,	**كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين**

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:	**يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:**

Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.	Take them away from us.	**انزعها عنا.**

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):	**ثم يلتفت إلي الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):**

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	And from all Your people.	**وعن سائر شعبك**

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:	**ثم يلتفت إلي الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً:**

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	And from this table, and from this, Your holy place.	وعن هذه المائدة وعن موضعك المقدس هذا.
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.*	*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.*
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*	*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.*
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*	*هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**People:** Saved. Amen. And with your spirit.	**الشعب:** خلصت حقا ولروحك.

In the presence of the pope, a metropolitan, or a bishop, the people chant the following:

وأما في حضور البابا أو المطران أو الأسقف فيقول الشعب:

Hymn Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
لحن يا كل حكماء اسرائيل

Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲙ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲏⲃ:	All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of,	يا كل حكماء اسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونيا لائقا بكرامة كهنوت،
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	our honored father, the high priest, Pope Abba (…) and our father the bishop (metropolitan), Abba (…), the beloved of Christ.	أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (...)، حبيبي المسيح.

During Jonah's fast and the weekdays of the Great Fast, the above hymn "Saved. Amen" is not said in its normal tune but the short one, and then the hymn "His Foundation is in the Holy Mountains"; as shown below, which is part of Psalm 86.

ولكن في صيام يونان وأيام الصوم الكبير دون سبوته وأحاده، لا تقال "خلصت حقا" بلحنها السنوي، بل بالمختصر المعروف وبعدها لحن "أساساته في الجبال المقدسة" وهي من مزمور 86، كما يلي:

Hymn Ⲛ̀ⲉϥⲥⲉⲛϯ
لحن أساساته في الجبال المقدسة

Ⲛ̀ⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	His foundation is in the Holy mountains, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia	أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هلليلويا.
Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	A man will say, O mother Zion, and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia.	صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هلليلويا.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son:

يقول الكاهن صلاة تقدمة الخبز والخمر هذه سراً للابن:

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with Him and the Holy Spirit; for You are the living bread which came down from heaven, and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، انت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء. وسبقت أن تجعل ذاتك حملاً بلا عيب عن حياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Here, the priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

هنا يشير إلي الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلاً:

Show Your face upon this bread

أظهر وجهك على هذا الخبز.

He points to the wine set before him in the chalice.

ويشير بيديه إلي الخمر الموضوعة في الكأس قائلا:

And upon this cup, which we have set upon

وعلى هذا الكأس، هذين اللذين وضعناهما على:

He points to the altar, saying:

ثم يشير إلي المذبح قائلا:

This, Your priestly table.

هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

هنا يرشم علي الخبز والكأس معا ثلاثة رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

Bless them.

باركهما.

and at the second signing:

في الرشم الثاني:

Sanctify them.

قدسهما.

and at the third signing

في الرشم الثالث:

Purify them and change them.

طهرهما وانقلهما.

He points with his hand to the bread in particular, saying:

ثم يشير إلي الخبز خاصة قائلا:

In order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس.

He points with his hand to the chalice in particular.

ثم يشير إلي الكأس خاصة قائلا:

And, on the other hand, the mixture which is in this cup, indeed Your precious Blood.

والمزيج الذي في هذه الكأس يصير دمك الكريم.

And may they become for all of us communion, healing, and salvation of our souls, bodies, and spirits.

وليكونا لنا جميعاً إرتقاء وشفاء وخلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

For You are our God. And glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheron, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospheron. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly (O Master, Lord Christ ....), which is mentioned in the Offering of Incense.

ثم يغطي القربانة بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخري ثم يغطي الجميع، هو والشماس مقابله بالابروسفارين ويضع لفافة فوق الابروسفارين باحتراس وتحفظ، يفعل كل هذا بينما هو يقول تحليل الابن سرا (أيها السيد الرب يسوع المسح...) الذي يقال في ختام صلاة رفع بخور عشية وباكر. ثم يقبل المذبح ويتوجه إلي جانب المذبح القبلي ويسجد إلي الشرق شاكرا للرب الذي أهله لهذه الخدمة الطاهرة.

Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches forth his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar.

Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it.

ثم ينهض ويقبل المذبح إلي جانب المذبح البحري. فيضرب له الشماس الخديم مطانية، فيمد يده ويباركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقي الخدام. ثم يسجدون أمام باب المذبح خاضعين. ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقول التحليل. وإن كان الآب البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فهو الذي يقوله. وإن لم يتفق حضور كاهن آخر أو رئيس كهنة، فيقوله الكاهن الخديم.

The Absolution of the Servants
تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:
1. The serving priests.
2. The deacons.
3. The rest of the servants on the north side.
4. Tthe entire congregation on the west side.
5. Himself.

1. يرشم الكهنة الخدام رشماً واحداً بمثال الصليب.
2. يرشم الشمامسة رشماً واحداً.
3. يرشم باقي الخدام الوقوف في الخورس البحري.
4. يرشم الشعب كله الواقف في جهة الغرب.
5. يرشم ذاته.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϕⲁⲓ: ⲡⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥⲥ ⲓⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ.	**Priest:** May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s)[1], the deacon(s)[2], the clergy[3], all the people[4], and my weak self[5],	**الكاهن:** **عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس[1] والشمامسة[2] والاكليروس[3] وكل الشعب[4] وضعفي[5].**
Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	be absolved from the mouth of the All- Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.	**يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.**
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	And from the mouth of the one, only, Holy, Catholic and Apostolic Church.	**ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.**
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	And from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and the high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory.	**ومن أفواه الاثني عشر رسولا ومن فم ناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس.**
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople, and	**ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.**

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.	the two hundred at Ephesus.	
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.	and from the mouth of our Honored father the high priest Pope Abba …, and from the mouth of his partner in the liturgy, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (…) and from the mouth of my abject self.	**ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) أنبا (...) ومن فم حقارتي.**
Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛ̀ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	**لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان إلي دهر الدهور كلها. آمين.**

The Liturgy of the Word
قداس الكلمة

The prayer of incense for the Pauline Epistle
أوشية بخور البولس

At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censor to the priest, who faces eastwards and offers the incenseof the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, putting five spoonfuls of incense into the censer, and then he says "Ϣⲗⲏⲗ … Let us Pray" and "Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ … Peace be with all". Then he says the following Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.

ثم ينهض الجميع ويصافح الكاهن أخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح ويقدم له الشماس المجمرة فيرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياد بخور في المجمرة ويقول "صل Ϣⲗⲏⲗ" وأيضاً "السلام لجميعكم Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ " ثم يقول أوشية بخور البولس للآب وهي هذه:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃ̀ⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Priest:

O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا نهاية العظيم في مشورته والقوى في أفعاله الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.

طهر قلوبنا وقدس انفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ...

Deacon:

Pray for our sacsrifice and for those who have brought it.

Priest:

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.

And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة...

Then the priest continues with the prayer of the Three Small Litanies for the Peace of the Church, the pope, and the Assemblies, as mentioned in the Vespers and Matins prayers, while encircling the altar three times. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and the priests and the people. As he cense the people, the priest says:

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للإنجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب جميعه، ويقول في بخور الشعب:

Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

A blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen.

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the following Prayer of Confession of the People inaudibly:

ويعود إلي الهيكل ويقول سر اعتراف الشعب سرا كما يلي:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم.

Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ

Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس المبارك الذي دعى علينا. كرحمتك يارب وليس

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲉⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

كخطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the priests only or the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل من الهيكل ويبخر ثانية أمام بابه ويعطي البخور للكهنة فقط أو للأب البابا أو المطران أو الأسقف، إن كان حاضرا.

Hymn Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ

لحن هذه المجمرة الذهب النقي

After the Absolution, the people chant the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, the fifty joyful days of Pentecost, and all non-fasting days.

أما الشعب فإنه يرتل أثناء ذلك – بعد قراءة تحليل الخدام - لحن العذراء التالي، وهو يقال في أيام السبوت والآحاد (ما عدا سبوت وأحاد الصوم الكبير) وفي الأعياد السيدية والخمسين وكل أيام الافطار.

Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

هذه المجمرة الذهب النقي الحاملة العنبر، التي في يدي هارون الكاهن، يرفع بخوراً علي المذبح.

On all fasting days (except during Jonah's Fast and the Great Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted:

وفي كل أيام الصوم (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم يونان) وفي سبوت وأحاد الصوم الكبير وفي عيدي الصليب، تقال هذه عوضا عن السابقة.

Hymn Ⲑϣⲟⲩⲣⲏ

لحن المجمرة الذهب هي العذراء

Ⲑϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

المجمرة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، قد ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

On weekdays of the Great Fast and during Jonah's Fast, the following is chanted.

وفي أيام الصوم الكبير وصوم يونان يقولون.

Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	You are the censer of pure gold: bearing the blessed ember.	أنت هي المجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

Hymn of the Intercessions
لحن الهيتينيات

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions: of the Mother of God: Saint Mary: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions: of the seven archangels: and the heavenly orders: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمات السمائية. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions: of the forerunner and baptizer: John the Baptist: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of my masters and fathers, the apostles: and the rest of the disciples: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of the beholder of God, the evangelist: Mark the apostle: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of the blessed archdeacon: Stephen the first martyr: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	**بصلوات رئيس الشمامسة المبارك اسطفانوس أول الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: my master King George: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	**بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جيؤرجيوس. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Philopateer Mercurius: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	**بصلوات المجاهد الشهيد مرقوريوس محب الآب. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers: of the struggle mantled martyr: Saint Abba Mena: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	**بصلوات المجاهد الشهيد القديس ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ: ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers, of my masters the fathers who loved their children, Abba Anthony and Abba Paul: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	**بصلوات سيدي الأبوين محبي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ: ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the prayers, of my masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	**بصلوات سيدي الأبوين محبي أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:	Through the prayers: of the saints of this day: each one according to his name: O Lord, Grant us the	**بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد باسمه. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	forgiveness of our sins.	
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Papa Abba (…): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ): Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through their prayers: keep the life of our honored father: and righteous father, Abba (…) the metropolitan (bishop): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا (...) المطران (الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle
البولس

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted.	إذا قرأ البولس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲱϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲱϥⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.	بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.

After the reading, the following conclusion is said:	وفي ختامه يقول:

Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	Grace and peace of God be with you. Amen. So be it.	النعمة معكم والسلام معا. آمين. يكون.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϫⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).	**People:** The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Pope Abba (…).	**الشعب:** نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدى الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
If a metropolitan is present, the following is added:		**وإن كان حاضرا مطران، فيزاد له:**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	And our father the Metropolitan Abba (…).	وأبينا المطران الأنبا (...).
If a bishop is present, the following is added:		**وإن كان حاضرا أسقف، فيزاد له:**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	And our father the Bishop Abba (…).	وأبينا الأسقف الأنبا (...).
If more than one metropolitan is present, the following is added:		**وإن كان حاضرا أكثر من مطران، فيزاد لهم:**
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	And our fathers the metropolitans who are with us.	وآباءنا المطارنة الكائنين معنا.
If more than one bishop is present, the following is added:		**وإن كان حاضرا أكثر من أسقف، فيزاد لهم:**
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.	And our fathers the bishops who are with us.	وآباءنا الأساقفة الكائنين معنا.
After any of the previous hymns is said, they conclude by:		**وبعد أية جملة من الجمل السابقة، يقول:**

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.	فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون.

If the Pauline Epistle is read in English, the following introduction is said. **Deacon:** A chapter from the (first/second) of our teacher St. Paul to …, May his blessings be with us. Amen.		إذا قرأ البولس عربيا، تقال مقدمته وهي هذه. الشماس: فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول (الأولي/الثانية) إلي ...، بركته المقدس تكون معنا. آمين.
After the reading, the following conclusion is said. The grace of God the Father be with you all. Amen.		وفي ختام البولس يقول. نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.
During the reading of the Pauline Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Son:		وفي أثناء قراءته، يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرا للابن وإن لم يكن حاضرا كاهن معه فيقولها هو:
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲫⲏⲉⲧⲃ̀ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ.	O Lord of knowledge and provider of wisdom, who reveals the deep things out of darkness, and gives a word to those who preach with a great power;	يا رب المعرفة ورازق الحكمة الذي يكشف الأعماق من الظلمة والمعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀Ϫⲓⲱⲕⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ.	who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel;	الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طارداً زماناً، إناء مختاراً.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	and in this You were pleased that he should be called to be an apostle and a preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.	وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك أيها المسيح إلهنا.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲃ̀ⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲱ̀ⲫⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding, that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings, which are now read to us through him.	انت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر، نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير منشغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and glory in Your Cross at all times.	وكما تشبه بك أنت يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضاً إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس، ومفتخرين بصليبك كل حين.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

If the Catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is said.	إذا قرأ الكاثوليكون قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ / Ⲓⲟⲩⲇⲁ / Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ / Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ) ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.	The Catholic Epistle of our father (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), my beloved.	الكاثوليكون من ابينا (يعقوب، يهوذا، بطرس، يوحنا)، يا أحبائى.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Ⲙⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ϫⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Do not love the world nor the things in the world. The world is passing away, and its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

If the Catholic Epistle is read in English, the following introduction is said.

إذا قرأ الكاثوليكون عربيا، تقال مقدمته وهي هذه.

Deacon:

The Catholic Epistle from the (first/second/third) epistle of our teacher (St. James/ St. Judah/ St. Peter/ St. John), May his blessings be with us. Amen.

الشماس:

الكاثوليكون من الرسالة (الاولي، الثانية، الثالثة) لمعلمنا (يعقوب، يهوذا، بطرس، يوحنا)، بركته علينا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

Do not love the world nor the things in the world. The world is passing away, and its lust; but he who does the will of God abides forever. Amen.

وفي ختامه يقول.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

During the reading of the Catholic Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Father:

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون، يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرا للاب وإن لم يكن حاضرا كاهن معه فيقولها هو:

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

O Lord our God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ,

أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين اظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲙⲟⲧ: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

and have given to them according to the great immeasurable gift of Your grace that they should proclaim among all nations

وأعطيتهم، كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك، أن يبشروا في كل الأمم بالغني الذي لا يستقصي لرحمتك.

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	the good news of the riches of Your mercy,	
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.	we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.	نسألك يا سيدنا إجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم.
Ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϣⲉⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲅ̀ⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	Grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness.	وانعم لنا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوي.
Ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	Watch over Your holy Church which You have founded through them, and bless the sheep of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted, in Christ Jesus our Lord.	حارسا بيعتك المقدسة، هذه التي أسستها من قبلهم، وبارك خراف قطيعك. وإجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays inaudibly at the altar the following Litany of the Oblations. On Sundays and feasts of the Lord, it is not prayed here, but during the Offering of Morning Incense.

ثم يصلي الكاهن وبيده المجمرة أوشية القرابين علي المذبح سراً. أما في الأحاد والأعياد السيدية فلا تقال هنا بل تقال في صلاة رفع بخور باكر، وهي هذه:

The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: * ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered * to the honor and glory of Your holy name.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون، * كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

*** هنا يضع في المجمرة يد بخور من غير رشم ويقول:**

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور علي المذبح:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. Ⲙⲟⲩⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

الكاهن:

اقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عِوَض الأرضيات، الأبديات عِوَض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.	أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*	*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.*
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*	*هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه،و مع الروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*

After the reading of the Catholic Epistle, the people chant the following Response to the Praxis

وبعد قراءة الكاثوليكون، يرتل الشعب مرد الابركسيس التالي:

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Hail to you, O Mary, the beautiful dove, who has born to us God the Logos.	السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.
Ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

The Praxis
الابركسيس

If the Praxis is read in Coptic, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس قبطياً تقال مقدمته وهي هذه.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ϣⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

The Acts of our father the apostles, may their blessing be with us.

اعمال آبائنا الرسل، بركتهم المقدسة تكون معنا.

After the reading, the following conclusion is said.

وفي ختامه يقول.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

وكلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

If the Praxis is read in English, the following introduction is said.

إذا قرأ الابركسيس عربيا، تقال مقدمته وهي هذه.

Deacon:
A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

الشماس:
فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار، المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.
The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

وفي ختامه يقول.
لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

After completing the Litany of Oblations, and during the reading of the Acts, the priest makes a sign of the cross over the incense box, and says:

وبعد إتمام أوشية القرابين وفي أثناء تلاوة الإبركسيس، يرشم الكاهن درج البخور رشما واحداً وهو يقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲛⲟⲩ

Priest:
Glory and honor, honor and glory to the All-holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and

الكاهن:
مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والإبن والروح القدس. الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	unto the age of all ages. Amen.	

He puts one spoonful of incense into the censer, and while standing before the altar and censing it, says this Prayer of the Acts inaudibly:	ويضع يداً واحدة من البخور في المجمرة ويقف قدام المذبح ويبخر وهو يقول سر الإبركسيس التالي:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	O God, who accepted the burnt offering of Abraham and prepared for him a sheep in place of Isaac, even so, again accept at our hand also, O our Master, the burnt offering of this incense,	يا الله الذي قبل إليه محرقة إبراهيم وبدلاً عن اسحق اعددت له خروفاً، هكذا إقبل منا أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ.	and send down upon us in return Your abundant mercy, cleansing us from every stench of sin,	وأرسل لنا عوضه رحمتك ذات الغني، إجعلنا ان نكون أنقياء من كل نتن الخطية.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ.	and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.	وإجعلنا مستحقين ان نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ...	And we ask You, O our Master…	ونسألك يا سيدنا ...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies, while encircling the altar three times and offering incense. The deacon says the appropriate responses while facing the priest. Then the priest descends from the sanctuary and offers	ثم يقول الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة والآباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابل الكاهن. وينزل من الهيكل ويعطي البخور امام باب الهيكل ويبخر للانجيل وللأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان

incense before the door of the sanctuary. He then censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people, in the inner choir only. As he cense the people, the priest says:

أحد منهم حاضرا، وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط، ويقول في أثناء بخور الشعب:

Ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

A blessing of my masters and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, (O God, who accepted the confession of the thief…). Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

ثم يعود إلي الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب (يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص...) سرا ثم يناول المجمرة للشماس، ويسجد لله.

وبعد قراءة الابركسيس يقرأ السنكسار.

The Synaxarion
السنكسار

In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

Today is the … day of the blessed month of …; may God begin/end it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.
اليوم (...) من شهر (...) أحسن الله (من 1-15 يقال) استقباله (من 16-30 يقال) إنقضاءه وأعاده علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء وإطمئنان، مغفوري الخطايا والزلات، من قبل مراحم الرب يا آبائي وإخوتي آمين.

Hymn of the Trisagion
لحن آجيوس

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.
Ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	O holy Trinity, have mercy upon us.	أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Then the priest, taking the censer, stands before the door of the sanctuary and says:

ثم يأخذ الكاهن المجمرة ويقف أمام باب الهيكل ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϣⲗⲏⲗ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲙⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا

ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛ̀ⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:
Alleluia

فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الشعب:
هلليلويا

The Gospel
الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Deacon:
A psalm of David. Alleluia.

الشماس:
مزمور لداود. هلليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn “Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁϥ = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:	Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.	فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه علي منابر الشيوخ لأنة جعل أبوة مثل الخراف. يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون.
Ⲇⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).	The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).	أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...): Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And our father the bishop (metropolitan), Abba (…). May the Lord keep your lives. Alleluia.	وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكما. هلليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor…

ثم يصعد إلي الهيكل ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجمرة وهو يقول "مجداً وإكراماً...

Ⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ" to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

Ⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ " بكاملها. ويصعد الشماس بالبشارة إلي الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشارة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل البشارة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:

Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϫⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد ابصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, white saying inaudibly:

وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سراً:

Ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلي الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

ثم يأخذ البشارة من الشماس ويلتفت به إلي الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.

أما انتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel. However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ بكاملها.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجمرة للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلي المنجلية ليقرأ الإنجيل. أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل علي باب الهيكل ووجهه إلي الغرب، والكاهن الخديم يبخر للإنجيل.

وبعد قراءة المزمور يقول الشماس، وهو واقف داخل الهيكل:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Deacon:
Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:
Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

People:
Glory to You, O Lord.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...) الانجيلى.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:
Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings…

People:
Be with us all.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته...

الشعب:
على جميعنا.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (…), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint … the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (…), bishop of the Christ-loving city of (…) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الأباء راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (...) بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهجر].

إله السماء يثبته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو القارئ، يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا (...) أسقف المدينة المحبة للمسيح ...) وتخومها.

إله السماء يثبته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيذاً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Priest:

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلي الأبد.

After the reading, the priest concludes saying:

وفي ختامه يقول:

Πιѡⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to our God unto the age of the ages. Amen.

المجد لإلهنا إلي أبد الآبدين. آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest censes it three times and says:

وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه ثلاث أياد ويقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲟⲅⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓѡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

You are He to whom praise is due from everyone with one voice, along with glory, honor, majesty, and worship with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، المجد والإكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Then the Psalm and the Gospel are read

ثم يقرأ المزمور والإنجيل

Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

The Psalm is read

الشماس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

ويقرأ المزمور

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. آمين.

The Gospel is read

People:
Glory be to God forever.

ويقرأ الإنجيل

الشعب:
والمجد لله دائماً.

During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer to the Father inaudibly while holding the censer in his hand:

وأثناء تلاوة الإنجيل، يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة للآب سراً والمجمرة في يده:

Πιρεϥϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ϕⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive from us our prayers and supplications, receive from us our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven.

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل إبتهالاتنا وتوبتنا وإعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲡ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Remember, O Lord, the sick among Your people; visit them with mercy and compassion; heal them.

أذكر يا رب مرضي شعبك، إفتقدهم بالمراحم والرأفات إشفهم.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and safety.

أذكر يا رب آباءنا وأخوتنا المسافرين، ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.	أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.	Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; raise them up to their measure according to Your grace.	أذكر يا رب مياه النهر، باركها، أصعدها كمقدارها كنعمتك.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.	أذكر يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل، باركها.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.	Remember, O Lord, the safety of the men and the beasts.	اذكر يا رب خلاص الناس والدواب.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.	أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ (ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	Remember, O Lord the president (king) of our land, Your servant; keep him in peace, truth, and strength.	أذكر يا رب رئيس (ملك) أرضنا عبدك، إحفظه في سلام وعدل وقوة.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.	أذكر يا رب المسبيين نجهم جميعاً.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls.	أذكر يا رب آبائنا وإخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح نفوسهم أجمعين.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ	Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have	أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائي.

ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.	
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁϫⲕⲏ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.	**أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.**
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	Remember, O Lord the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.	**اذكر يا رب موعوظي شعبك، ارحمهم، ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان، إنزعها من قلوبهم.**
Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts.	**ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة، ثبتها في قلوبهم.**
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Grant that they may know the certainty of the words they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.	**امنحهم ان يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، وفي الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.**
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.	**بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.**

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	**هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.**
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.**

Liturgy of the Faithful
قداس المؤمنين

The serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil
صلاة الحجاب

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲡ̀ⲛⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.

O God, who in Your ineffable love toward mankind sent Your only-begotten Son into the world that He may return the lost sheep to You.

يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها، أرسلت ابنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ: ⲉⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.

We ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice.

نسألك يا سيدنا، لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

Ⲛⲓⲧⲉⲛⲭⲱ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحييت جنسنا.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲉⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have administered to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people.

نسأل ونتضرع إلي صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلاصنا، دينونة لنا ولا لشعبك أجمع.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲛⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ

But unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honor of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا، ومجداً وإكراماً لإسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس.

Πιⲡ̀ⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.		
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Annual Response to the Gospel
مرد الإنجيل السنوي

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.	طوباهم بالحقيقة قديسو هذا اليوم، كل واحد بإسمه أحباء المسيح.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos, Mary, the Mother of God, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.	إشفعى فينا يا سيدتنا، سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.
Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.
Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا الآباء محبي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.
Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلبوا من الرب عنا يا سادتنا الآباء محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲭⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The priest, having made a prostration to the East before the altar, receives absolution from the pope, the metropolitan, or the bishop, if any of them is present. Then he makes a prostration to his brothers the priests, embraces them, and asks of them absolution and prayer on his behalf. Then he ascends to the sanctuary and kisses the altar. And he focuses his mind that he may be humble of heart Then he stands at the west side of the altar facing East. Then he prays the three long litanies.

يسجد الكاهن تجاه الشرق أمام باب الهيكل. ويضرب المطانية للبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحدهم حاضراً، ليتلقي منه الحل. ثم يضرب المطانية لإخوته الكهنة ويصافحهم ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلي الهيكل، ويقبل المذبح بفمه. ويجمع عقله، ويكون متخشع القلب. ويقف غربي المذبح متجهاً إلي الشرق. ثم يصلي الثلاثة أواشي الكبار.

The Three Long Litanies
الثلاث الأواشي الكبار

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲯⲗⲏⲗ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Πⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace
أوشية السلام

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ϣⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Πⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

الكاهن:

وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذى من السموات إنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉϧⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان كل شئ قد أعطيتنا.

Ϫⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس هو الذى نقوله.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

May our souls live by Your Holy Spirit.

فلتحي نفوسُنا بروحِك القدوس.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: (ⲟⲩϫⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.)*

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ شعبِك.)*

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** **وأيضاً فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.**
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...): ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉ̀ⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (...).	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	**نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.**

If a metropolitan or a bishop is present:		**في وجود مطران أو أسقفً:**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).	And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	**وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).**
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ	**Deacon:** Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	**الشماس:** **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.**

ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ: Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ: ⲕⲉ Ⲁⲡⲟⲩⲛⲁ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁⲥ.		
If a metropolitan or a bishop is present:		**في وجود مطران أو أسقفٍ:**
Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ (ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (...)	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	**وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).**
Then he concludes:		**ثم يكمل:**
Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	And for our orthodox bishops.	**وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.**
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** **يا ربُ إرحم.**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.	**Priest:** In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,	**الكاهن:** **حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.**
Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,	**مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر.**

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲩⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Grant them and us peace and safety in every place.	أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.
Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: (ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ)*: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,	وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كل شعبك)* وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:	* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً. هنا يقدم الشماس المجمرة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.	إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور.
Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.	فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعاً.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲇⲓⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.	وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Πλαος:

Κυριὲ ἐλεὴσον.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ * ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, * bless them.

الكاهن:
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا،* باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

Πιδιακων:

Προσευχ̀ασθε ὓπερ τῆς ἃγιας ἐκκ̀λησιας ταυτης κε των συνὲλευσεων ἡμων.

Πλαος:

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Deacon:
Pray for this holy church and for our assemblies.

People:
Lord have mercy.

الشماس:
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجمرة ويقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلي الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلي الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدِك الآتين بعدنا إلي الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲧ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بالتمام، اقلعها من العالم.

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

Ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.

Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:

Strip their vanity, show them their weakness

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً.

ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

speedily.

ابطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Amen. Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله، وليتبدد جميع أعدائك، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلي الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلي الشرق وهو يقول سراً:

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.	هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

At the words ‘Through whom the glory... Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ” the priest again censes three times toward the East, then gives the censer to the deacon.	وعندما يقول " هذا الذي من قبله المجد... Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ" يعطي البخور إلي الشرق ثلاث مرات، ثم يعطي المجمرة للشماس.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ...	**Deacon:** In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly …	**يقول الشماس:** أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ	We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.	نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.

ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.		
Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.	نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ .	Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.	نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.	Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.	هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.	And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.	وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.	And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.	وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.	He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.	وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.	نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.
Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. Ϯⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	And in one, holy, catholic (universal) and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.	وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following
ثم يرتل الشعب

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

Daring the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time (inaudibly):	وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولي (سراً):

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉϫⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲡⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.	Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow (Psalm 51: 7 - Psalm 50: 7 in Coptic copy).	تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج (مزمور 51: 7 - مزمور 50: 7 في النسخة القبطية).

The second time, he says:	وفي المرة الثانية يقول:

Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ	Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice	تسمعني سرورا وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة (مزمور 51: 8 - مزمور 50: 8 في النسخة

ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ.	(Psalm 50: 8 - Psalm 51: 8 in Coptic copy).	القبطية).

The third time, he says:

وفي المرة الثالثة يقول:

Ϯⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	I will wash my hands in innocence. So I will go about Your altar, O Lord. Alleluia (Psalm 25: 6, 7 - Psalm 26: 6, 7 in Coptic copy).	اغسل يدي بالنقاوة واطوف بمذبحك يا رب لكيما اسمع صوت تسبيحك. هلليلويا (مزمور 26: 6-7 - مزمور 25: 6-7 في النسخة القبطية).

Now the priest turns toward the west, shakes the water off his hands before all the peopte, then dries his hands with a clean towel.

ثم يلتفت إلي الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب وينشفها في ستر نظيف.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲯⲁⲗⲁ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.

The priest bows to the other priests, and turns to the west and signs the people with the sign of the cross once, saying:

ويخضع الكاهن لإخوته الكهنة ويلتفت إلي الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

The Prayer of Reconciliation
صلاة الصلح

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲡ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ϯⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ϩⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ϩⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Priest:

O God, the Great, the Eternal, who formed man in incorruption.

And death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You have filled the earth with the heavenly peace,

by which the hosts of angels glorify You, saying,

"Glory to God in the highest, peace on earth, and good will towards men."

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي، الذي جبل الإنسان علي غير فساد.

والموت الذي دخل إلي العالم بحسد إبليس هدمته، بالظهور المحيى الذي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأت الأرض من السلام الذي من السموات.

هذا الذي أجناد الملائكة يمجدونك به قائلين:

"المجد لله في الأعالي، وعلي الأرض السلام، وفي الناس المسرة."

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	**Priest:** According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace.	**الكاهن:** **بمسرتك يا الله، إملأ قلوبنا من سلامك.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.	**وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكار الشر الملبس الموت.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.	**واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقّبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة.**
Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	That without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.	**لكي ننال بغير انطراح في دينونة، من موهبتك غير المائته السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.**
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.*	***هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.***
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	***الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.***

To the accompaniment of cymbals, the people may chant the following Aspasmos Adam hymn on annual days and on the Feasts of the Virgin (Aspasmos means greeting, peace, or kiss).

يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي بالناقوس (إن أرادوا) ويقال في أعياد العذراء أيضاً (لأسبسمس كلمة يونانية معناها تحية أو معانقة).

Hymn “Rejoice O Mary”
لحن " إفرحي يا مريم"

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Rejoice O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your arms.	إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.	And the Cherubim worthily worship Him, and the Seraphim too, without ceasing.	والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم، بغير فتور.
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.	We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos.	ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying:	لكي نسبحك مع الشاروبيم، والسارافيم صارخين قائلين:
Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓ.	Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.	قدوس قدوس قدوس، أيها الرب الضابط الكل، السماء والارض مملوءتان من مجدك وكرامتك.
Ⲧⲉⲛⲉϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba …, the high priest. Confirm him upon his throne.	نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة، ثبته علي كرسيه.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ): ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne.	وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر البار أنبا (...) المطران (الأسقف)، ثبته علي كرسيه.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.	**Deacon:** Greet one another with a Holy kiss.	**الشماس:** قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy	يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	نعم يا رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.
Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉψⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥχⲱⲙⲉⲛ.	Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.	تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.

Hymn "Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ = Greet One Another" (Long Tune)

لحن اسبازيستي الطويل

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Greet one another with a Holy kiss. Amen.	قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة. آمين.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	O Lord Jesus Christ, Son of God, hear us and have mercy upon us.	نعم يا رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.
Ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ: ⲥ̀ⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲩϫⲉⲱⲥ.	Let us stand well, stand reverently, stand earnestly, stand in peace, stand in the fear of God, in trembling and humbleness.	فلنقف حسنا. لنقف بتقوي. نقف باتصال. نقف بسلام. نقف بخوف الله ورعدة وخشوع.

Πⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲁⲣⲱϥ.	O clergy and all the people, with prayer and thanksgiving, with calmness and silence.	أيها الاكليروس وكل الشعب، بطلبة وشكر، بهدوء وسكوت،
Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Raise your eyes toward the East to see the altar, and the Body and Blood of Immanuel our Lord placed on it.	ارفعوا أعينكم ناحية المشرق، لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل إلهنا موضوعين عليه.
Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. Ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓ ϩ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧ ϣⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	The angels and archangels are standing. The Seraphim with sixwings and the Cherubim, full of eyes covering their faces because of the splendor of His great glory, which is invisible and ineffable;	والملائكة ورؤساء الملائكة قيام. السارافيم ذوو الستة الأجنحة، والشاروبيم الممتلئون أعيناً، يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	Praising in one voice, proclaiming and saying:	يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين:
Ⲁ̀ⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ Ⲁⲟⲝⲏⲥ.	Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts. Heaven and Earth are full of your Holy Glory.	قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the people. Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prospheron. (The raising of the prospheron is a symbol of the angel moving the stone from the tomb after the resurrection.)	يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية. وكذلك يفعل الشمامسة والشعب. ثم يرفع الكاهن والشماس الواقف مقابله الإبروسفارين. (رفع الإبروسفارين يشير إلي دحرجة الملاك للحجر عن القبر بعد القيامة).

Hymn "Ϩιτεν ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ = Through the intercessions of the Theotokos"
لحن بشفاعات والدة الإله

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ϩιτεν ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	**People:** Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	**الشعب:** بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.
Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	A mercy of peace, a sacrifice of praise.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation to the Father
صلاة صلح أخري للآب

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲣⲱⲣⲉⲁ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.	**Priest:** Exalted above all power of speech and all thoughts of the mind is the richness of Your gifts, O our Master.	**الكاهن:** عالٍ فوق كل قوة النطق، وكل فكرٍ العقل، غني مواهبك يا سيدنا.
Ⲛ̀ⲏ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ: ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.	For that which You have hidden from the wise and the prudent, You have revealed to us little children.	لأن ما أخفيته عن الحكماء والفُهماء، هذا اعلنته لنا، نحن الأطفال الصغار.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧ ⲁ̀ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.	And those things which prophets and kings have desired to see and have not,	وما اشتهي الانبياء والملوك ان يروه ولم يروا.

Ⲙⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.

You have granted them to us, who are sinners, that we may serve them and be purified thereby,

هذا أنعمت به لنا نحن الخطاة، لكي نخدمه ونتطهر من قِبله.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲩⲱⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ.

when You established for us the economy of Your only-begotten Son and the hidden mystery of this sacrifice,

عندما أقمت لنا تدبير إبنك الوحيد، والسر الخفي الذي لهذه الذبيحة.

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.

which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh round about It.

هذه التي ليس دم الناموس حولها، ولا بر الجسد.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ: ϯⲥⲏⲓϥⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲙⲁ: ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.

Rather, the lamb is spiritual and the knife is verbal and intangible. This, then, is the sacrifice that we offer unto You.

أما الخروف فروَحي، والسكين فنطقية غير جسمية، هذه إذن هي الذبيحة التي نقدمها لك.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲗⲏ.

cleanse our lips and free our minds from all carnal pollution,

طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل اخلاط الهيولي.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉ̀ⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

and send to us the grace of Your Holy Spirit, and make us worthy to greet one another with a holy kiss.

وارسل لنا نعمة روحك القدوس. واجعلنا أهلاً، أن نقبل بعضُنا بعضاً بقبلة مقدسة.

Ⲡⲓϧⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.

Πιλαος: Κυριὲ ὲλεὴсον.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πιὴρεсβυτερος: Ὲὴϫιντενϭι ϧεν ουμετατϩιττεν ὲὴϩαπ ὲβολ ϧεν τεκδωρεὰ ὴαθμου ουοϩ ὴεπουρανιον: ϧεν Πιὴχριστος Ιησους Πενϭοις.	**Priest:** That without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.	**الكاهن:** لكي ننال بغير انطراح في دينونة، من موهبتك الغير المائته السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.
Φαι ὲτε ὲβολ ϩιτοτϥ ὲρε πιὼου νεμ πιταιο νεμ πιὰμαϩι νεμ ϯὴροσκυνησις: ερὴερπι νακ νεμαϥ: νεμ Πιὴπνευμα εθουαβ ὴρεϥτανϧο ουοϩ ὴομοουσιος νεμακ.	*Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.*	*هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ϯνου νεμ ὴσηου νιβεν νεμ ϣα ὲνεϩ ὴτε νιὲνεϩ τηρου: ὰμην.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*
Πιδιακων: Ⲁσπαζεσθε αλληλους εν φιληματι ὰϛιω.	**Deacon:** Greet one another with a Holy kiss.	**الشماس:** قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.
Κυριὲ ὲλεὴсον. Κυριὲ ὲλεὴсον. Κυριὲ ὲλεὴсον.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy	يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
Сε Κυριὲ: ὲτε φαι πε Ιησους Πιὴχριστος Πϣηρι ὴΦνουϯ: σωτεμ ὲρον ουοϩ ναι ναν.	Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	نعم يا رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.
Προсφεριν: Προсφεριν: Προсφεριν: κατα ὴτροπον: ὴсταθητε κατα ὴτρομου: ις ὰνατολας ὴβλεψατε: ὴπροσχωμεν.	Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.	تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.

Hymn "Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ = Through the intercessions of the Theotokos"
لحن بشفاعات والدة الإله

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	**People:** Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	**الشعب:** بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.
Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	A mercy of peace, a sacrifice of praise.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللفافة التي علي القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.

The Anaphora
الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.	**Priest:** The Lord be with you all.	**الكاهن:** الرب مع جميعكم.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ومع روحك أيضاً.

The priest signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲛⲱ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.	**Priest:** Lift up your hearts.	**الكاهن:** إرفعوا قلوبكم.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.	**People:** We have them with the Lord.	**الشعب:** هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.	**Priest:** Let us give thanks to the Lord.	**الكاهن:** فلنشكر الرب.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	**People:** It is meet and right.	**الشعب:** مستحقٌ وعادل.
Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	**Priest:** Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right.	**الكاهن:** مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة مستحقٌ وعادل.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϕ̀ⲛⲏⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O You, The Being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever.	أيها الكائن السيد الرب الإله الحق. الكائن قبل الدهور والمالك إلي الأبد.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Who dwells in the highest and look upon the lowly;	الساكن في الأعالي والناظر إلي المتواضعات.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϕ̀ⲓⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	who have created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.	الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.
Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ	By whom You have created all things, visible	هذا الذي خلقت الكل به، ما يري وما لا يري.

ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

and invisible.

Who sits upon the throne of His glory; and who is worshipped by all the holy powers.

الجالس علي كرسى مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:

You who are seated, stand.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ: ⲛⲓϫⲟⲙ.

Priest:

Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.

الكاهن:

الذي يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات والكراسى، والربوبيات والقوات.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

Deacon:

Look towards the East.

الشماس:

وإلي الشرق أنظروا.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Priest:

You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسارافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥϫⲱⲙⲉⲛ.

Deacon:

Let us attend.

الشماس:

ننصت.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

People:

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:

Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.	"Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."	قدوس. قدوس. قدوس. رب الصباؤت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.

The people may chant the appropriate Aspasmos Watos hymn for annual days (or another Aspasmos according to the feast and season of the year).	أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة للعيد أو الموسم).

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ: ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ .	O Lord, God of hosts, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish her, this which Your right hand has planted.	ايها الرب إله القوات، إرجع واطلع من السماء، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها و ثبتها، هذه التي غرستها يمينك.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: (ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ)*: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.)* May Your mercy and peace be a fortress to Your People.	هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، (بارك الزروع والعشب)*، فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.
Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ .	Holy. Holy. Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.	قدوس. قدوس. قدوس. رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.

* During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above. From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):	* تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه. من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر).

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.	Bless the waters of the river.	بارك مياه النهر.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير).

Ϣⲱⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.	Bless the seeds and the herbs.	بارك الزروع والعشب.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية).

Ϣⲱⲣ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϕⲉ.	Bless the air of heaven.	بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ".

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟ.ⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲭⲟⲩⲁⲃ: Ⲭⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	Holy, holy, holy, indeed, O Lord our God.	قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلهنا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	Who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy	الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في فردوس النعيم.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟϥ: ⲁⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲉϫⲟⲣⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	When we disobeyed Your commandment by the deception of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy.	وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية، سقطنا من الحياة الأبدية، ونفينا من فردوس النعيم.

Ⲩⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets.

لم تتركنا عنك أيضاً إلي الانقضاء، بل تعهدتنا دائما بأنبيائك القديسين.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

And in the last days You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death.

وفي آخر الايام ظهرت لنا، نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ,

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary.

هذا الذى من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it.

يقدم الشماس المجمرة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲉⲁϥⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:
Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.

He granted us the birth from on high through water and Spirit.

He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit.

الكاهن:
تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص.

وأنعم لنا بالميلاد الذى من فوق بواسطة الماء والروح.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا أطهاراً بروحك القدوس.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.

هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وسلم ذاته فداءً عنا، إلي الموت الذي تملك علينا، هذا الذى كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

He descended into Hades through the Cross.

نزل إلي الجحيم من قبل الصليب.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

People:
Amen. I believe.

الشعب:
حقا أؤمن.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.

Priest:
He rose from the dead on the third day.

الكاهن:
وقام من الأموات في اليوم الثالث.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father.

وصعد إلي السموات، وجلس عن يمينك أيها الآب.

Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓ̀ⲱ̀: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد حسب أعماله.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

People:
According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

الشعب:
كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:

يبخر الكاهن يديه علي المجمرة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلي القربانة ثم إلي الخمر وهو يقول:

The Institution Narrative
الصلوات التأسيسية

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Priest:
He instituted for us this great mystery of godliness.

الكاهن:
ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوي.

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says:

ثم يرفع الكاهن يديه من فوق المجمرة بالبخور ويقول:

Ⲉϥⲑⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

For being determined to give Himself up to death for the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ.

People:
We believe.

الشعب:
نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها علي يده اليسري، ويرفع اللفافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها علي المذبح وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Priest:
He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

الكاهن:
أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
We believe that this is true. Amen.

الشعب:
نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمني علي القربانة التي علي يده اليسري، ويرفع نظره إلي فوق ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Priest:
He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

الكاهن:
ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, "Amen."
At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Priest:
And when He had given thanks.

People:
Amen.

الكاهن:
وشكر.

الشعب:
آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Priest:
He blessed it.

People:
Amen.

الكاهن:
وباركه.

الشعب:
آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Priest:
And He sanctified it.

People:
Amen.

We believe, we confess, and we glorify.

الكاهن:
وقدسه.

الشعب:
آمين.

نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلي أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Priest:
He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, “Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:
وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيئ من القربانة، وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.

Πⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me.”

People:
This is true. Amen.

الكاهن:
الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى."

الشعب:
هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲗⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇ̀ⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

Priest:
Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

الكاهن:
هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, “Amen.”

At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين".
في أول رشم يقول الكاهن:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Priest:

And when He had given thanks.

People:

Amen.

الكاهن:

وشكر.

الشعب:

آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Priest:

He blessed it.

People:

Amen.

الكاهن:

وباركها.

الشعب:

آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ Ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Priest:

And He sanctified it.

People:

Amen.

Again, we believe, we confess, and we glorify.

الكاهن:

وقدسها.

الشعب:

آمين.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the rim of the chalice with his hands, saying:

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Priest:
He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles, saying:

الكاهن:
وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلي الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

"Take, drink of it all of you.

"خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلي الكأس ويقول:

Ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.

For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفَك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري."

Πⲓ̀ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
This is also true. Amen.

الشعب:
هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلي الجسد وهو يقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲟⲡ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ:

Priest:
For every time you eat of this bread

الكاهن:
لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلي الكأس وهو يقول:

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ:

And drink of this cup,

وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯ̀.

You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.

تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلي أن أجئ.

Πλαος:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ:

People:

Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلي السموات، نعترف.

Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ Ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

Priest:

Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead, His Ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father.

الكاهن:

ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات، وصُعوده إلي السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.

And His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory,

وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً.

Ϯⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ

we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

نقرب لك قرابينك من الذي لك، علي كل حال، ومن أجل كل حالٍ وفى كل حالٍ.

ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

Deacon:
Worship God in fear and trembling.

الشماس:
اسجدوا لله بخوف ورعدة.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

People:
We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

الشعب:
نسبحك. نباركك. نخدمك يارب. نسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Priest:
And we ask You, O Lord our God, we Your sinful and unworthy servants,

الكاهن:
نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.

we worship You by the pleasure of Your goodness; that Your Holy Spirit may descend

نسجد لك بمسرة صلاحك، ليحل روحك القدوس.

He points to himself with his hands and then to the oblations present before him and says:

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين الموضوعة أمامه ويقول:

ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.

علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة، ويطهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقديسيك.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:
Let us attend. Amen.

الشماس:
نُنصت. أمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Priest:
And this bread He makes into His holy Body.

الكاهن:
وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ϯⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
I believe. Amen.

الشعب:
أؤمن.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Priest:
Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Priest:
And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:
وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقول:

Πλαος:

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

People:
Again, I believe.

الشعب:
وأيضاً أؤمن.

The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Priest:
Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.

Πλαος:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

الشعب:
آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.

The priest takes a veil in his right hand and another one in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة علي يده اليمني ولفافة أخري علي يده اليسري ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Priest:
Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits,

الكاهن:
اجعلنا مستحقين كلنا، يا سيدنا، أن نتناول من قُدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

that we may become one body, and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.

لكي نكون جسداً واحداً، وروحاً واحداً، ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

The Seven Short Litanies
السبع الأواشي الصغار

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Priest:

Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الارثوذكسية.

Πⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ̀ϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:

This, which You have acquired to Yourself with the precious Blood of Your Christ.

الكاهن:

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك.

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her.

احفظها بسلام، وكل الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فيها.

Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

Foremost remember, O Lord, our blessed and honored father, the

وأولاً اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة أنبا (...).

ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...).	archbishop our patriarch, Abba (…).	
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁⲡⲟⲩⲛⲁ (...)	And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…)	**وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.**

In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added:

في وجود مطران أو أسقفً:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...)	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…)	**وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...)**
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ: Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲑⲓⲟⲥ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ: ⲕⲉ Ⲁⲡⲟⲩⲛⲁ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁⲥ.	**Deacon:** Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…)	**الشماس:** **صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.**

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقفً:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ (ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (...).	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	**وشريكه في الخدمة أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).**

Then he concludes:

ثم يكمل:

Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

And for our orthodox bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Priest:
And those who rightly divide the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace.

الكاهن:
والذين يفصلون معه كلمة الحق باستقامة. أنعم بهم علي كنيستك المقدسة يرعون قطيعك بسلام.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

Remember, O Lord, the orthodox hegumens, priests, and deacons.

أذكر يا رب القمامصة، والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲝⲩⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Deacon:
Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

الشماس:
صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والايبوذياكونيين، وسبع طغمات كنيسة الله.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:

Priest:
And all the servants and all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

الكاهن:
وكل الخدام، وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ*.	Remember, O Lord, to have mercy upon us all*.	أذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معا*.

* To be said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.	* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف، إذا كان حاضراً.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	**People:** Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.	**الشعب:** ارحمنا يا الله الآب، ضابط الكل.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.	**Priest:** Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.	**الكاهن:** اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ *ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	**Deacon:** Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities, districts, islands, and monasteries.	**الشماس:** صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه *، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
* ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ	* “This monastery of ours” is said in the monasteries instead of “this city of ours”	* في الأديرة يقال "وديرنا هذا" بدلاً من " ومدينتنا هذه".
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	**Priest:** And those who dwell therein in God’s faith.	**الكاهن:** والساكنين فيها بإيمان الله.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

الكاهن:
تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:
تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

الشماس:
اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:
تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ϯωϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Πιπρεσβυτερος:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Πιδιακων:

Ϯωϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲁ̀ⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲙⲁⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲇⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥⲇ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛⲇ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ϯϫ̀ⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃ̀ⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗ̀ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗ̀ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲑⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲛ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.

أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيم، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The priest points with his hands to the oblations set before him, saying the following (which is said by the pope, the metropolitan or the bishop, if present):

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلي القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول (يقولها الأب البابا أو المطران أو الاسقف، إذا كان حاضراً):

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Priest:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

الكاهن:

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇ̀ⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

Deacon:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The Commemoration of the Saints
مجمع القديسين

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲡⲓⲇⲏ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Priest:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

الكاهن:

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد، أن نشترك في تذكار قديسيك.

تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.	Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.	آباءنا الاطهار رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان.
Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Most of all, the pure, full-of- glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos.	وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً، العذراء كل حين والدة الاله القديسة الطاهرة مريم، التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr.	والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.	The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the Holy martyr and high priest	والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقورس، والقديس أثناسيوس الرسولى، والقديس بطرس الشهيد الطاهر ورئيس الكهنة.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the Theologian; Gregory the wonder worker; Saint Gregory the Armenian.	والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثاودوسيوس، والقديس ثيئوفيلوس، والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات، والقديس اغريغوريوس صانع العجائب، والقديس اغريغوريوس

πιⲁ̀ϩιοϲ Ϩρηϩοριοϲ πιθεὸλοϩοϲ: ⲛⲉⲙ πιⲁ̀ϩιοϲ Ϩρηϩοριοϲ πιθⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣϩοϲ: ⲛⲉⲙ πιⲁ̀ϩιοϲ Ϩρηϩοριοϲ πιⲁ̀ⲣⲙⲉⲛιοϲ.		الارمني.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲉⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲛϩⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉϩⲟϩ.	The three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus.	والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟϩ.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers.	وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادهم لُباس الصليب.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏϩ ⲡⲓϩⲏϩⲟⲩⲉⲛⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓϩ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϩⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟϩ.	Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior.	وأبانا أنبا يؤأنس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟϩ Ⲙⲁⲍⲓⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟϩ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱϩ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏϩ Ⲭⲁⲙⲏ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉϩⲃⲩⲧⲉⲣⲟϩ.	Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my masters, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses; John Kame the priest.	وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذه ، وسيدي الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت، والقوي القديس أنبا موسى، ويحنس كاما القس.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏϩⲟⲩⲉⲛⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟϩ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉϩⲃⲩⲧⲉⲣⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ	Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba	وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا ايسيذوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Shenoute the archimandrite, and Abba Wesa his disciple.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا. وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سراً.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ.

Priest:

Remember also, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in all the orders of the laity.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا رب كل الذين رقدوا، وتنيحوا في الكهنوت، والذين في كل طغمة العلمانيين.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

تفضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب.

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.	عُلهُم في موضع خضرة، علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗ̀ⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.	الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said.
This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال أيضاً عوض أوشية الآباء):

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ/ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (....)	**Priest:** Remember, O Lord, the soul of our father the patriarch (metropolitan/ bishop) Abba (...)	**الكاهن:** اذكر يا رب نفس أبينا البطريرك (المطران / الأسقف) أنبا (...)
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Deacon:** Pray for the soul of our blessed father Abba (…) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.	**الشماس:** اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوى المكرم أنبا (...)، لكى ينيحها الرب الإله في حضن أبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ: ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	**Priest:** Graciously accord O Lord, repose it with your saints. Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness.	**الكاهن:** تفضل يا رب نيحها مع قديسيك. أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the Fathers, the priest continues with “and all the orthodox bishops, hegumens, priests…”

وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس..."

The priest may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known tune in the liturgy for the departed.

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للراقدين.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. Ⲛ̀ⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ. Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned. Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind. Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.	**الكاهن:** وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا. الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.

هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور في المجمرة ويده مستورة بلفافة.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀Ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Then the deacon says:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲙ̀ⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

الكاهن:

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب.

عُلهُم في موضع خضرة، علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

Πιϣⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ϣⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.	الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

The deacons may say the commomeration of the early fathers the patriarchs.	يمكن أن يقول الشمامسة تذكارات الآباء البطاركة السالفين، إن أرادوا.

The Commemoration of the Early Fathers the Patriarchs
تذكارات الآباء البطاركة السالفين

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲩⲭⲉⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲉⲥ: ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲑ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ ⲇⲟⲝⲟⲩ: ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲑ̀ⲡⲉⲣⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲏⲥ: ⲇⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ.	**Deacon:** Through the prayers and intercessions of our lady, the all-holy, full of glorify, pure and most blessed Theotokos and ever-virgin Mary.	**الشماس:** بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة، الممجدة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم.
Ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.	And the holy prophet, forerunner and baptizer, John the martyr.	والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا.
Ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲩ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	And St. Stephen, the archdeacons, and protomartyr.	والقديس إستفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء.
Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ: ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲱⲛ: ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲱⲛ: ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲭⲟⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲥⲟⲩ.	And the holy and glorious apostles, prophets, and victorious martyrs, and all the choirs of Your saints.	والقديسين الرسل الممجدين والأنبياء والحسني الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين.
Ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	Abba (…) the master and archbishop of the great city of Alexandria, and of our grateful Orthodox Bishops.	أنبا (...) السيد رئيس أساقفة المدينة العظمي الاسكندرية، وأساقفتنا الأرثوذكسيين، المشكورين.

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲡⲉⲣ ⲅⲩⲙⲛⲉⲥⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲉⲱⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	And for the sake of the departed and their departure, and our fathers the saints.	ومن أجل الراقدين ونياحتهم وآبائنا القديسين.
Ⲟⲩⲁⲓ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	First, Saint Mark the Apostle, the evangelist, the archbishop, and martyr.	الأول، القديس مرقس الرسول الإنجيلي ورئيس الأساقفة والشهيد.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓ̀ⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.	وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ: ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.	The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.	العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يؤنس القصير، أنبا بيشوي، أنبا بولا، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يؤانس كاما، أنبا دانيال، أنبا ايسيذوروس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتى، أنبا برسوم، أنبا رويس.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓ̀ⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ:	And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.	وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.

Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:

May their Holy blessings be with us. Amen.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيحهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest, with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه مبسوطتان إلي العلو:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲱ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ϫⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ϫⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem in that place.

And we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.

People:

As it was and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

الكاهن:

أولئك يا رب، الذين أخذت نفوسهم، نيحهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلي الأبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا المكان، احفظنا في ايمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلي جيل، وإلي دهر الدهور. آمين.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϭ'ⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	**Priest:** Lead us throughout the way into Your kingdom,	**الكاهن:** واهدنا إلي ملكوتك.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϣ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	that as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.	**لكي وبهذا، كما أيضاً في كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شئ، كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.**
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Peace be with You all.	**السلام للكل.**
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction
مقدمة القسمة

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲅⲁⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.	**لأنه جعلنا أهلاً الآن ان نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم اسمه القدوس.**
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ	Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking	**هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسراره الإلهية غير المائتة.**

ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ. **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ.	of His divine and immortal mysteries. **People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:	**يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه علي اليد اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني علي الجسد بجانب الأسباديقون من المكان المقسوم، وهو يقول:**

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	**Priest:** The holy body. **People:** We worship Your holy body.	**الكاهن:** الجسد المقدس. **الشعب:** نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:	**ثم يغمس إصبعه السبابة في الدم الكريم، ويرفعها قليلاً من الدم، ويرشم بها رشماً واحداً علي الدم داخل الكأس، وهو يقول:**

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	**Priest:** And the precious blood. **People:** and Your precious blood.	**الكاهن:** والدم الكريم. **الشعب:** ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once on the front and once on the back of It, and says:	**ثم يرشم الجسد بالدم الذي علي إصبعه رشماً فوق، ورشماً أسفل أي علي ظهره، ويقول:**

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	**Priest:** of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.	**الكاهن:** اللذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.	**Deacon:** Amen. Amen. Pray.	**الشماس:** آمين. آمين. صلوا.
Πιλⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with You all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Πιλⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك أيضًا.

The Prayer of the Fraction
صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).		يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲱⲟⲩ.	O Master, Lord our God, the great, the eternal, wondrous in glory.	أيها السيد الرب، إلهنا العظيم الابدى، والمتعجب منه بالمجد.
Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.	Who keeps His covenant and His mercy to those who love Him with all their heart.	حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Who has given to us redemption from sins through His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone.	الذي أعطانا الخلاص من خطايانا، بابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.
Ⲧ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱϣ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	The help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him.	يا معين الملتجئين إليه، ورجاء الذين يصرخون نحوه.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲑⲟ ⲛ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲑ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁϫⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥ̀ⲣⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇ̀ⲏⲥⲓⲥ.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩϯ.

Before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand holy angels and archangels.

The Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.

O God, You have sanctified these gifts which are set forth through the coming down of Your Holy Spirit upon them, and You have purified them.

Purify us also, O our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought which is not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.

الشاروبيم والسارافيم وكل الجمع غير المحصي الذي للقوات السمائية.

اللهم الذي قدس هذه القرابين الموضوعة بحلول روحك القدوس عليها وطهرتها.

طهرنا نحن أيضا يا سيدنا، من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك، يا الله محب البشر، فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، وقلوبنا، وعيوننا، وأفهامنا، وافكارنا، ونياتنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲟϭ: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ. Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father...

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول: أبانا...

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

People:
Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

People:
In Christ Jesus our Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲛⲁⲧⲉ.

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

الشماس:
إحنوا رؤوسكم للربِ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:
Before You, O Lord

الشعب:
أمامك يا رب.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

Deacon:
Let us attend in the fear of God. Amen.

الشماس:
أنصتوا بخوف الله. آمين.

Ⲁⲙⲏⲛ.

While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after "Our Father" addressed to the Father
صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲕⲓⲙ ϧⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲙϫⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲉⲛ ⲕⲟⲣϥϥ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ϧⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲉⲧϭⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥ̀ⲛⲟⲃⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ:

Priest:

Yes, we ask You, O holy Father, the good One who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touches thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Your holy power in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the

الكاهن:

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم.

لكن نجنا من الأعمال الغير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

والمجرب أبطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا. وأقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

ونجنا بقوتك المقدسة بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Giver of Life, Who is of one essence with You.	
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)
صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	The graces of the beneficence of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, are now fulfilled.	كمُلَتْ نعم إحسان ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲁⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲓϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We have confessed His saving Passion; we have proclaimed His Death; we have believed in His Resurrection; and the Mystery is accomplished.	اعترفنا بآلامه المخلِّصة، بشَّرنا بموته، آمنا بقيامته وكمُل السر.
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉ̀ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold.	نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما تشتهى الملائكة أن تطَّلع عليه.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲏⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that, since You have purified us all, You join us to Yourself through our partaking of Your divine Mysteries,	نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر إذ طهرتنا كلنا تؤلفنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

that we may become filled with Your Holy Spirit and confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times in Christ Jesus our Lord.

لكي نكون مملوئين من روحك القدوس وثابتين في إيمانك المستقيم. وإذ قد امتلأنا من شوق محبتك الحقيقية، فإننا ننطق بمجدك كل حين بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للجميعكم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father
صلاة التحليل للآب

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Priest Inaudibly:
O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and our spirits.

(الكاهن سراً):
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ:	أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح:
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	"You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	"أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ϧⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens."	واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات."
Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϕ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.	فليكن يا سيد عبيدك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.	أللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ.	For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true.	لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.	إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	O God, absolve us, and absolve all Your people.	اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to remember from the living and the dead, then continues saying:	هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲡⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.	أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً، وإغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثُر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen.	أللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.
Ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ:	O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to	أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم، لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	You at all times.	
Ⲥϧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens in Christ Jesus our Lord.	أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	**Priest:** Remember, O Lord, our assemblies; bless them.	**الكاهن:** أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Ⲡⲓⲁ̀ⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	**Deacon:** Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.	**الشماس:** خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up to arm's length, and with bowed head, he exclaims aloud "The holies for the holy", while the people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلي فوق إلي آخر امتداد وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً " القدسات للقديسين" ووقتها يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال. ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيئ. كل ذلك وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

The holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقديسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:

Πλαος:

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:

One is the all-holy Father, one is the all-holy Son, one is the all-holy Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

One is the Holy Father, one is the Holy Son,one is the Holy Spirit.Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدوس.امين.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضًا.

The Confession
الاعتراف

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

الكاهن:
جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

الكاهن:
مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.

الكاهن:
جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ.

People:

Amen. I believe.

الشعب:

حقاً أؤمن.

Πιⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

Priest:

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلي النفس الاخير.

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲡ̀ⲛⲟⲩⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲃⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.

He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

He confessed the good confession before Pontius Pilate.

واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲗ.

Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;

بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.

Ⲉⲩϯ ⲛ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.

يعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Ⲡⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.	أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.	آمين. آمين. آمين. أؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.”	اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.
Ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ: ⲭⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.	سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد هلليلويا.
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭ̀ⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.	صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

The priest places the pearls which are in his hand on the paten in their place, and he gathers all the particles together and rubs his hands over the paten and cleans both of them thoroughly, and with bowed head he gives glory to God, saying:	وفي أثناء ذلك يضع الكاهن الجواهر التي بيده في الصينية في مكانها، ويجمع جميع الأجزاء بعضها إلي بعض، ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً. ثم يعطي المجد لله وهو مطامن الرأس، قائلاً:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲉⲣⲉ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	For at all times, all glory and all honor and all worship are due to the Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.	إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Prayers before the Distribution of the Holy Mysteries
صلوات قبل التناول

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Priest:
Make us all worthy O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

الكاهن:
إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وآثامنا لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever, Amen.

المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡϭⲟⲓⲥ

Priest:
Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us, for the sake of

الكاهن:
حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

ⲉⲕⲉ̀ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Your holy name which is called upon us.	
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Author of life and King of the ages, Logos of God the Father, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	يا رئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁϕⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ϕ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	The true Bread which came down from heaven; the giver of life to those who partake of Him.	الخبز الحقيقي الذي نزل من السماء واهب الحياة لمن يتناوله.
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲧⲃⲛⲉ ϩⲓⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood.	إجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونة أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم.
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	May our partaking of Your Holy Mysteries make us one with You unto the end; and bless us.	وليصيرنا تناولنا من أسرارك المقدسة واحداً معك إلى الإنقضاء وباركنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, forever. Amen.	أنت هو إبن الله. لك المجد معه ومع الروح القدس المحيي إلى الأبد. آمين.

Another prayer before the distribution of the Holy Mysteries.

وأيضاً صلاة قبل التناول.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲁⲡ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛϫⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

O Our Lord Jesus Christ, make us worthy to partake of Your pure Body and Your precious Blood,

without it being condemnation for us.

Rather, as You have said to Your holy disciples, “Take my Body and Blood for the remission of your sins”.

Likewise, may we have communion with Your holy disciples, partaking of Your life-giving Mysteries.

That we may be granted remission of our sins and forgiveness of our iniquities and purity for our souls, bodies, and spirits, unto firmness in the faith of Your holy name till the last breath.

Through the prayers of our Lady, Saint Mary, and of all Your saints. Amen.

الكاهن:

يا ربنا يسوع المسيح اجعلنا مستحقين أن نتناول من جسدك الطاهر ودمك الكريم.

ولا يكون تناولنا لنا دينونة.

لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار "خذوا من جسدي ودمى لمغفرة خطاياكم".

هكذا أيضاً تكون لنا شركة مع تلاميذك الأطهار بتناولنا من أسرارك المحيية.

فننال مغفرة لخطايانا، وصفحاً لآثامنا، وطهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على الايمان باسمك القدوس الى النفس الأخير.

بطلبات الطاهرة مريم وكافة قديسيك. آمين.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ...

People:

Our Father who art in heaven...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Πλαος: Ⲁⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀. Ⲁⲟⲝⲁ ⲥⲓ.	**People:** Glory to You, O Lord. Glory to You.	**الشعب:** **المجد لك يا رب، المجد لك.**

The Distribution of the Holy Mysteries
توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God…" Then the people chant what is appropriate for the day.

The priest kisses the holy Body and partakes of It. Then he gives the Body to the other priests (if there are any), the deacon and the rest of the communicants.

When he gives the fellow priests and the people the pure Body without the Blood, he says, "This is the Body of Immanuel our God. Amen."

When he gives the precious Blood, he says, "This is truly the Blood of Immanuel our God. Amen."

If he gives the Body dipped in the blood, as in the case of the sick, he says, "These are truly the Body and Blood of Immanuel our God. Amen." The communicant responds each time, saying, "Amen."

While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the people by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هلليلويا. سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم.
يقبل الكاهن الجسد المقدس ويتناول منه. ثم يناول الكهنة الشركاء، إن وجدوا، ثم الشمامسة وبقية المتناولين.
وعندما يناول الكهنة الشركاء، والشمامسة وجميع الشعب من الجسد الطاهر بدون الدم يقول "الجسد الذي لعمانوئيل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".
وعندما يناول الدم الكريم يقول "الدم الذي لعمانوئيل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".
وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم (كما في حالات المرضي) يقول "الجسد والدم الذين لعمانوئيل الهنا. هذا هو بالحقيقة. آمين".
ويقول المتناول في كل مرة "آمين".
ثم يذهب فيناول الشعب إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد السيد المسيح إلي الغرب ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

Πιπρεσβυτερος: Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Priest:** The holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.	**الكاهن:** **القدسات للقديسين.** **مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.**

And the people, along with the deacon, bow, saying:

فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:

Πιλαος: Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	**People:** Blessed is He who comes in the name of the Lord.	**الشعب:** مبارك الآتي باسم رب.

After all have communion, the priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the people again, while saying:

وبعدما يتناول الجميع، يعود الكاهن إلي المذبح ويرشم الشعب بالصينية وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Priest:** The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	**الكاهن:** جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Then he places the paten on the altar and consumes, together with the servants, what remains of the holy Body. Again, after all have been given communion from the precious Blood, the priest distributes and consumes what remains in the chalice. Then he washes the vessels, drinking the washing water and giving it also to the servants.

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150.

ثم يضع الصينية علي المذبح، ويتناول مع الخدام ما يتبقي من الجسد المقدس. وأيضاً بعدما يتناول الجميع من الدم الكريم، فإن الكاهن يوزع ويشرب ما يتبقي في الكأس. ثم يغسل الأواني ويشرب ماء الغسيل، معطياً أيضاً للخدام.
وفي أثناء التناول، يقول الشعب المزمور 150 التالي:

Psalm 150
المزمور 150

Πιλαος: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	**People:** Alleluia.Praise God in all His saints. Alleluia.	**الشعب:** هلليلويا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.	سبحوه في جلد قوته. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him for His mighty acts. Alleluia.	سبحوه على مقدرته. هلليلويا.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.	سبحوه بصوت البوق. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.	سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.	سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with strings and organs. Alleluia.	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.	سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا.
Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا. هلليلويا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.	المجد للآب والابن والروح القدس. هلليلويا.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين كلها. آمين. هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Alleluia, Alleluia, glory to You, our God. Alleluia.	هلليلويا. هلليلويا. المجد لك يا إلهنا. هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.	هلليلويا. هلليلويا. المجد هو لإلهنا. هلليلويا.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ	O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	mercy upon us.	

The people continue with what is appropriate for the day, followed by:		ويكملون حسبما يوافق اليوم. ثم يقال:
Ⲭⲉ ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.	لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
Or the following:		أو يقال:
Ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.
If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, a hymn, or the following is during annual days:		وإذا لم ينته التوزيع في أثناء ذلك فتقال مديحة أو تقال أيضاً هذه القطعة في الأيام السنوي:

Hymn "Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ = The Bread of Life"

لحن " خبز الحياة"

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.	خبز الحياة الذى نزل لنا من السماء، وهب الحياة للعالم.
Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.	And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.	وأنتِ أيضاً يا مريم حملتِ فى بطنك المن العقلى الذى أتى من الآب.

Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	You have brought Him forth without blemish. He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.	ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده ودمه الكريم فحيينا الى الأبد.
Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.	Around You stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at You.	يقوم حولك الشاروبيم والسارافيم ولا يستطيعون أن ينظروك.
Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	We behold You daily upon the Altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.	ونحن ننظرك كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك ودمك الكريم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁϫⲓⲱⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Therefore we exalt you befittingly, with prophetic hymnology.	من أجل هذا نعظمك بإستحقاق بتماجيد نبوية.
Ⲫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.	For they spoke of you with great honor, O Holy City of the great King.	لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲩⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	We entreat and pray that we may win mercy through your intercession with the Lover of Mankind.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند محب البشر.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲩⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲩⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات رئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Πιλαος:

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

The people say:

Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

يقول الشعب:

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

A Prayer of Thanksgiving After Communion
صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ.

Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲅⲁⲣ.

Priest:

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O Lord.

For that which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, You have revealed to the little children of Your holy Church.

Yes, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

الكاهن:

فمنا إمتلأ فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يا رب.

لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر.

ما أعددته يا الله لمحبي إسمك القدوس، هذا أعلنته للأطفال الصغار الذين لكنيستك المقدسة.

نعم أيها الآب، إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك، لأنك رحيم.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والإبن والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

After the communion on Covenant Thursday, the first paragraph of the above-mentioned Prayer of Thanksgiving is substituted with the following:

وبعد التناول في يوم خميس العهد، تستبدل الفقرة الأولي من صلاة الشكر المذكورة أعلاه بما يلي:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

Ⲡⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ...

Priest:

We thank You, O Lord, Lover of Mankind, beneficent for our souls, O You who, on that very day, made us worthy of your heavenly and immortal mysteries.

For that which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man…

الكاهن:

نشكرك أيها الرب محب البشر، صانع الخيرات لنفوسنا، يا من جعلتنا مستحقين في مثل هذا اليوم لأسرارك السمائية والغير المائتة.

لأن مالم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر...

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries

صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission to the Father is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع للآب تقال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المقدسة، موجهة للآب.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	**Priest:** Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and submitting to O You.	**الكاهن:** عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون إسمك القدوس ويخضعون لك.
Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.	Dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed.	حل فيهم يا رب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲉⲛ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ.	Awaken their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of that which pertains to the living and to understand the things that are Yours.	أنهض قلبهم من كل فكر ردئ أرضي. إمنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	To whom we and all Your people cry out saying, "Have mercy upon us, O God, our Savior."	هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: إرحمنا يا الله مخلصنا.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following:

وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي المائدة ويقول هذا الربع:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛ̀ ϧⲁ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Priest:** O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.	**الكاهن:** يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

The Dismissal
التسريح

The Priest wipes his face with his hands, and he turns to his brothers the priests, and makes them partners with him by the touch of his hands, and they do likewise. Then he places his hand upon the heads of the people and blesses them (this is now done through sprinkling them with the holy water instead of laying the hand on each one). He then dismisses them and concludes with the blessing.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلي أخوته الكهنة ويشاركهم بيديه. وكل من شاركه يمسح هو بيديه علي وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك. ثم يضع يده علي رؤوس الشعب ويباركهم (ولكن هذا يتم حالياً عن طريق رشهم بماء مقدس بدلاً من وضع اليد علي كل واحد) ثم يعطيهم التسريح. ويختم ذلك بقراءة البركة.

The General Canon
قانون ختام الصلوات الإجتماعية

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ̀ⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ (ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ (ⲓⲉ) ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ).

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.*

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

الشعب:

امين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Hymn Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ

*** Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop**

*** وفي حضور الآب البطرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي**

Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,	نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.
Ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲡⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ.	the old age of Jacob, the long life of Methuselah,	وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.
Ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.	the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,	والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.	والروح المعزى الذي حل على الرسل.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϥⲉ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).	May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (…).	الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).
Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...) (ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ).	And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (…) (who are with us).	وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...) (أو أبائنا المطارنة / الأساقفة الكائنين معنا).
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,	إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة.
Ⲙⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	and humiliate all their enemies under their feet speedily.	ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.
Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.	اطلب من المسيح عنا ليغفر خطايانا بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

Then the Congregation continues
ثم يكمل الشعب

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.	يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

The Short Blessing
البركة القصيرة

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	**Priest:** May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.	**الكاهن:** ليتراءف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.
Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲃ̀ⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.	يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد.
Ϭ'ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.	ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ϩⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times	بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ϛⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.	And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;	والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.	والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمات السمائية.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.	Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;	والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.	وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;	والقديس جيؤرجيوس، والقديس تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;	وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ.	our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;	وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسى، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ	the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this	وكل مصاف لباس الصليب الأبرار والصديقين، وجميع العذاري الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة

ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.	المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says	هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁ̀ⲉ̀.	And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.	وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخراً.

On Sunday, he adds:	وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	And the blessing of the Lord's Day of our good Savior.	وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:	وفي الأعياد السيدية والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلاً:

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	May their holyblessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.	بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلي الأبد. آمين.

The priest sprinkles water on the people, saying:	ويرش الكاهن الشعب بالماء، ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	**Priest:** **O** Christ our God.	**الكاهن:** أيها المسيح الهنا.
Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	**People:** Amen. So be it.	**الشعب:** آمين. يكون.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Priest:** O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.	**الكاهن:** يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Ⲅⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.	لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الآبد. آمين.
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:	Make us worthy to pray thankfully:	اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲅⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ...	**People:** Our Father who art in heaven...	**الشعب:** أبانا الذي في السموات...
Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ Ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧ̀ⲙⲱⲛ.	**Priest:** The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.	**الكاهن:** محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.
Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲧ̀ϩ̀ⲣⲓⲛⲏ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.	امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**People:** And with Your spirit.	**الشعب:** ومع روحك أيضا.

The priest turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his service vestments and distributes the eulogia, that is, the blessed bread.And he dismisses the people in peace from the Lord. May His grace, mercy, and blessing be upon us forever. Amen.

وبعد أن ينتهي، يلتفت الكاهن ويقبل المذبح. ويدور دورة واحدة ويقول المزمور 46 بتمامه. ثم ينزل من المذبح، ويخلع ثياب الخدمة، ويفرق الأولوجية، أي لقمة البركة. ويصرف الشعب بسلام من الرب. لتكن نعمته ورحمته وبركته معنا إلي الأبد. آمين.

Psalm 46 (47 in Latin):

Oh, clap your hands, all you peoples! Shout to God with the voice of triumph. For the Lord Most High is awesome; He is a great King over all the earth. He will subdue the peoples under us, and the nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves.

God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; He is greatly exalted. Alleluia.

المزمور 46 (47 في الترجمة اللاتينية):

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا لله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه.

صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لمليكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسيه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً. هلليلويا.

The Divine Liturgy of St. Gregory The Theologian

القداس الالهي للقديس اغريغوريوس الناطق بالإلهيات

Ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅ̀ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ

The priest begins with the Prayer of Preparation from the Liturgy of St. Basil and continues to the Prayer of the Veil that is replaced by the following:

يبدأ الكاهن بسر الاستعداد من قداس القديس باسيليوس ويستمر حتي صلاة الحجاب التالية:

The Prayer of the Veil
صلاة الحجاب

Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫ̀ⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲏⲉⲧϫⲟⲧϫⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲱⲧ.

O Lord God the Pantocrator, who knows the thoughts of men and searches the hearts and inward parts,

أيها الرب الإله ضابط الكل، العارف أفكار البشر والفاحص القلوب والكلي.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

although I am unworthy, You have called me to this, Your holy service.

إذ وأنا غير مستحق دعوتني إلى خدمتك المقدسة هذه.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁⲃⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purif me to be perfect,

لا ترذلني، ولا تصرف وجهك عني، بل أمح جميع سيئاتي، وإغسل عيب جسدي، ودنس نفسي، وطهرني لأكون كاملاً.

Ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ

lest, as I entreat Your, goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a castaway.

لكي لا أطلب من صلاحك أن تعطي غفران الخطايا لآخرين وأكون أنا غير مستحق.

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.		
Ⲁϩⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲁⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ.	Yea, Lord, turn me not away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand at Your holy altar without falling into condemnation.	نعم يا رب لا تردني ذليلاً مخزياً بل أرسل على نعمة روحك القدوس، وإجعلني مستحقاً أن أقف أمام مذبحك المقدس بغير وقوع في دينونة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	And to offer unto You this rational, bloodless sacraice with a pure conscience,	وأقرب لك هذه الذبيحة الناطقة غير الدموية بسريرة نقية.
Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.	for the remission of my sins and iniquities, and for the forgiveness of the ignorances of Your people,	صفحاً لخطاياي وسيئاتي وغفراناً لجهالات شعبك.
Ⲉⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	and for the repose and rest of our fathers and our brethren who have already fallen asleep in the orthodox faith, and for the edification of all Your people.	ونياحة وراحة لآبائنا وإخوتنا الذين سبقوا فرقدوا في الإيمان الأرثوذكسي وبنياناً لشعبك أجمع.
Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Glory to You, with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.	ومجداً لك ولابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوي لك.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Another Prayer of the Veil
صلاة أخري للحجاب

Ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲓⲟⲥ.	Again, we return to You, O God, the Good One, through approaching Your holy altar. And we ask You, O eternal Logos.	وأيضاً نرجع إليك يا الله الصالح باقترابنا إلي مذبحك المقدس. ونسألك أيها الكلمة الذاتي.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Purify us at this time when we come to You.	طهرنا في هذا الوقت الذي نأتي إليك فيه.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲧϣⲟⲣϥⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.	O You who came to us in Your unchangeable flesh and filled all by Your boundless divinity.	أنت الذي أتي إلينا بجسده الغير المتغير، وملأت الكل بلاهوتك غير المحصور.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲃ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϕ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉⲧⲱ̀ⲣⲉⲃ.	The bitterness of envy that is full of blemish, may it be far from us, together with the stench of abominable slander.	فلتبعد عنا مرارة الحسد المملوءة عيباً، ونتن النميمة المرزولة.
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲃ̀ⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Purify our hearts from every blemish and our souls from every vice and our bodies from every defilement.	وطهر قلوبنا من كل دنس، وأنفسنا من كل شر، وأجسادنا من كل نجس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲭⲟⲣⲏⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ: ⲉⲓ̀ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And send down upon us the abundance of Your Holy Spirit, that we may be able, through Your help, to come to Your holy altar.	وارسل لنا فيض معونة روحك القدوس، لكي نستطيع بمعونتك أن ندنو من مذبحك المقدس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	And to complete this service according to what is pleasing before You.	ونكمل هذه الخدمة كما يرضيك أمامك.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛ̀ⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And may our sacrifice be acceptable before You for the forgiveness of our sins and to the glory of Your holy name.	فلتكن ذبيحتنا مقبولة أمامك لغفران خطايانا. ومجداً لاسمك القدوس.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	For You are kind to everyone who entreats You.	لأنك صالح لكل الذين يدعونك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	And unto You is due the kingdom, the authority, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit.	وأنت الذي ينبغي لك الملك والسلطان والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس.
Ⲡ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the people recites the Creed while the priest washes his hands reciting the three verses of the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the following Prayer of Reconciliation:

يصلي الكاهن الثلاثة أواشي الكبار ويتلو الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲯⲁⲗⲁ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

The Prayer of Reconciliation To the Son
صلاة الصلح للابن

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫ̀ⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

Priest:

O You, THE BEING, who was and who abides forever, the eternal, co-essential, co-enthroned, and co-creator with the Father.

الكاهن:

ايها الكائن الذي كان، الدائم إلي الابد، الذاتي، والمساوي، والجليس، والخالق الشريك مع الآب.

Ⲫ̀ⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Who for the sake of goodness only brought man into existence out of nonexistence, and put him in the paradise of joy.

الذي من أجلّ الصلاح وحده، مما لم يكن كونت الانسان، وجعلته في فردوس النعيم.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ.

And when he fell through the deception of the enemy and the disobedience of Your holy commandment, You desired to renew him and to restore him to his first estate.

وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتّك المقدسة، وأردت أن تجدّده، وتردّه إلي رتبته الأولي.

Ⲇⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

Neither an angel nor an archangel, neither a patriarch nor a prophet, have You entrusted with our salvation,

لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبياً ائتمنته علي خلاصنا.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

but You, without change, were incarnate and became man and resembled us in everything, except for sin alone,

بل أنت بغير استحالة، تجسدت وتأنست، وشابهتنا في كلّ شئ ما خلا الخطية وحدها.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣⲥ.

and became for us a mediator with the Father, and the middle wall You have broken down and the old enmity You have abolished.

وصرت لنا وسيطاً لدى الآب، والحاجز المتوسط نقضته، والعداوة القديمة هدمتها.

Ⲁⲕϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ.

You have reconciled the earthly with the heavenly and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh.

وصالحت الأرضيين مع السمائيين، وجعلت الإثنين واحداً، وأكملت التدبير بالجسد.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ: ⲉ̀ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

And at Your ascension into the heavens in the body, having filled all with Your divinity.

وعند صعودك إلي السموات جسدياً، إذ ملأت الكلّ بلاهوتَّك،

Ⲡⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

You said to Your holy disciples and apostles: “My peace I give to you; My peace I leave with you.”

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين: ”سلامي أعطيكم، سلامي أنا أتركه لكم.“

Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

The same also, now grant to us, O our Master.

هذا أيضاً الآن، أنعِم به لنا يا سيدَّنا.

Ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϫ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣϩⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

And cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل شر، ومن كل مكيدةٍ، ومن تذكار الشر الملبس الموت.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ϩⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ϩⲓⲱⲛ ⲁⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣ ⲁⲡⲁ̀ϫⲉⲥⲑⲉ

Priest:

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

الكاهن:

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقَّبل بعضُنا بعضاً بقبلةٍ طاهرة.

ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.		
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϪⲱⲣⲉ̀ⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift.	لنتناول بغير أنطراح في الحكم، من موهبتك غير المائتة السمائية.
Ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Through Your grace and the goodwill of Your good Father and the work of Your Holy Spirit.	بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل روحِك القدوس.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For You are the provider and giver of all goodness.	لأنك انت الرازق، ومعطي جميع الخيرات.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.*	*وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*

The people may chant the Aspasmos Adam Rejoice O Mary (if they so desire).	يقول الشعب هذا الاسبسمس الآدام السنوي إفرحي يا مريم (إن أرادوا).

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Rejoice O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your arms.	إفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرك، الملائكة تسبحه.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.	And the Cherubim worthily worship Him, and the Seraphim too, without ceasing.	والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسارافيم، بغير فتور.

Ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح، سوي طلباتك وشفاعتك، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim, proclaiming and saying:

لكي نسبحك مع الشاروبيم، والسارافيم صارخين قائلين:

Ⲁⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓ.

Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honor.

قدوس قدوس قدوس، أيها الرب الضابط الكل، السماء والارض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ⲧⲉⲛⲉϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba …, the high priest. Confirm him upon his throne.

نسألك يا أبن الله ان تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة، ثبته علي كرسيه.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ): ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (…) the metropolitan (bishop), confirm him upon his throne.

وشريكه في الخدمة أبينا الطاهر البار أنبا (...) المطران (الأسقف)، ثبته علي كرسيه.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.

Deacon:
Greet one another with a Holy kiss.

الشماس:
قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲁϩⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Another Prayer of Reconciliation to the Son
صلاة صلح أخري للابن

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϯϣ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲭ̀ⲣⲟϥ:

Priest:

O Christ, our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father,

who sits upon the flaming throne of the cherubim, who is served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire.

Because of the ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة، غير المفهومة التي لله الآب.

الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي، والمخدوم من القوات النارية. وأنت نارٌ آكلةٌ كإله.

من أجل تنازلك غير الموصوف، ومحبتك للبشر، لم تحرق الدافع الغاش عندما دنا منك.

ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	when he drew near to You.	
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ: ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲓⲥ.	But You greeted him with a greeting of fellowship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness.	بل قبّلته قبلة المصاحبة، جاذباً إياه إلي التوبة ومعرفة جسارته.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲧϭⲛⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Make us all worthy, O our Master, we also at this fearsome hour, that with one mind and without double heartedness, and the rest of the evil, to greet one another with a holy kiss.	إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة المخوفة، بفكر واحدٍ بغير شيءٍ من التشكك وبقية الشر، أن نقَّبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲣⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲗⲱⲓϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.	And cast us not into condemnation, even if, according to the pleasure of Your goodness, we are not perfectly pure from the mire of sin, malice, and the deadly remembrance of evil.	ولا تطرحنا في الحكم - إن لم نكن حسبما يرضي صلاحك - أنقياء بالكمال من حمأة الخطية، والخبث وتذكار الشر القاتل.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.	But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and the downfall of our form,	لكن أنت بتعطفك غير الموصوف، ولا مخبر به إذ تعرف ضعف وانغماس جبلتنا إلي أسفل.
Ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲃ̀ⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲧϩⲁⲡ: ⲟⲩϧⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	wipe away all the stain of our iniquities, that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this mystery of Your divinity.	أمح كلَّ أدناس سيئاتنا. لكي لا يكون لنا دينونة ولا وقوعاً في دينونة هذا السر الذي للاهوتك.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩϣ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ: ⲉⲕϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

People:

Lord have mercy.

Priest:

For You are He who is able to take away all sins and to remove all the unrighteousness and iniquity of wretched people. Behold, You are the purity of the whole world.

And unto You is due the glorification with one voice from everyone saying:

Glory, honor, dominion, and worship, with Your Good Father and the Holy Spirit the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with a Holy kiss.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

الكاهن:

لانك أنت القادر أن ترفع كل الخطايا، وتنقل الظلم والآثام التي للناس الاشقياء، إذ أنت طهر العالم كله.

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد، بصوت واحد من كل أحد قائلين:

المجد والكرامة والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الشماس:

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.
Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.	تقدموا تقدموا تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲧ̀ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.
Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	A mercy of peace, a sacrifice of praise.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.	ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللفافى التي علي القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.

The Anaphora
الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲓⲟⲛⲉⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ Ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓ̀ ⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

Priest:
The love of God the Father and the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

الكاهن:
محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس، تكون مع جميعكم.

Πλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.

Priest:
Lift up your hearts.

الكاهن:
إرفعوا قلوبكم.

Πλⲁⲟⲥ:

Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

People:
We have them with the Lord.

الشعب:
هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.

Priest:
Let us give thanks to the Lord.

الكاهن:
فلنشكر الرب.

Πλⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

People:
It is meet and right.

الشعب:
مستحقٌ وعادل.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁⲍⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.	Meet and right, meet and right, meet and right.	مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل.
Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	It is fitting indeed, and right, that we praise You, bless You, serve You, worship You, and glorify You; the one, only, true God, the Lover of Mankind,	مستحقٌ بالحقيقة وعادل أن نسبحك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك أيها الواحد وحده الحقيقي، الله محب البشر.
Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ: ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ: ⲡⲓⲁⲧⲫⲟⲛϩ: ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	ineffable, invisible, infinite, without beginning; everlasting, timeless, immeasurable, incomprehensible, unchangeable, creator of all; savior of everyone.	الذي لا ينطق به، غير المرئي، غير المحوي، غير المبتدئ، الأبدي، غير الزمني، الذي لا يحد، غير المفحوص، غير المستحيل، خالق الكّل، مخلص الجميع.
Ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ:ⲫⲏⲉⲧϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Who forgive our sins, who save our life from corruption, who crowns us with mercies and compassions.	غافر خطايانا، منقذ حياتنا من الفساد. مكللنا بالمراحم والرأفات.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	You are He whom the angels praise and the archangels worship.	انت الذي تسبحك الملائكة، وتسجد لك رؤساء الملائكة.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ: ⲉⲩⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ.	You are He whom the principalities bless and to whom the dominions cry.	أنت الذي تباركك الرؤساء، وتصرخ نحوك الأرباب.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	You are He whose glory the authorities declare.	أنت الذي تنطق السلاطين بمجدك.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

You are He unto whom the thrones send up the honor.

أنت الذي ترسل لك الكراسي الكرامة.

Ϩⲁⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ.

Thousands of thousands stand before You and Ten thousands times ten thousands offer You service.

ألوف ألوف وقوف قدامك، وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

You are He whom the invisible bless and the visible worship. They all do Your word, O our Master.

أنت الذي يباركك غير المرئيين. وأنت الذي يسجد لك الظاهرون. ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدّنا.

Ⲡⲓϧⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:

You who are seated, stand.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫ̀ⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ.

Priest:

O You, The Being, Master, Lord, true God of true God,

الكاهن:

ايها الكائن السيد الرب، الإله الحق من الإله الحق.

Ⲫ̀ⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

who have manifested to us the light of the Father,

الذي أظهر لنا نور الآب.

Ⲫ̀ⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

who have granted us the true knowledge of the Holy Spirit.

الذي أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية.

Ⲫ̀ⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.

Who have manifested to us this mystery of life,

الذي أظهر لنا هذا السر العظيم الذي للحياة.

Ⲫ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

who have established the rising of choir of the incorporeal among men,

الذي ثبت قيام صفوف غير المتجسدين في الشر.

Ⲫ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

who have given to the earthly the praising of the seraphim,

الذي أعطي الذين علي الأرض تسبيح السارافيم.

Ϭ'ι ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

receive from us also our voices, together with the invisible.

اقبل منا أيضاً أصواتنا مع غير المرئيين.

Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Count us with the heavenly hosts.

إحسبنا مع القوات السمائية.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲟⲡⲟⲛ.

Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of evil imagination.

ولنقل نحن أيضاً مع أولئك، إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.

And proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.

ونصرخ بما يرسله اولئك، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تفتر، ونبارك عظمتك.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉψⲁⲧⲉ.

Deacon:

Look toward the East.

الشماس:

وإلي الشرق أنظروا.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

Priest:

You are He around whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one and six wings to the other,

الكاهن:

انت هو القيام حولك الشاروبيم والسارافيم، ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر.

Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ: ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉⲩϩⲏⲗ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

with two they cover their faces and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another.

فبجناحين يغطون وجوههم، وباثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون باثنين، ويصرخون واحد قبالة واحد منهم.

Ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.

They send up the hymn of victory and salvation which is ours, with a voice full of glory.

يرسلون تسبحة الغلبة والخلاص الذي لنا بصوت ممتلئ مجداً.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying:

يسبحون، وينشدون. ويصرخون، ويصوتون قائلين:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

Deacon:

Let us attend.

الشماس:

ننصت.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

People:

The cherubim worship You, and the seraphim glorify You, proclaiming and saying:

الشعب:

الشاروبيم يسجدون لك، والسارافيم يمجدونك، صارخين قائلين:

Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟϫⲏⲥ.

"Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

"قدوس. قدوس. قدوس. رب الصباؤت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس."

The people may chant the appropriate Aspasmos Watos hymn for annual days (or another Aspasmos according to the feast and season of the year).

أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس السنوي (أو غيره من الاسبسمسات الموافقة للعيد أو الموسم).

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ .

O Lord, God of hosts, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish her, this which Your right hand has planted.

ايها الرب إله القوات، إرجع واطلع من السماء، انظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبتها، هذه التي غرستها يمينك.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: (ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ)*: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Bless the seeds and the herbs.)* May Your mercy and peace be a fortress to Your People.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، (بارك الزروع والعشب)*، فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟϫⲏⲥ .

Holy. Holy., Holy. Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

قدوس. قدوس. قدوس. رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.

*During the times identified below, the following prayers are said instead of the one between the parentheses above.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

*تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين أعلاه.

من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر).

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.	Bless the waters of the river.	بارك مياه النهر.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19):

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير).

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.	Bless the seeds and the herbs.	بارك الزروع والعشب.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18):

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية).

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.	Bless the air of heaven.	بارك أهوية السماء.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ" each time:

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وكل رشم يقول "أجيوس ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ".

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ϥ̀ⲥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ.	Holy, holy, O Lord, and holy are you in everything, and most excellent is the light of Your essence.	قدوس قدوس، أنت أيها الرب، وقدوس في كل شئ، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك.
Ⲟⲩⲁⲧϣ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲝⲓ ⲛⲁϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Ineffable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind.	وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شئ من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر.

Ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲕⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ.	You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I had need of Your lordship.	خلقتني إنساناً كمحب للبشر، ولم تكن أنت محتاجاً إلي عبوديتي، بل أنا المحتاج إلي ربوبيتك.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲧⲟϣ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ.	Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence when I was not.	من أجل تعطفاتك الجزيلة، كوَنتني أذ لم أكن.
Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ: ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱϥ.	You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon.	أقمت السماء لي سقفاً. وثبت لي الأرض لأمشي عليها.
Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲙⲁϣ̀ϑⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	For my sake, you have bound the sea.	من أجلي ألجمت البحر.
Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲟⲛ.	For my sake, You have manifested the nature of animals.	من أجلي أظهرت طبيعة الحيوان.
Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ.	You have subjected all things under my feet.	اخضعت كل شئ تحت قدميَّ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁⲧ ⲉⲓϣⲁⲧ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	You have not left me in need of any of the works of Your honor.	لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال كرامتك.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϫⲓⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	You are He who formed me, and laid Your hand upon me.	أنت الذي جبلتني، ووضعت يدك عليَّ.
Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀.	And inscribed in me the image of Your authority.	وكتبت فيَّ صورة سلطانك.
Ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.	You have placed in me the gift of speech,	ووضعت فيَّ موهبة النطق.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟϥ.	and opened for me paradise to enjoy,	وفتحت لي الفردوس لأتنعم.

Ⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ.	and have given to me the learning of Your knowledge.	واعطيتني علم معرفتك.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲡϧ.	You have manifested to me the tree of life,	أظهرت لي شجرة الحياة.
Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩ.	and made known to me the sting of death.	وعرفتني شوكة الموت.
Ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁϣⲧ ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Of one plant have You forbidden me to eat,	غرسٌ واحدٌ نهيتني أن أكل منه.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	that of which You have said to me, “Of it only do not eat.”	هذا الذي قلت لي لا تأكل منه وحده.
Ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ.	But according to my will, I did eat.	فأكلت بإرادتي.
Ⲁⲓϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲛⲱⲙⲏ: ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	I put Your law behind me by my own counsel, and became slothful toward Your commandments.	وتركت عني ناموسك برأيي، وتكاسلت عن وصاياك.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	I plucked for myself the sentence of death.	أنا اختطفت لي قضية الموت.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	**Priest:** You, O my Master, have turned for me the punishment into salvation.	**الكاهن:** أنت يا سيدي حولت لي العقوبة خلاصاً.
Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕⲃⲟϫⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.	As a good shepherd, You have sought after that which had gone astray.	كراعٍ صالح سعيت في طلب الضالّ.
Ϩⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲕϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ.	As a true father, you have labored with me, I who had fallen.	كأبٍ حقيقي تعبت معي أنا الذي سقط.

Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ.	You have bound me with all the remedies that lead to life.	ربطتني بكل الأدوية المؤدية إلي الحياة.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.	You are He who have sent to me the prophets for my sake, I the sick.	أنت الذي ارسلت لي الأنبياء من أجلي أنا المريض.
Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ.	You have given me the Law as a help.	أعطيتني الناموس عوناً.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϧⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.	You are He who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law.	أنت الذي خدمت لي الخلاص لما خالفت ناموسك.
Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.	As true light, You have shone upon the lost and the ignorant.	كنورٍ حقيقيٍ أشرقت للضالين وغير العارفين.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy.	يا ربُ إرحم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲕⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	O You, THE BEING at all times, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin.	أنت الكائن في كل زمان، أتيت إلينا علي الارض، اتيت إلي بطن العذراء.
Ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	You, the Infinite, being God, did not consider equality with God a thing to be grasped.	أيها الغير المحوي، إذ أنت الإله لم تُضمِر اختطافاً أن تكون مساوياً لله.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.	But emptied Yourself, and took the form of a servant, and blessed my nature in Yourself.	لكن وضعت ذاتك. وأخذت شكل العبد. وباركت طبيعتي فيك.
Ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲓ. Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲉⲓ.	And fulfilled your Law on my behalf. You have shown me the rising up from my fall.	وأكملت ناموسك عني. وعرفتني القيام من سقطتي.

Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.	You have given release to those who were bound in Hades.	أعطيت إطلاقاً لمن قُبِضَ عليهم في الجحيم.
Ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲙⲟⲥ.	You have lifted the curse of the Law.	أزلت لعنة الناموس.
Ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ.	You have abolished sin in the flesh.	ابطلت الخطية بالجسد.
Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.	You have shown me the power of Your authority.	عرفتني قوة سلطانك.
Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉ̀ⲗⲗⲉⲩ.	You have given sight to the blind.	وهبت النظر للعميان.
Ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.	You have raised the dead from the tombs.	أقمت الموتي من القبور.
Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ.	You have established nature by the word.	أقمت الطبيعة بالكلمة.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ.	You have manifested to me the economy of your tender mercy.	أظهرت ليَّ تدبير تعطفك.
Ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡ̀ⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	You have borne the oppression of the wicked.	إحتملت ظلم الأشرار.
Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲕⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲁⲕϫⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲡⲕⲟⲩⲣ.	You have given Your back to the scourge. Your cheeks You have left open to those who smite.	بذلت ظهرك للسياط، وخديك أهملتهما للَّطم.
Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.	For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting.	لأجلي يا سيدي، لم ترد وجهك عن خزي البصاق.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy.	يا ربُ إرحم.

Πιπ̀ρεcβυτερος:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross.	أتيت إلي الذبح مثل حمل، حتي إلي الصليب.
Ⲁⲕⲟⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟⲓ.	You have manifested the greatness of Your care for me.	أظهرت عظم اهتمامك بي.
Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ.	You have slain my sin in Your tomb.	قتلت خطيتي بقبرك.
Ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.	You have brought my first fruit up to heaven.	أصعدت باكورتي إلي السماء.
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.	You have shown me the manifestation of Your Coming.	أظهرت لي إعلان مجيئك.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	Wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.	هذا الذي تأتي فيه لتدين الأحياء والأموات، وتعطي كل واحد كأعماله.
Πιλⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	كرحمتك يا رب، وليس كخطايانا.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it.	يقدم الشماس المجمرة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور.

The Institution Narrative
الصلوات التأسيسية

Πιπ̀ρεcβυτερος:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ϯⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ.	I offer You, O my Master, the symbols of my freedom.	اقدم لك يا سيدي مشورات حريتي.
Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	I write my works according to Your sayings.	وأكتب أعمالي تبعاً لأقوالك.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	You are He who has given me this service, full of mystery.	أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة المملؤة سراً.

Ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.

أعطيتني إصعاد جسدك بخبزٍ وخمرٍ.

You have given me the partaking of Your Flesh, in bread and wine.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ.

الشعب:
نؤمن.

People:
We believe.

The priest censes his hands three times and says:

يبخر الكاهن يديه علي المجمرة ثلاث مرات ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲏⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.

الكاهن:
لأنك في الليلة التي سّلمت فيها ذاتك، بإرادتك وسلطانك وحدك.

Priest:
For in the same night in which You gave Yourself up of Your own will and authority alone.

The priest lifts his hands from the censer, takes the bread in his hands, and removes the veil from the patten, while saying:

يرفع الكاهن يديه من علي المجمرة ويأخذ الخبز علي يديه ويرفع اللفافة من الصينية وهو يقول:

Ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

أخذت خبزا علي يديك الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الشعب:
نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

People:
We believe that this is true. Amen.

The priest raises his eyes upward, and says:

يرفع الكاهن نظره إلي فوق ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲓ̀ⲱⲧ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

الكاهن:
ونظرت إلي فوق، نحو السماء، إلي الله أبيك وسيد كل أحد.

Priest:
You looked up towards heaven to God, who is Your Father and Master of everyone.

The priest makes the sign of the cross with his finger three times, and each time the people responds, saying, “Amen.” At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ.	**Priest:** And when You had given thanks.	**الكاهن:** وشكرتَ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	**Priest:** You blessed it.	**الكاهن:** وباركته.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	**Priest:** You sanctified it.	**الكاهن:** وقدسته.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.
Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲟϫⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.	We believe, we confess, and we glorify.	نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

ثم يقسم القربانة ثلثين وثلثاً بعناية من غير فصل بعضهما عن بعض. ومن غير أن يمس الاسباديقون. وتكون القسمة بإبهام يده اليمني وليس بالظفر. ويجعل القسمة من فوق إلي أسفل ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره، وهو يقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕⲫⲁϣϥ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ:

Priest:

You broke it, and gave it to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying: “Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:

وقسمته، وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to them. He does this while saying:

هنا يفرق رأس القربانة من فوق قليلاً بأطراف أصابعه بعناية من غير فصل ويضعها في الصينية. وينظف يديه داخل الصينية لئلا يكون قد التصق بهما شيئ من القربانة، وهو يقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

People:

This is true. Amen.

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى."

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده علي حافة الكأس ويقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ: ⲁⲕⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

Priest:

Likewise also, after they had supper, You took a cup and mixed it of the fruit of the vine and water.

الكاهن:

هكذا أيضاً بعد أن أكلوا أخذتَ كأساً ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء.

The priest makes the sign of the cross on the chalice three times, and each time the people responds, saying, “Amen.” At the first signing, the priest says:

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين "آمين". في أول رشم يقول الكاهن:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
And when You had given thanks.

People:
Amen.

الكاهن:
وشكرتَ.

الشعب:
آمين.

And at the second signing:

وثاني رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
You blessed it.

People:
Amen.

الكاهن:
وباركتها.

الشعب:
آمين.

And at the third signing:

وثالث رشم:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ Ⲁⲟϫⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Priest:
You sanctified it.

People:
Amen.

Again, we believe, we confess, and we glorify.

الكاهن:
وقدستها.

الشعب:
آمين.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

The priest holds the chalice with his hands, saying:

يمسك الكاهن الكأس بيده ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Priest:
You tasted and gave it also to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying:

الكاهن:
وذقت وأعطيتها أيضاً لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً:

The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

يحرك الكأس مثال الصليب، أي يميلها باحتراس إلي الغرب أولاً ثم الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	"Take, drink of it all of you.	"خذوا اشربوا منه كلكم.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلي الكأس ويقول:

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.	For this is My blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."	لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفَك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري."
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**People:** This is also true. Amen.	**الشعب:** هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه إلي الجسد وهو يقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ:	**Priest:** For every time you eat of this bread	**الكاهن:** لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

ثم يشير بيديه إلي الكأس وهو يقول:

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ:	And drink of this cup,	وتشربون من هذه الكأس.

The priest continues saying:

ثم يكمل قائلاً:

ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲛⲓ̀ ϣⲁϯⲓ̀.	You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.	تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلي أن أجئ.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ: ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ ⲥⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ:	Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.	آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلي السموات، نعترف.
Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ Ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.	نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Therefore, O our Master, as we commemorate Your Coming to earth, Your life-giving Death, Your Burial for three days.	فإذاً يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك علي الأرض، وموتك المحيي، وقبرك ثلاثة أيام.
Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.	Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the heavens, Your Sitting at the right hand of Your Father,	وقيامتك من الأموات، وصُعودك إلي السموات، وجلوسك عن يمين أبيك.
Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ.	and Your Second Coming form the heavens, awesome and full of glory.	وظهورك الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً.
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀Ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ	we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning	نقرب لك قرابينك من الذي لك، علي كل حال، ومن أجل كل حال وفى كل حال.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

everything, and in everything.

Deacon:

Worship the Lamb, the Logos of God.

الشماس:

أسجدوا للحمل كلمة الله.

While all the people bow their heads, they say:

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

People:

We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك يارب. ونسجد لك.

While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

The Epiclesis
صلاة استدعاء الروح القدس

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:

O You, our Master, by Your voice alone, change these which are set forth. You who are with us, prepare for us this service, full of mystery.

Implant in us the remembrance of Your holy service.

Send to us the grace of Your Holy Spirit

الكاهن:

أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول هذين الموضوعين. أنت الحال معنا هيئ لنا هذه الخدمة المملوءة سراً.

أنت أغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة.

أنت أرسل علينا نعمة روحك القدوس.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

to purify and change these gifts set forth into the Body and Blood of our salvation.

Deacon:
Let us attend. Amen.

لكي تطهر وتنقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.

الشماس:
نُنصت. آمين.

Everyone raises his head, and, three times, the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان ثلاثة رشوم بسرعة وهو موضوع في الصينية ويصرخ ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Priest:
And this bread You make into Your holy Body.

الكاهن:
وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً لك.

The people bow down and say:

يسجد الشعب ويقولون:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϯⲛⲁϩϯ. Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
I believe. Amen.

الشعب:
أؤمن. آمين.

Meanwhile, the priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying inaudibly:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول سراً:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Priest:
Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

يقول الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross, and says aloud:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Priest:
And this cup also, the precious blood of Your New Covenant.

الكاهن:
وهذه الكأس أيضا دماً كريماً لعهدك الجديد.

The people bow down and say:

يسجد الشعب أيضا ويقولون:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

People:
Again, I believe.

الشعب:
وأيضاً أؤمن.

The priest stretches forth his hands and bows his head to the Lord, saying:

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Priest:
Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signing, of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد السيد المسيح والخمر دم السيد المسيح وصار رشمهما في ما بعد منهما وبهما.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

الشعب:
آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.

The priest prays the following litanies and the people responds saying "Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ" after each verse.

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد كل ربع قائلين "Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ".

The Litanies
الطلبات

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Priest:
Yes, we ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the church.

الكاهن:
نعم نسألك أيها المسيح إلهنا: ثبت اساس الكنيسة.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ϩⲁⲡⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲥϭ̅ ⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.

Priest:
The oneness of heart that is of love, may it take root in us.

الكاهن:
وحدانية القلب التي للمحبة فلتتأصل فينا.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Priest:
May the righteousness of faith grow, straighten for us the way of godliness.

الكاهن:
لينمُ بر الإيمان، سهِّل لنا طريق التقوي.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.

Priest:
Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.

الكاهن:
الرعاة إضبطهم، الذين يرعونهم ثبتهم.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲉⲥ̀ⲕ̀ⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲙⲟⲥ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲟⲩⲙⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Priest:
Give splendor to the clergy, asceticism to the monks and the nuns.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Mercy to those in repentance; goodness to the rich.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Meekness to the honorable; help to the poor.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Strengthen the elders; chasten the young.

People:
Lord have mercy.

الكاهن:
أعط بهاد للإكليروس، نسكاً للرهبان والراهبات.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
طهارةً للذين في البتولية، حياةً صالحة للذين في الزيجة.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
رحمةً للذين في التوبة، صلاحاً للأغنياء.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
دعةً للفُضلاء، معونةً للمساكين.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
الشيوخ قوِّهم، الذين في الحداثة أدبهم.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲃ̀ⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Priest:
Restore the unbelievers; may the schisms of the Church cease.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Strip the vanity of the heretics, and count us all in the unity of godliness.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:
غير المؤمنين ردَّهم، لتنقضِ إفتراقات الكنيسة.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
حل تعاظم أهل البدع، ونحن كلنا إحسبنا في وحدانية التقوى.

الشعب:
يا ربُ إرحم. يا ربُ إرحم. يا ربُ إرحم.

The Short Litanies
الأواشي الصغار

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Priest:
Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Church.

Deacon:
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:
Lord have mercy.

الكاهن:
أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.

الشماس:
صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁⲡⲟⲩⲛⲁ (...).

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

And those who rightly devide the word of truth in her.

Most of all our patriarch, the honored father, Abba (…).

And his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة.

وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم أنبا (...).

وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

In the presence of a metropolitan or a bishop, the following is added:

في وجود مطران أو أسقفً:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ: Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲑⲓⲟⲥ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ: ⲕⲉ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁⲥ.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) ، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan (bishop) is present:

في وجود مطران أو أسقفً:

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ (ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

And for our orthodox bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.

Priest:
And for those who are in this place, and those who have fallen asleep,

the bishops, hegumens, priests, deacons, and subdeacons.

الكاهن:
وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا.

الأساقفة، والقمامصة، والقسوس، والشمامسة، والإبوذياكونيين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

Deacon:
Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

الشماس:
صلوا من أجل القمامصة، والقسوس، والشمامسة، والايبوذياكونيين، وسبع طغمات كنيسة الله.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲟⲛⲁ̀ⲭⲟⲥ: ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲭ̀ⲏⲣⲁ: ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:
And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

الكاهن:
والأغنسطسيين، والمرتلين، والقرائين، والرهبان، والعذاري، والأرامل، والأيتام، والمتنسكين والعلمانيين، وعن كل إمتلاء كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ).

Priest:
Remember, O Lord, those who have reigned in godliness and those who are now kings (leaders).

الكاهن:
أذكر يا رب الذين تملكوا في التقوي والذين هم الآن ملوكٌ (رؤساء).

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲫⲓⲗⲟⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ (ⲛ̀ⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲱⲛ).

Deacon:
Pray for our Christ-loving kings (leaders).

الشماس:
صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا) محبي المسيح.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ.

Priest:
Remember, O Lord, our brethren, the orthodox believers who are in the palace (government), and for all the soldiers.

الكاهن:
اذكر يا رب أخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلاط، وجميع الأجناد.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲱ ⲁ̀ⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛ ⲕⲉ

Deacon:
Pray for the faithful and orthodox brethren in the palace (government), and for all the soldiers.

الشماس:
صلوا من أجل الذين في البلاط من الاخوة المؤمنين الأرثوذكسيين وسائر الأجناد.

ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲟⲡⲉⲧⲱⲛ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.

Priest:
Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

الكاهن:
أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ.

Deacon:
Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

الشماس:
صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Priest:
Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.

الكاهن:
اذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغاير، وإخوتنا الذين في السبي.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.

Deacon:
Pray for the captives.

الشماس:
صلوا من اجل المسبيين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉ̀ⲱ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

Priest:
Grant them a peaceful return unto their own.

Deacon:
Worship God in fear.

الكاهن:
أنعم عليهم بعودةٍ سالمةٍ إلي منازلهم.

الشماس:
إسجدوا لله بخوف.

Or he says:

أو يقول:

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Deacon:
Worship the Lamb, the Logos of God.

الشماس:
أسجدوا للحمل كلمة الله.

The people prostrates before the Lord, and the priest bows his head while saying:

يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سراً:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest (Inaudibly):
Remember, O Lord, my own weakness and forgive weakness and forgive all my sins,

and where transgression abounds, let Your grace be multiplied in abundance.

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

يقول الكاهن سراً:
أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً واغفر لي جميع خطاياي.

وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك.

ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

People:
Have mercy upon us O God, Our Savior.
Have mercy upon us O God Our Savior.
Have mercy upon us O God, Our Savior.
Lord have mercy.

الشعب:
أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
يا رب إرحم.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Priest:
For Your people and Your Church ask You, and through You the Father With You saying:

Have mercy upon us O God Our Savior.
Have mercy upon us O God Our Savior.
Have mercy upon us O God Our Savior.
Lord have mercy.

الكاهن:
شعْبك وكنيستك يطلبون إليك،
وبك، إلي الآب قائلين:

أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
يا رب إرحم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Have mercy upon us O God, Our Savior.
Have mercy upon us O God Our Savior.
Have mercy upon us O God, Our Savior.
Lord have mercy.

الشعب:
أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
أرحمنا يا الله مخلصنا.
يا رب إرحم.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ.

Priest:
Grant Your people oneness of heart. Give tranquility to the world, good temper to the air.

الكاهن:
أنعم علي شعبك بواحدانية القلب.
أعط طمأنينة للعالم، ومزاجاً حسناً للهواء.

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϕ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:
Graciously accord, O Lord to bless the fullness of the waters of the rivers.

الكاهن:
تفضل يا رب ملء انهار المياه، باركها.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants and the Seeds is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية)، يقول أوشية الثمار.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:
Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

الكاهن:
تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

الشماس:
اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير آلم، ويغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁ̀ϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲁ̀ⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲁ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.	أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.	بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.	لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.
Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.	Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.	اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.

The priest prays the following litanies and the people responds saying "Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ" after each verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد كل ربع قائلين "Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ".

The Litanies
الطلبات

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ.	**Priest:** Healing to the sick, rest to the needy.	**الكاهن:** شفاءً للمرضي، راحة للمعوزين.
Πⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟ̀ⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.	**Priest:** Release to those in captivity, acceptance to the orphans.	**الكاهن:** إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً للأيتام.
Πⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ: ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ.	**Priest:** Help to the widows, satisfy the distressed with good things.	**الكاهن:** مساعدة للأرامل، المتضايقين اكفهم بالخيرات.
Πⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.	**Priest:** Raise the fallen, confirm the upright.	**الكاهن:** الساقطين اقمهم، القيام ثبتهم.
Πⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	**Priest:** Remember those who have fallen asleep, accept to Yourself the confessions of the confessors.	**الكاهن:** الراقدين اذكرهم، المعترفون إقبل إليك إعترافهم.

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Priest:
The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.

الكاهن:
الخطاه الذين تابوا عدهم مع مؤمنيك، مؤمنوك أحصِّهم مع شهدائك.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Priest:
Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called be Your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself.

الكاهن:
الذين هَهنا اجعلهم متشبهين بملائكتك. ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلي خدمتك ونحن غير مستحقين، اقبلنا إليك.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم. يا ربُ إرحم. يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϕⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Priest:
Remember, O Lord, the salvation of this, Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

الكاهن:
اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ *ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ

Deacon:
Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities,

الشماس:
صلوا من أجل خلاص العالم، ومدينتنا هذه *، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	districts, islands, and monasteries.	
* ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ	* "This monastery of ours" is said in the monasteries instead of "this city of ours"	* في الأديرة يقال "وديرنا هذا" بدلاً من " ومدينتنا هذه".
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy.	يا ربُ إرحم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.	And every city and every region, and the villages and all their adornments.	وكل مدينة، وكل كورة، والقرى وكل زينتها.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.	ونجنا كلنا من الغلاء، والفناء والزلازل، والغرق، والحريق، وسبي البربر، ومن سيف الغريب، ومن قيام الهراطقة.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy.	يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints
مجمع القديسين

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁ̀ⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲛ̀ⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ Ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

Most of all, the pure, full-of- glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary.

And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr. Saint Stephen the archdeacon and protomartyr.

The beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr.

The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory;

الكاهن:

تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً، العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء.

وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϩ̀ⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

Our father Abba John; our father Abba Pishoy, our Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses.

Our father Abba Pachom, the father of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite, and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

Deacon:

Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبانا أنبا يؤأنس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت، والقوي القديس أنبا موسى.

وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وابانا أنبا نفر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا. وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

The priest say the following commemoration of the departed inaudibly.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرا.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

Priest:

Remember also, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا رب آبائنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نيحهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.

If it is the time when a patriarch, a metropolitan or a bishop has fallen asleep, the following prayer is said.
This prayer also replaces the Litany for the Fathers.

وفي زمان نياحة البطريرك أو المطران أو الأسقف، تقال هذه في الترحيم (كما تقال أيضاً عوض أوشية الآباء):

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ/ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (....).

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for the soul of our blessed father Abba (…) that the Lord God may repose his it in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob in the paradise of joy, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن نفس أبينا الطوباوى المكرم أنبا (...)، لكى ينيحها الرب الإله في حضن أبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم، ويغفر لنا خطايانا.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ: ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	**Priest:** Graciously accord O Lord, repose it with your saints. Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness.	**الكاهن:** تفضل يا رب نيحها مع قديسيك. أنعم بأن تقيم لنا راعياً صالحاً ليرعي شعبك بالطهارة والعدل.

If this prayer is said instead of the Litany for the Fathers, the priest continues with “and all the orthodox bishops, hegumens, priests…” The priest may say the following commemoration of the departed from the Liturgy of St. Cyril in its known tune in the liturgy for the departed.	وإذا قيلت عوض أوشية الآباء، يكمل الكاهن الصلاة من هذه الأوشية كما يلي: "وجميع الاساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس..." يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن في يوم الترحيم والقداس للراقدين.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. Ⲛ̀ⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ. Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned. Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind. Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.	**الكاهن:** وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا. الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.

The priest mentions the name(s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.	هنا يذكر الكاهن اسم المتنيح ويضع يد بخور في المجمرة ويده مستورة بلفافة.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Then the deacon says:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning.

Our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians.

That Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

ثم يقول الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Then the priest says the following commemoration of the departed.

ثم يقول الكاهن هذا الترحيم.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲯⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

تفضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.

عُلهُم في موضع خضرة، علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.		
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.	الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.
The deacon can say the following:		وممكن للشماس أن يقول الآتي:
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ϫⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ: ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.	The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.	العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يؤنس القصير، أنبا بيشوي، أنبا بولا، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يؤانس كاما، أنبا دانيال، أنبا ايسيذوروس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتى، أنبا برسوم، أنبا رويس.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁϫⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲱⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓ̀ⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.	وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	May their Holy blessings be with us. Amen.	بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

المجد لك يا رب، يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيحهم. آمين.

After the commomeration of the departed, the priest, with his hands extended on high, continues saying:

وبعد الترحيم، يقول الكاهن ما يلي، ويداه مبسوطتان إلي العلو:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓϕⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Priest:

Remember, O Lord, the others; those of the faithful whom we have remembered and those of the orthodox whom we have not remembered;

All of them and us O Lord; as a Good One and Lover of Mankind.

الكاهن:

أذكر يا رب الآخرين الذين ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين لم نذكرهم الأرثوذوكسيين.

هؤلاء ونحن معهم، يا الله كصالح ومحب للبشر.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

People:

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly;

the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.

الشعب:

حل و أغفر وإصفح لنا يا الله عن ذلاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا.

والتي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير بمعرفة.

الخفيات والظاهرات، يا رب اغفرها لنا.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ϕⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ϕⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ϕ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ.

Priest:

For You are God the Merciful, who desire not the death of a sinner, but rather that he returns and lives.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your goodness, O You who do more than we ask or understand.

ردَّنا يا الله إلي خلاصك، وأصنع معنا كصلاحك، يا من يصنع أكثر مما نسأل أو نفهم.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ: ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ: ⲓⲥ ϩⲉⲛⲉⲁⲥ ϩⲉⲛⲉⲱⲛ: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:

As it was and shall be, it is from generations to generations, and unto all the ages of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان فهو كائن وهكذا يكون إلي أجيال الأجيال، وإلي سائر دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy of St. Basil:

أو يقولوا المرد التالي من القداس الباسيلي:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ: ⲁ̀ⲡⲟ ϩⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ϩⲉⲛⲉⲁⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:

As it was so shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

الشعب:

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلي جيل، وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϣ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲡ̀ⲛⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:

That as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.

Peace be with You all.

الكاهن:

كي وبهذا، كما أيضا في كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شئ، كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

السلام للكل.

Πλαος:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction
مقدمة القسمة

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

Πλαος:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls,

God who gave Himself up for our salvation from sin,

who through the multitude of His mercies have loosed the enmity of mankind,

the only-begotten God who is in the bosom of His Father,

O Lord, bless.

People:
Amen.

الكاهن:
يا سيدنا ومخلصنا محب البشر الصالح محيي أنفسنا.

يا الله الذي سّلم ذاته عنا خلاصاً من أجل خطايانا.

الذي بكثرة رحمتهِ حلَّ عداوة البشر.

أيها الإله الوحيد الذي في حضن أبيه.

يا رب بارك.

الشعب:
آمين.

The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his teft hand, and places the index finger of his right hand upon the Despotikon. He then dips the tip of his finger into the precious Blood and raises his finger from the Blood and signs with It in the form of the cross over the Blood, while saying:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمني ويضعه علي يده اليسري، ويضع إصبعه السبابة اليمني علي الاسباديقون، ثم يغمس طرف إصبعه في الدم الكريم ويرفع إصبعه من الدم ويرشم به علي الدم مثال الصليب وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
O You who did bless at that time, now also bless.

People:
Amen.

الكاهن:
يا الذي بارك في ذلك الزمان، الآن أيضاً بارك.

الشعب:
آمين.

The priest raises his finger from the chalice and with the Blood makes the sign of the cross on the Body, above and below, while saying:

يرفع إصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد وأسفله بالدم وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
O You who did sanctify at that time, now also sanctify.

People:
Amen.

الكاهن:
يا الذي قدَّس في ذلك الزمان، الآن أيضاً قدَّس.

الشعب:
آمين.

The priest breaks the Body into a two-thirds and a one-third part without separating Them, while saying:

يقسم الجسد ثلثين وثلثا من غير أن يفصله وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ: ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲱϣ.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
O You who did break at that time, now also break.

People:
Amen.

الكاهن:
يا الذي قسَّم في ذلك الزمان، الآن أيضاً قسَّم.

الشعب:
آمين.

The priest separates the two parts, placing the one-third part upon the two-thirds part in the shape of the cross, and says:

هنا يفصل الجسد ويضع الثلث علي الثلثين علي مثال الصليب ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Priest:
O You who gave to His holy disciples and saintly apostles at that time,

now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

الكاهن:
يا الذي أعطي تلاميذه القديسين، ورسله الأطهار في ذلك الزمان.

الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك، يا ضابط الكل أيها الرب إلهنا.

Πλαος:

Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

People:
We worship Your holy body.
and Your precious blood.

الشعب:
نسجد لجسدك المقدس.
ولدمك الكريم.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ.

Deacon:
Amen. Amen. Pray.

الشماس:
آمين. آمين. صلوا.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πλαος:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضًا.

The Prayer of the Fraction
صلاة القسمة

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Son (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للابن (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Ⲕ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be perceived and Man that can be seen.

مبارك أيها المسيح إلهنا، ضابط الكل، مخلص كنيستك، أيها الكلمة المعقول والإنسان المنظور.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven, this, Your holy Body which is mystical and holy in every way.

الذي من قِبَل تجسُّدك غير المدرك، أعددت لنا خبزاً سمائياً جسدك المقدس، هذا السري والمقدس في كل شيءٍ.

Ⲁ̀ⲕⲑⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

You have mixed for us a cup from a true vine, your unblemished divine side.

ومزجت لنا كأساً من كرمة حقيقية، التي هي جنبك الإلهي غير الدنس.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϧⲁϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Which after You had given up the spirit, flowed for us the spirit, flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.

هذا الذي من بعد أن سّلمت الروح، فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائران طهراً لكل العالم.

Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ.

Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants.

اقتننا لك أيها الصالح، نحن عبيدك غير المستحقين.

Ⲙ̀ⲁⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

Make us for Yourself an assembled people, a kingdom, a priesthood, and a holy nation.

واصنعنا لك شعباً مجتمعاً، مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Purify us also O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and (have made them) Your rational Mysteries, o our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

طهِّرنا نحن أيضاً يا سيدنا كما قدَّست هذه القرابين الموضوعة، وجعلتها غير مرئية من المرئيين، وأسراراً معقولة لك، يا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲧⲟϣ: ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism.

أنت من أجل تحنُّنك الجزيل، جعلتنا أهلاً كلنا للبنوة، بالمعمودية المقدسة.

Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

وعلمتنا أمثلة الصلاة السرية لندعو أباك بها.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇ̀ⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearnings and boldness.

انت أيضاً الآن يا سيدنا اجعلنا مستحقين بنية طاهرة، وفكر صالح يليق بالبنين، واشتياق ودالة.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ: Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

We may dare to cry to God, your holy Father who is in the heavens, and say: Our Father ...

أن نجرأ ونصرخ نحو الله أبيك القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا ...

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

People:
In Christ Jesus our Lord.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲛⲁⲧⲉ.

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

الشماس:
إحنوا رؤوسكم للربِ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:
Before You, O Lord

الشعب:
أمامك يا ربُ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

Deacon:
Let us attend in the fear of God. Amen.

الشماس:
أنصتوا بخوف الله.آمين.

While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after "Our Father" addressed to the Father
صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ

Priest:
Yes, O Lord, the Lord who have given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy,

الكاهن:
نعم يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

ⲡⲓϫⲁϫⲓ.		
Ϧⲟⲩϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ.	crush his heads under our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us.	اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.
Ⲑⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	For You are King of us all, O Christ our God.	لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.	وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son (inaudible)
صلاة خضوع للابن (تقال سراً)

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.	أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ.	You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.	أنت هو الجالس على الشاروبيم والسارافيم والناظر إلى المتواضعين.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.	أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ.		
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.	We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.	**نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.**
Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.	**اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.**
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ.	Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.	**ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. سر أن نكون في تمتع خيراتك.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ϭⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.	And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.	**والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.	And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.	**ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح.**
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.	**هذا الذي أنت مبارك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.**
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	**الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.**

The Prayer of Absolution to the Son
صلاة التحليل للابن

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.	O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.	أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.
Ⲫⲉⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.	Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:	الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم:
Ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”	اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲗⲓⲕⲓⲁ.	You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.	أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.
Ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲕ. Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ. Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.	الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.

Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲓⲥⲭⲉ ϧⲉ ⲁⲛⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to remember from the living and the dead, then continues saying:

هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡ̀ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:
Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

الكاهن:
أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

Deacon:
Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

الشماس:
خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلي فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ. * Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
The holies for the holy.* Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:
القدسات للقديسين. * مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

* The people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped

* يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال. ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباًW. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه

under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:		جوهرة أو ينقط منه شيئ. كل ذلك وهو يقول:
Πιπ̀ρεcβυτερος: Ευλοϛητος Κυριος Ιηcουc Χριcτος Υιος Θεου ὰϛιαcμος Πνευμα ὰϛιον: ὰμην.	**Priest:** Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.	**الكاهن:** مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.
The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:		ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:
Ιc Πατηρ ὰϛιοc: ιc Υιοc ὰϛιοc: εν Πνευμα ὰϛιον: ὰμην.	One is the Holy Father, one is the Holy Son,one is the Holy Spirit.Amen	واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدوس.امين.
Or, they may say:		أو يقولون:
Πιλαοc: Ιc ὸ πανὰϛιοc Πατηρ: Ιc ὸ πανὰϛιοc Υιοc: εν το πανὰϛιον Πνευμα: ὰμην.	**People:** One is the all-holy Father, one is the all-holy Son, one is the all-holy Spirit. Amen.	**الشعب:** واحد هو الآب الكلي القدس. واحد هو الابن الكلي القدس. واحد هو الروح الكلي القدس. آمين.
Πιπ̀ρεcβυτερος: Ιρηνη παcι.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Πιλαοc: Κε τω π̀νευματι cου.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك أيضًا.
Πιπ̀ρεcβυτερος: Cωμα ὰϛιον κε ὲμα τιμιον ὰληθινον Ιηcου Χριcτου του Υιου του Θεου ὴμων: ὰμην.	**Priest:** The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	**الكاهن:** جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϩⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

الكاهن:
مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.

الكاهن:
جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ. ϯⲛⲁϩϯ.

People:
Amen. I believe.

الشعب:
حقاً أؤمن.

The Confession
الاعتراف

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

Priest:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath

الكاهن:
آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلي النفس الاخير.

Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲃⲓⲧⲥ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

that this is the life-giving Flesh that You took, O Christ my God, from the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذته أيها المسيح إلهي، من سيدتنا كلنا والدة الاله القديسة الطاهرة مريم.

Ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ: ⲛⲉⲙ

You made It One with Your divinity without mingling, without

وجعلته واحدا مع لاهوتك بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.	confusion, and without alteration.	
Ⲉⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲩⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	You confessed the good confession before Pontius Pilate.	واعترفت الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
Ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	You gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of Your own will, for us all.	وسلمته عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادتك وحدك، عنا كلنا.
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϧⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.	Truly I believe that Your divinity parted not from Your humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;	بالحقيقة أؤمن، أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of It.	يعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Ϯⲛⲁϩϯ: ϯⲛⲁϩϯ: ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.	أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.	آمين. آمين. آمين. أؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, “Remember us in the house of the Lord.”	اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.
Ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ: ϫⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.	سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد. هلليلويا.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁϫⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.

صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Lord have mercy.

يا رب ارحم.

The priest bows his and says:

يطامن الكاهن رأسه، قائلاً:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Priest:

And unto You is due the glorification with one voice from everyone: glory, honor, might and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

الكاهن:

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجد والاكرام والعظمة والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ. Ⲁ̀ⲟϫⲁ ⲥⲓ.

People:

Glory to You, O Lord. Glory to You.

الشعب:

المجد لك يا رب، المجد لك.

The Distribution of the Holy Mysteries
توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, “Alleluia. Praise God…” Then the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هلليلويا. سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم. ويناول الكاهن كل الشعب.

A Prayer of Thanksgiving After Communion
صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving.

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله بعد التناول من الأسرار المقدسة:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:

We give thanks to You, O Lord Christ our God, the true Logos who is of the essence of the holy and spotless Father.

الكاهن:

نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا الكلمة الحقيقي الذي هو من جوهر الآب غير الدنس القدوس.

Ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for our sins.

لأنك أحببتنا هكذا، وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطايانا.

Ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣϧⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ.

By Your stripes You have healed us and through Your bruises we became whole.

شفيتنا بضرباتك وأبرأتنا بجراحاتك.

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood, of which You have now made us worthy to partake.

وأنعمت علينا بالحياة من قبل جسدك المقدس، ودمك الكريم، هذين اللذين جعلتنا مستحقين أيضاً الآن أن نتناول منهما.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.

Therefore, we give thanks to You, O God, the lover of Your creation.

من أجل هذا نشكرك يا الله محب جبلته.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

ونرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of the Laying-on of Hands after the Distribution of the Holy Mysteries
صلاة وضع يد بعد التناول من الأسرار المقدسة

A prayer of submission by Saint Severus, Patriarch of Antioch, addressed to the Son, is said before the laying-on of hands, after partaking of the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع، للقديس ساويرس بطريرك أنطاكية موجهة للابن، تقال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المقدسة.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲫⲏ̀ⲛⲁϥⲓ̀ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

Ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ.

Ⲁϥⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲙⲕⲁϩ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.

Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

Ⲫⲏ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Ⲫⲏ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲩⲟⲩϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ

Priest:

O You, THE BEING, who was, who came and who is coming again;

who was incarnate and became man, and was crucified for us on the Cross;

who suffered by His will in the flesh but suffered not in His divinity;

who was buried and put in the tomb, and on the third day He rose from the dead;

who ascended into the heavens and sat at the right hand of the majesty of the Father;

and who shall come to judge the living and the dead;

whom the angels bless and the archangels praise;

whose glory the seraphim declare, and who are worshiped by the cherubim;

الكاهن:

أيها الكائن الذي كان، الذي آتي وأيضاً يأتي.

الذي تجسد وتأنس وصلب على الصليب من أجلنا.

تألم بإرادته بالجسد وكان غير متألم كإله.

ودفن ووضع في القبر، وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين عظمة الآب.

وسيأتي ليدين الأحياء والأموات.

الذي تباركه الملائكة، وتسبحه رؤساء الملائكة.

الذي تنطق بمجده السارافيم، وتسجد له الشاروبيم.

ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.		
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲛϩⲟⲩⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ	before whom the nature of everything fears and trembles -- the Son and Logos of God the Father, Jesus Christ our Lord.	الذي تخاف وترتعد منه جميع الطبائع، الابن كلمة الله الآب يسوع المسيح ربنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲭ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	You are He before whom Your people and Your inheritance submit themselves, those whom You have acquired to Yourself by Your precious Blood.	انت الذي يخضع لك شعبك وميراثك، هؤلاء الذين إقتنيتهم لك بدمك الكريم.
Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	Look upon us all, O Lord, from Your holy heaven and from Your prepared mansion.	اطلع إلينا كلنا يا رب من سمائك المقدسة، ومن مسكنك المستعد.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.	Bless Your servants with every spiritual blessing, keep them by Your mighty hand, and confirm them in Your faith.	بارك عبيدك بكل بركة روحية، وإحفظهم بيدك العزيزة، وثبتهم في إيمانك.
Ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	Grant them and us the purity of our souls, bodies, and spirits,	أنعم عليهم وعلينا أيضاً بطهارة أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	and give us our Christian perfection that would be pleasing to You.	وأعطنا الكمال المسيحي الذي يرضيك أمامك.
Ⲫ̀ⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	For Your kingdom, which we all hope to attain, is pure and full of glory, O Christ our God.	لأن ملكوتك نقي ومملوء مجداً، أيها المسيح إلهنا هذا الذي نرجو أن نناله كلنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ	And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good	وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والاكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس،

ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.	المحيي المساوي لك.
Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following:	وبعد نهاية هذه الصلاة وغسل الآنية، يُصب ماء للكاهن في يديه، فيرش منه قليلا علي المائدة ويقول هذا الربع:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Priest:** O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.	**الكاهن:** يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، اذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

The priest ends the service as in the Liturgy of St. basil, saying the dismissal prayer, the blessing and distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses the people in peace.	ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

The Divine Liturgy of St. Cyril the Great

القداس الالهي للقديس كيرلس الكبير

Ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

This Liturgy was instituted by our father, Saint Mark the Apostle, the evangelist of the land of Egypt. It was translated from Greek into Coptic by Saint Cyril, the 24th pope, who is called the Pillar of the Faith.

هذا القداس وضعه أبينا القديس مرقس الرسول كاروز الديار المصرية. وقد ترجمه من اللغة اليونانية إلي اللغة القبطية القديس كيرلس الكبير، البابا الرابع والعشرين في عداد البطاركة الملقب بعمود الدين.

The Coptic version of the Liturgy of St. Mark is known as the Liturgy of Saint Cyril the Great.

ولهذا، فان النسخة القبطية تعرف بالقداس الالهي للقديس كيرلس الكبير.

The priest begins as in the Liturgy of Saint Basil until the end of Liturgy of the Catechumens. Then he says the following Prayer of the Veil to the Father inaudibly (from our father saint John, the thrice blessed) as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed toward the East.

يبدأ الكاهن كما جاء في القداس الباسيلي إلي نهاية قداس الموعوظين ثم يقول صلاة الحجاب للآب سراً (وهي لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبي) وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهي هذه:

The Prayer of the Veil
صلاة الحجاب

Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲯⲏⲭⲏ.

O Creator of the whole creation, visible and invisible, who provide for all things because they are Yours, O our Master, the Lover of Souls.

يا خالق البرية كلها التي تري والتي لا تري، المعتني بكل الأشياء لأنها لك يا سيدنا محب الأنفس.

Ⲁ̀ⲣⲁϫⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

I entreat You, O Lord, You who are Omnipotent--even I, the weak, the impotent, and unprofitable among all Your servants--

استعطفك أيها الرب القادر على كل شيء، أنا الضعيف العاجز، غير المفلح بين جميع خدامك.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟϩ

that while I am coming forward unto Your Holies of Holies to this holy

عندما اتقدم إلى قدس أقداسك، وألمس هذا السر الخفي المقدس.

ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	mystagogy,	
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϩⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϣ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧ̀ϣ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲓⲛⲭⲓⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	give me, O Lord, Your Holy Spirit, the immaterial, incomprehensible fire who devours all infirmities and consumes wicked inventions.	أعطني يا رب روحك القدوس، النار غير الهيولية، التي لا يفكر فيها. التي تأكل كل الطغمات وتحرق الموجودات الرديئة.
Ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϯⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϯⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ϧⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲫ̀ⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏϩⲱⲥ.	May He mortify the members of the flesh that are upon the earth, and bridle the movements of the thought that lead into the fantasies, full of passion and pain.	ليميت حواس الجسد التي على الأرض، ويلجم حركات الفهم التي تقوده إلى الخيالات المملوءة اوجاعاً وآلاماً.
Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲃⲓ: ⲉ̀ⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲉⲣⲥⲁⲡ̀ϣ̀ⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	And, as is befitting priests, may He make me to be above all deadly thoughts.	وكما يليق بالكهنة يجعلني فوق كل فكر ميت.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲩϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲓⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	And may He let the consecrating words be within me to perfect this oblation set forth, which is the Mystery of all mysteries, in the fellowship and the communion of Your Christ.	وليجعل فيّ الكلمات المطهِّرة، لكي أكمل هذا القربان الموضوع الذي هو سر جميع الأسرار، بصحبة وشركة مسيحك.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	To whom is due the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.	هذا الذي يليق بك معه المجد، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Another Prayer of the Veil
صلاة أخري للحجاب

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϥ: ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

O Lord, God of hosts, King of glory, who alone does wonders, the Good One, being gentle to all who call upon You in truth.

أيها الرب إله القوات، ملك المجد، صانع العجائب وحده، الصالح الوديع للذين يدعونك بالحق.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϫⲟⲙ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ.

Be mindful of our supplications, and give us power towards this awesome service of the great heavenly Mystery of this rational bloodless sacrifice set forth,

إطلع على سؤالاتنا، وأعطنا قوة لهذه الخدمة المخوفة، التي للسر العظيم السمائي الذي لهذه الذبيحة الموضوعة غير الدموية والناطقة.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

so that Your will may be for the salvation of those who come forward to these Holy Mysteries.

لكي تكون إرادتك عن خلاص الذين يتقدمون إلى هذه الأسرار المقدسة.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲃⲁϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀.

You also, O Lord who have mercy on every one, having had compassion on my weakness, put off from me the old man with his corrupt deeds and his lusts.

أنت أيضاً أيها الرب الذي ترحم كل أحد، إذ قد تراءفت على ضعفي، عرني من الإنسان العتيق وأعماله الرديئة وشهواته.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.

Leave behind me all the sins that I have committed, whether willingly or unwillingly.

وأترك عني كل خطية فعلتها، إن كان بإراداتي أو بغير إرادتي.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲑⲣⲓⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

And make me worthy, with a pure heart and clean lips, to present unto You this awesome sacrifice.

وإجعلني أهلاً بقلب طاهر وشفتين نقيتين ان أقدم لك هذه الذبيحة المخوفة.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲱⲥ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Cast me not away from Your servants as a servant of sin, but, I beseech You, according to Your compassions,	ولا تطرحني عن عبيدك كعبد للخطية، بل أطلب إليك برأفاتك.
Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.	grant me to serve Your holy and honorable name without ceasing	اعطني أن أخدم إسمك القدوس المكرم بغير سكوت.
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	that I may gain the wages of the wise and faithful steward on the Day of Your just recompense.	لكي أجد أجرة الوكيل الأمين الحكيم في يوم مجازاتك الحقيقية.
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲓϫⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ϫⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	May Your people have a share in the eternal good things, which You have promised to those who love You.	ويشترك شعبك في الخيرات الأبدية التي وعدت بها محبيك.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your Christ.	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لمسيحك.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	This is He with whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essense with You.	هذا الذي انت مبارك معه مع الروح المحيي المساوي لك.
Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest then prays the three Long Litanies and the people recites the Creed while the priest washes his hands reciting the three verses of the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil. Then the priests prayd the following Prayer of Reconciliation by St. Severus, Patriarch of Antioch:

يصلي الكاهن الثلاثة أواشي الكبار ويتلو الشعب قانون الايمان بينما يغسل الكاهن يديه مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس الباسيلي. ثم يبدأ صلاة الصلح التالية للقديس ساويرس، بطريرك أنطاكية:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϣⲗⲏⲗ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

The Prayer of Reconciliation
صلاة الصلح

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	**Priest:** O Author of life and King of the ages.	**الكاهن:** يا رئيس الحياة وملك الدهور.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁϥ: ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	O God, unto whom every knee bows, those in the heavens, those on earth, and those under the earth.	اللهم الذي تجثو له كل ركبة، ما في السموات وما على الأرض وما تحت الأرض.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ: ϧⲁ ⲡ̀ⲃⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	To whom all are humbled and under the yoke of servitude, bowing the head to the scepter of His kingship.	الذي الكل مذلول وخاضع بعُنق العبودية تحت خضوع قضيب ملكه.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯϣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲗⲓⲅⲓⲕⲟⲛ.	Who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures with unceasing voices declaring His Godhead.	الذي تمجده الأجناد الملائكية، والطغمات السمائية، والطبائع العقلية، بصوت لا يسكت ناطق بألوهيته.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ:	And You were pleased that we frail earthly men should also serve You, not on account of the purity of	وإذ سُررت بنا نحن أيضاً الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا من أجل نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل الصلاح على الأرض.

ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	our hands, since we have wrought no goodness on earth.	
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ.	But rather desiring to give to us, we undeserving wretches, of Your purity.	بل مريداً أن تعطينا نحن البائسين غير المستحقين من طهرك.
Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	Receive us unto Yourself, O Good One and Lover of Mankind, as we draw near to Your holy altar, according to the multitude of Your mercy.	اقبلنا إليك أيها الصالح محب البشر، إذ ندنو من مذبحك المقدس ككثرة رحمتك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	And make us worthy of the heavenly peace which befits Your divinity and is full of salvation, that we may give the same to one another in perfect love.	واجعلنا أهلاً للسلام السمائي اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصاً، لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة كاملة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.	And greet one another with a holy kiss.	ونقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ϩⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ϩⲓⲱⲛ ⲁⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.	**Deacon:** Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.	**الشماس:** صلوا من أجل السلام الكامل، والمحبة، والقبلة الطاهرة الرسولية.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.	**Priest:** Not with a vile sense that defies Your fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor.	**الكاهن:** لا بحاسة مرذولة رافضة لمخافتك، ولا بفكر غاش مملوء من شر الخائن.

Ⲉⲥϩⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	Nor with consciences bent on malice. But rather by the gladness of our souls and the rejoicing of our hearts.	غير متفقة نياتنا في الخبث. بل برغبة نفوسنا وتهليل قلوبنا.
Ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	Having the great and perfect sign of the love of Your only-begotten Son.	إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التي لمحبة إبنك الوحيد.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	And cast us not behind, we Your servants, on account of the defilement of our sins.	ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙ ⲛⲁⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.	For You know, as creator of our being, that no one born of a woman can be justified before You.	لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا، انه ليس مولود إمرأة يتزكي أمامك.
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ.	So make us worthy, O our Master, with a holy heart and a soul filled with Your grace, to stand before You.	فاجعلنا إذاً أهلاً يا سيدنا بقلب طاهر ونفس مملوءة من نعمتك، أن نقف أمامك.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲟϫⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.	And bring in unto You this holy sacrifice, which is rational, spiritual, and bloodless.	ونقدم لك هذه الصعيدة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية.
Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Unto the remission of our transgressions and the forgiveness of the ignorances of Your people.	صفحاً لزلاتنا، وغفراناً لجهالات شعبك.
Ⲫ̀ⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ.	For You are a merciful and a compassionate God.	لأنك أنت إله رؤوف متحنن.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ	*And unto You we send up the glory, the honor, the dominion, and the worship, O Father, Son and Holy*	***وأنت الذي نرسل لك إلي فوق المجد والكرامة والعز والسجود، أيها الآب والإبن والروح القدس.***

πιⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	*Spirit.*	
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.*
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.	Greet one another with a Holy kiss.	**قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy	**يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.**
Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	**نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.**
Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.	**تقدموا. تقدموا. تقدموا. على الرسم قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.**
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	**بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ⲧ̀ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us.	**نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.**
Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.	A mercy of peace, a sacrifice of praise.	**رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.**

Another Prayer of Reconciliation by the thrice-blessed John
صلاة صلح أخري ليوحنا مثلث الطوبي

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ⲣⲉϥⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ϣ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ.

Ⲛⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲛϩⲱⲧⲡ

Priest:

O God of love and Giver of the oneness of heart, Provider of the oneness of mind that is of virtue.

Who have granted to us the new commandment through Your only-begotten Son.

That we should love one another even as You have loved us, we the undeserving and the lost.

And gave Your beloved Son for our life and salvation.

We ask You, O our Master, to grant us Your servants, all the days of our life on earth and most particularly now.

A sense that remembers not the earlier evils, and a conscience without hypocrisy, truthful thoughts, and a heart that loves the brethren.

That as we give a spiritual kiss, we may flee from the likeness of Judas the traitor.

But having been reconciled to one another in the likeness of Your holy

الكاهن:

يا إله المحبة ومُعطي وحدانية القلب، ورازق الرأيْ الواحد الذي للفضيلة.

الذي أنعم علينا بالوصية الجديدة بإبنك الوحيد.

لكيْ نحب بعضنا بعضاً كما أحببتنا أنت، نحن غير المستحقين والضالين.

وبذلت ابنك الحبيب عن حياتنا وخلاصنا.

نسألك يا سيدنا، أنعم علينا نحن عبيدك في كل زمان حياتنا التي على الأرض، ولاسيما بالأكثر الآن.

بحاسة غير ذاكرة للشرور الأولى، ونية بغير رياء، وأفكار صادقة، وقلب محب للإخوة.

لكيْ نهرب من شبه يهوذا الخائن، إذ نُعطي قبلة روحية.

وإذ صالحنا بعضناً بعضاً بالطهارة مثل تلاميذك القديسين الرسل، بالطهارة نتطهر،

ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	disciples and apostles, in purity we are purified, and become sanctified through the mediation of Your Holy Spirit.	ونتقدس من قِبَل وساطة روحك القدوس.
Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Through the grace, compassion and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر، اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of life, who is of one essence with You.	هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ.	Greet one another with a Holy kiss.	قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.
Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.
Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ: ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.	Offer. Offer. Offer, in order. Stand with trembling. Look toward the East. Let us attend.	تقدموا. تقدموا. تقدموا. على الرسم قفوا برعدة، والي الشرق أنظروا. ننصت.

Πλαος:

Ϩιτεν ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧ̀ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

People:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه علي يده اليسري. ويأخذ بيده اليمني اللفافى التي علي القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقي اللفافتين علي يديه.

The Anaphora
الأنافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

Πλαος:

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

Priest:

The Lord be with you all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً وهو يقول:

Πιπ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.

Priest:

Lift up your hearts.

الكاهن:

إرفعوا قلوبكم.

Πλαος:

Ⲉϫⲟⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

People:
We have them with the Lord.

الشعب:
هي عند الرب.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

ثم يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً وهو يقول:

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.

Πλαος:

Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉ̀ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ: ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϕ̀ⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ.

Ⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

Ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

People:
Let us give thanks to the Lord.

People:
It is meet and right.

Priest:
Meet and right, meet and right, meet and right.

For truly it is fitting and right, and holy and becoming, and profitable to our souls, our bodies, and our spirits.

O You, The Being, Master, Lord, God, the Father, the Pantocrator, at all times and in all places of Your dominion.

To praise You, hymn You, bless You, serve You, worship You, thank You, and glorify You.

And confess to You night and day, with incessant lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing glorifications.

الكاهن:
فلنشكر الرب.

الشعب:
مستحقٌ وعادل.

الكاهن:
مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل، مستحقٌ وعادل.

لأنه بالحقيقة مستحقٌ وعادل، ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أيها الكائن السيد الرب الله الآب ضابط الكل، في كل زمان وبكل مكان لربوبيتك.

أن نسبحك، ونرتل لك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونشكرك، ونمجدك.

ونعترف لك ليلاً ونهاراً بشفاة غير هادئة، وقلب لا يسكت، وتمجيدات لا تنقطع.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	You are He who has created the heavens and that which is in the heavens, the earth and everything that is therein.	أنت الذي خلق السموات وما في السموات، والأرض وكل ما فيها.
Ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ: ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲓ: ⲛⲓⲗ̀ⲧⲙⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	The seas, the rivers, the springs, the lakes, and that which is in all of them.	البحار والأنهار والينابيع والبحيرات وما في جميعها.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲛⲓ.	You are He who have created man according to Your image and Your likeness.	أنت هو الذي خلقت الإنسان كصورتك وكشبهك.
Ⲉⲛⲭⲁⲓ ϧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.	And You have created everything through Your wisdom.	وخلقت كل الأشياء بحكمتك.
Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Your true Light, Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.	نورك الحقيقي، ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.	Through whom we give thanks and offer unto You, with Him and the Holy Spirit, the holy, co-essential, and indivisible Trinity, this rational sacrifice and this bloodless service.	هذا الذي من قِبَله نشكر، ونقرب لك معه ومع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوي غير المفترق، هذه الذبيحة الناطقة، وهذه الخدمة غير الدموية.

The priest signs the incense box, puts a spoonful of incense into the center, takes it in his hands, and says:

هنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور في المجمرة، ثم يأخذها بيده ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	**Priest:** This, which all nations offer unto You.	**الكاهن:** هذه التي تقربها لك جميع الأمم.

Here, the priest signs on gifts on the altar with the censer, from East to West and from North to South, saying:

هنا يرشم الكاهن بالمجمرة علي التقدمات فوق المذبح من الشرق إلي الغرب ومن الشمال إلي الجنوب وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ: ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.

Priest:
From the east to the west and from the north to the south.

الكاهن:
من مشارق الشمس إلي مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب.

Here, the priest offers incense over the gifts, saying:

هنا يرفع الكاهن البخور فوق التقدمات (في الصينية والكأس) وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲯⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.

Priest:
For great is Your name, O Lord, among all the nations, and in every place incense is offered unto Your holy name, and a pure sacrifice, and unto this sacrifice and this offering.

الكاهن:
لأن اسمك عظيم يا رب في جميع الأمم. وفي كل مكان يقدَّم بخور لإسمك القدوس، وصعيدة طاهرة، وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

Λαὸς:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

The Litany of Peace
أوشية السلام

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟ̀ⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Priest:
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

الكاهن:
نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray for the peace of the one, only, holy, catholic, and apostolic Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، وخلاص الله في الشعوب، والهدوء في كل مكان، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

Ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉ̀ⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃ̀ⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Ⲭ̀ⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذى من السموات انزله على قلوبنا جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا نعرفُ آخرَ سواك، إسمُك القدوس هو الذى نقوله.

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ: (ⲟⲩϫⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.)*

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

People:
Lord have mercy.

فلتحي نفوسُنا بروحِك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحنُ عبيدك، (ولا على كلِّ شعبِك.)*

الشعب:
يا ربُ إرحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

*** يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.**

The Litany of the Sick
أوشية المرضي

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Priest:
The sick among Your people.

Deacon:
Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

الكاهن:
مرضي شعبك.

الشماس:
أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضي بكلِّ مرضٍ، إن كان في هذا المسكن أو بكلِّ موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	**Priest:** You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.	**الكاهن:** تعهّدهم بالمراحم والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كلّ مرضٍ وكلّ سقمٍ، وروح الأمراض أطرده.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣ̀ⲑⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.	والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، اعتقهم جميعاً.
Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.	الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲑ̀ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗ̀ⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ.	For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.	لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲃⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲟⲓ	All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant	كل الأنفس المتضايقة، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطاياها وآثامها.

ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

them the forgiveness of their sins and their iniquities.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

ونحن أيضا يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers
أوشية المسافرين

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

Priest:

Our fathers and brethren who are traveling.

الكاهن:

آباءنا وإخوتنا المسافرين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗ̀ⲙⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) ⲓⲉ ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ:

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲏ: ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣ̀ⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

Ⲩⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲭⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩⲭⲏⲟⲩⲧ.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

ردهم إلي منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

Ⲁⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

The Three Litanies for the Three Seasons of the Year
أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the seed, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلي 9 بابة (19 يونية إلي 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

الكاهن:
تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

الشماس:
اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Plants is said:

ومن 10 بابة إلي 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلي 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁ̀ϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πιϧⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Priest:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلي أن تكمل بثمرة عظيمة، ويتحنن علي جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Fruits is said:

ومن 11 طوبة إلي 11 بؤونة (20/19 يناير إلي 18 يونية)، يقول أوشية أهوية الثمار.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁ̀ϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

Πιϧⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها

ⲛⲉⲙ ϕⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير آلم، ويغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معا.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϕⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲓⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϕⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

Πλαος: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	**الشعب:** يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الاوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲙⲁⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	**Priest:** Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.	**الكاهن:** اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أثمارها.
Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϭ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϭ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.	Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.	أعدها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭ̀ⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.	بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.
Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.	For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.	لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.
Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏ ⲉⲧϯ ϭ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ	Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing	اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شئ، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲛ.

always, may abound in every good deed.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The Litany of the President (King)

أوشية الرئيس

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

Priest:

The president (king) of our land, Your servant.

الكاهن:

رئيس (ملك) أرضنا عبدك.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓ̀ⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the ruling authorities, and soften their heart toward us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

الشماس:

اطلبوا لكى يعطينا المسيح الهنا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

Priest:

Keep him in peace, justice and strength.

الكاهن:

احفظه فى سلام وعدل وقوة.

Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our prosperity.

ولتخضع له كل البربر والأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب.

Cⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲣϥ: ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Speak in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church.

Grant him to think peacefully toward us and toward Your Holy Name.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.

People:
Lord have mercy.

تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

أعطيه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس.

لكى نعيش نحن أيضا فى سيرة هادئة، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Commemoration of the Saints
مجمع القديسين

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

Priest:
Our fathers and our brethren who have fallen asleep, whose souls You have taken, repose them, remembering also all the saints who have pleased You since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

الكاهن:
آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، إذ أخذت نفوسهم نيحهم. ذاكراً أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

آباءنا الأطهار رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الإيمان.

Ⲛⲁⲟⲩⲟ̀ Ⲇⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑ̀ⲙⲉⲁ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Most of all, the pure, full-of- glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos.	وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً، العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم، التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr.	والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.	The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory;	والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.	our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macariiز	وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين.
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.	Our father Abba John; our father Abba Pishoy, our Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses.	وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت، والقوي أنبا موسى.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.	Our father Abba Pachom, the father of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite, and our father Abba Samuel the confessor.	وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وابانا نفر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف.
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	And all the choir of Your saints.	وكل مصاف قديسيك.

The priest says the following in mourning tune: | يقول الكاهن الآتي بلحن الحزن:

Ⲟⲩⲭ ⲟ̀ⲧⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	Not that we are worthy, O our Master, of the intercession for the blessedness of those who are there, but rather they are standing before the throne of Your only-begotten Son.	إننا يا سيدنا لسنا أهلاً أن نتشفع في طوباوية أولئك. بل هم قيام أمام منبر إبنك الوحيد.
Ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ: ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ.	That they may be interceding for our poverty and our frailty.	ليكونوا عوضاً عنا، يتشفعون في مسكنتنا وضعفنا.
Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	May You be a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy prayers and for the sake of Your holy name which is called upon us.	كُن غافراً لأثامنا، من أجل طلباتهم المقدسة، ومن أجل إسمك المبارك الذي دعي علينا.
Ⲡⲓⲇ̀ⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ	Let those who read, recite the names of our holy fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord,	القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲡ̅ⲡ̅ⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

repose their souls and forgive us our sins.

The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲡ̅ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Priest:
Remember, O Lord, our holy fathers the orthodox archbishops who have already fallen asleep, those who have rightly divided the word of truth.

الكاهن:
اذكر يا رب آبائنا القديسين الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين فصّلوا كلمة الحق بإستقامة.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲟⲟⲩ.

And give us, we too, a share and an inheritance with them, remembering also those whom we mention this very day.

وأعطنا نحن أيضاً حظاً ونصيباً معهم، ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين نذكرهم في يومنا هذا.

Here, the priest says the commemoration of the departed, mentioning the names of those who have fallen asleep, whom he desires to mention.

هنا يقول الكاهن الترحيم، ذاكراً أسماء من يرغب في ذكرهم من الذين رقدوا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ

Deacon:
Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

الشماس:
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

ⲛ̀ϧⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ̀ϧⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:
يا رب ارحم.

The deacons may say the commomeration of the early fathers the patriarchs.

يمكن أن يقول الشمامسة تذكارات الآباء البطاركة السالفين، إن أرادوا.

The Commomeration of the Early Fathers the Patriarchs
تذكارات الآباء البطاركة السالفين

Ⲡⲓϧⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲩϫⲉⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲉⲥ: ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ ϧⲟϫⲟⲩ: ⲁϫⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲏⲥ: ϧⲉⲥⲡⲓⲛⲏⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ.

Ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟϧⲣⲟⲙⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

Ⲕⲉ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ: ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓϧⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲩ: ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ: ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲉⲛϧⲟϫⲱⲛ: ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲱⲛ: ⲕⲉ

Deacon:
Through the prayers and intercessions of our lady, the all-holy, full of glorify, pure and most blessed Theotokos and ever-virgin Mary.

And the holy prophet, forerunner and baptizer, John the martyr.

And St. Stephen, the archdeacons, and protomartyr.

And the holy and glorious apostles, prophets, and victorious martyrs, and

الشماس:
بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة، الممجدة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا.

والقديس إستفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء.

والقديسين الرسل الممجدين والأنبياء والحسني الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين.

ⲕⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲱⲛ: ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲭⲟⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲥⲟⲩ.	all the choirs of Your saints.	
Ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ: ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	Abba (…) the master and archbishop of the great city of Alexandria, and of our grateful Orthodox Bishops.	أنبا (...) السيد رئيس أساقفة المدينة العظمي الاسكندرية، وأساقفتنا الأرثوذكسيين، المشكورين.
Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲡⲉⲣ ⲥⲩⲙⲛⲉⲥⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲉⲱⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	And for the sake of the departed and their departure, and our fathers the saints.	ومن أجل الراقدين ونياحتهم وآبائنا القديسين.
Ⲟⲩⲁⲓ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	First, Saint Mark the Apostle, the evangelist, the archbishop, and martyr.	الأول، القديس مرقس الرسول الإنجيلي ورئيس الأساقفة والشهيد.
Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ Ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓ̀ⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.	وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	The great Abba Anthony, and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute	العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يؤنس القصير، أنبا بيشوي، أنبا بولا، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يؤانس كاما، أنبا دانيال، أنبا ايسيذوروس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتى، أنبا برسوم، أنبا رويس.

Ϫⲁⲙⲏ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϩⲱⲙ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲯⲉⲛⲟⲩϯ: ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ.	and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.	
Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁϫⲁⲛⲧⲱⲛ: ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ: ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲏ ⲗⲁⲓ̀ⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ: Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	And all those who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.	وجميع الذين علموا كلمة الحق باستقامة، الأساقفة الارثوذكسيين والقسوس والإكليروس والعلمانيون. هؤلاء وجميع الارثوذكسيين. آمين.
Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.	Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those we have not mentioned.	وهؤلاء وكل أحد، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم
Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	Those whom each one of us has in mind and those who are not in mind.	الذين في فكر كل واحد منا، والذين ليسوا فينا.
Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.	الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح.
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.	تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق ويعقوب.
Ⲯⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ϕ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.	Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.	عُلهُم في موضع خضرة، علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.
Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ	The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.	الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.		
Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.	أقم أجسادهم أيضاً في اليوم الذي رسمته كمواعيدِكَ الحقيقية غير الكاذبة.
Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,	هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر علي قلبِ بشرٍ.
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.	ما أعددته يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ. لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقال.
Ⲓϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯϩ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ.	Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,	وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريطٌ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ϕ̀ⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord,Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.	فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلي مغارِبها، ومن الشمال إلي الجنوب. كلَّ واحدٍ باسمِه وكلَّ واحدةٍ باسمها، يا ربُ نيحهم، واغفر لهم.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

People:
Lord have mercy.

فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياتُه يوماً واحداً علي الأرض.

أما هم يا ربُ الذين أخذت نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السمواتِ.

وأما نحنُ كلّنا فهب لنا كمالَنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيكَ.

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

The priest puts incense into the censer, and censes over the paten and the chalice, saying:

يقول الكاهن وهو يضع البخور في المجمرة ويبخر فوق الصينية والكأس:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ

Priest:
The sacrifices, the offerings.

Deacon:
Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الكاهن:
الصعائد والقرابين.

الشماس:
اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.		
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا رب ارحم.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	**Priest:** And the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.	**الكاهن:** وتشكرات الذين قرّبوا كرامة ومجداً لاسمك القدوس.
Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.	اقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك القديسين.
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁ̀ⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.	As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,	وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.	هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.
Ⲙ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.	والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. Ⲙⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عِوَض الأرضيات، الأبديات عِوَض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

The priest faces west and censes the people, saying:

يحول الكاهن وجهه إلي الغرب ويبخر الشعب قائلاً:

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Patriarch
أوشية البطريرك

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ̀ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...): ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁⲟⲩⲛⲁ (...).

Priest:

Our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).

الكاهن:

بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧⲓⲟ̀ⲭⲓⲁ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...): ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁ Ⲁⲡⲟⲩⲛⲁ (...): ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:

Pray for the life and standing of our honored father, the high priest, Pope Abba (…), and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…), that Christ our God may keep their life for us for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

الشماس:

أطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا. لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا حياتهم سنين عديدة وأزمنة سالمة ويغفر لنا خطايانا.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Priest:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

Grant them and us peace and safety in every place.

الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنتهم عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.

مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر.

أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.

Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: (ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ)*: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,	وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كل شعبك)* وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

هنا يقدم الشماس المجمرة إلي الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.	إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور.
Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.	فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعا.
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲇⲓⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.	وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.

The Litany of the Bishops When Present
أوشية الأساقفة في حضورهم

If a metropolitan or a bishop is present:		**في وجود الأب المطران أو الأسقفً:**
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲣⲓϕ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ	**Priest:** Remember, O Lord, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	**الكاهن:** اذكر يا رب أبانا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

(...).

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...): ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

And all the orthodox bishops in all places.

Deacon:

Pray for our father the metropolitan (bishop), Abba (…), and our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sin.

وسائر الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع.

الشماس:

أطلبوا عن أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...) وعن كل آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل طغمات الكنيسة، لكيْ يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

The Litany of the Bishops When Absent
أوشية الأساقفة في عدم حضورهم

In the absence of a metropolitan or a bishop:

في عدم وجود الأب المطران أو الأسقفَ:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ:

Priest:

Remember, O Lord, all the orthodox bishops in all places.

Deacon:

Pray for our father orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sin.

الكاهن:

اذكر يا رب سائر الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل طغمات الكنيسة، لكيْ يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲣⲕⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲭ̀ⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲉⲅⲕ̀ⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ.

Ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉϣϣⲏⲣⲓ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲟⲥ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Priest:

And the priests, the deacons, the subdeacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, and the laity.

Those who are bound by wedlock and those who rear children.

Those who said to us, "Remember us," and those who said not.

Those whom we know and those whom we know not.

Our enemies and our loved ones, O God, have mercy upon them.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

والقسوس، والشمامسة، والابوذياكونيين، والاغنسطسيين، والمرتلين، والقُرَّاء، والرهبان، والعذارى، والأرامل، والأيتام، والنُساك، والعِلمانيين.

والمتزوجين ومربي الأولاد.

الذين قالوا لنا أذكرونا والذين لم يقولوا.

الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم.

أعداءنا وأحباءنا، أللهم أرحمهم.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The Litany of the Rest of the Orthodox
اوشية باقي الارثوذكسيين

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Priest:

Remember, O Lord, the rest of the orthodox in every place of the world.

الكاهن:

أذكر يا رب باقي الأرثوذكسيين الذين في كل موضع من المسكونة.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray for the rest of the orthodox in every place of the whole world, that Christ our God may confirm them in the orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الذين في كل مواضع المسكونة كلها، لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي، ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The Litany of the Place
أوشية الموضع

Πιπ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ: ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ

Priest:

Remember, O Lord, this Your holy place, and every place, every monastery of our orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein; and for the safety of the world altogether, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

الكاهن:

اذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

الشماس:

أطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس وكل موضع وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين والبراري والشيوخ السكان فيها وطمأنينية العالم أجمع معاً لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر ويغفر لنا خطايانا.

ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲁⲣⲉϩ ⲁ̀ⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀: ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Priest:

And every city and every region and village, and every house of the faithful.

And keep us all in the orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:
وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل بيوت المؤمنين.

وإحفظنا كلنا في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير لأن هذا هو رجاؤنا.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of those who are Standing Here
اوشية القيام ههنا

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Priest:

Remember, O Lord, those who are standing in this place and who are participating with us in prayer.

Deacon:

Pray for those who are standing in this place and who are participating with us in prayer, that Christ our God may keep them and guard them, receive their prayers to Himself, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

Priest:

Our fathers and our brethren, and the rest who are in every place of the world.

الكاهن:
أذكر يا رب القيام ههنا، والمشاركين لنا في الطلبة.

الشماس:
اطلبوا عن القيام في هذا الموضع، والمشتركين في الطلبة معنا، لكيْ يحفظهم المسيح إلهنا ويحرسهم، ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:
آبائنا وإخوتنا وبقية الذين في كل موضع من المسكونة.

Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧⲃⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

Ⲛⲉⲙ ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

And keep them with us by the hosts of the holy powers.

And save us from the fiery, blazing darts of the Devil.

From every diabolic wile, and from the snare of false justification.

People:
Lord have mercy.

إحفظهم، وإيانا بمعسكر القوات المقدسة.

ونجنا من سهام إبليس المتقدة ناراً.

وكل المصائد الشيطانية، ومن فخ التزكية الكاذبة.

الشعب:
يا رب إرحم.

The Litany of those who have asked us for Prayer
اوشية الذين أوصونا أن نذكرهم

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧ̀ⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲏⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:
Remember, O Lord, all those who have bidden us to remember them.

Deacon:
Pray for those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

Priest:
In our prayers and supplications which we offer up unto You, O Lord our God.

At this time of this holy liturgy.

الكاهن:
أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم.

الشماس:
اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا، وطلباتنا، كل أحد بإسمه، لكي المسيح إلهنا يذكرهم بالخير في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

الكاهن:
في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها إليك أيها الرب إلهنا.

كهذا الوقت الذي لهذا القداس الطاهر.

Ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϣⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Those whom we remember at all times, as well as those in the mind of each one of us.	الذين نذكرهم كل حين، والذين في فكر كل واحد منا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϧⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	And their memorial which has now taken place, may it be for them like a steadfast fortress, overcoming every harm of the demons and the counsel of wicked men.	وتذكارهم الذي صار الآن، فليكن لهم مثل سور ثابت غالب لكل مضرات الشياطين، ومؤامرة الناس الأشرار.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا رب إرحم.
Ⲡⲓϧⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.	**Deacon:** Worship God in fear and trembling.	**الشماس:** اسجدوا لله بخوف ورعدة.

The Litany of the Servant Priest
اوشية الكاهن الخديم

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.	**Priest (inaudibly):** Remember, O Lord, my weak and wretched soul.	**الكاهن (سراً):** اذكر يا رب نفسي الضعيفة الشقية.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Give me to understand the greatness of my standing before Your holy altar.	وامنحني أن أفهم ما هو عظم قيامي أمام مذبحك المقدس.
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲁⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.	Cut away from me all the pleasures of ignorance and those of youth.	واقطع عني كل لذات الجهل والصبا.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	That this might not be a burden to me at the defense of that fearful Day of	لكي لا يكون لي هذا ثقلاً في جواب يوم الدينونة المرهوبة.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Judgment.

وتجني من كل أفعال القوات المضادة.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣϫⲏⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

Save me from all the work of the adverse powers.

ولا تهلكني بآثامي، ولا تغضب إلي الأبد فتحفظ لي شروري.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

Destroy me not with my iniquities, nor be angry forever, by reserving my evils against me.

بل أرني أنا أيضاً صلاحك فيّ، ونجني أنا غير المستحق ككثرة رحمتك عليَّ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

But rather show me also Your goodness in me, and save me; even I, the unworthy according to the multitude of Your mercy upon me.

The priest cries out in the ancient tune, saying:

ويصيح الكاهن هنا قائلاً بلحن العتيقة:

(Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ)

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.

(In Moses tune)

That I may bless You at all times, all the days of my life.

(بلحن العتيقة)

لكي أباركك كل حين جميع أيام حياتي.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربُ إرحم.

The Litany of the Priesthood

اوشية الكهنوت

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

Priest:

Remember, O Lord, this, Your holy priesthood.

الكاهن:

اذكر يا رب هذا الكهنوت المقدس، الذي لك.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ

Deacon:

Pray for this holy priesthood and all the orthodox priestly orders, that Christ our God may hearken unto them, guard

الشماس:

اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس، وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية، لكيْ يستجيب لهم المسيح إلهنا، ويحرسهم ويقويهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Πιⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲭⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	them, strengthen them, have mercy on them, and forgive us our sins.	
Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.	**Priest:** And all the orthodox holy orders, and all Your people who are standing before You.	**الكاهن:** وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية، وكل شعبك الواقف أمامك.
Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Remember us also, O Lord; O Lord of mercies and compassions, and blot out our iniquities as a good One and Lover of mankind.	اذكرنا نحن أيضاً يا رب، يا رب بالمراحم والرأفات، وامح آثامنا كصالح ومحب البشر.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O God, be a partner residing with us that we may serve Your holy name.	أللهم شاركنا الحلول معنا لنخدم اسمك القدوس.
Πⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.

The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	**Priest:** Our assemblies, bless them.	**الكاهن:** اجتماعاتنا باركها.
Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	**Deacon:** Pray for this assembly of ours, and for every assembly of the orthodox people, that Christ our God may bless them and perfect them in peace, and forgive	**الشماس:** أطلبوا عن اجتماعاتنا هذه وعن كل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	us our sins.	
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجمرة ويقول:

Ⲧ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	The worship of idols, utterly uproot from the world.	عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.
Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.	الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا.
Ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.	All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.	الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولينقض افتراقات فساد البدع.
Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.	The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.	أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.
Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.	Strip their vanity, show them their weakness speedily.	حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.
Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϕ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣϫⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.	Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.	ابطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم التي يصنعونها فينا.
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ:	O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel,	يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم.

(Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ)

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

(In Moses tune)
O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:
Amen. Lord have mercy.

(بلحن العتيقة)
يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

الشعب:
آمين. يا ربُ إرحم.

The priest censes towards the East above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح وهو يقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓ̀ⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Priest:
Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:
قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the the people, saying:

ثم يلتفت إلي الغرب ويعطي البخور للشعب وهو يقول:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Deacon:
You who are seated, stand.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.

الشماس:
أيها الجلوس قفوا.

The First Litany
الطلبة الأولى

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁϫⲕⲏ.

Priest:
Loose the bound. Save those who are in distress.

الكاهن:
حِلَّ المربوطين. خلِّص الذين في الشدائد.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲓⲱⲟⲩ. Ⲛ̀ⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ. Ⲛ̀ⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ. Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉ̀ⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Satisfy the hungry. Comfort the faint-hearted.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Raise the fallen. Confirm the upright.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Return those who have strayed. Bring them all into the way of Your salvation.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Count them with Your people. And we too, redeem us from our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Guard us and cover us in all things.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
الجياع أشبعهم. صغيري القلوب عزهم.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
الساقطين أقِمهم. القيام ثبتهم.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
الضالين ردهم. أدخلهم جميعاً إلى طريق خلاصك.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
عدَّهم مع شعبك. ونحن أيضاً أنقذنا من خطايانا.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

الكاهن:
صائراً حارساً وساتراً علينا في كل شئ.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲇιακων:

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

Deacon:
Look towards the east.

الشماس:
إلى الشرق أنظروا.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲛⲟⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Priest:
For You are God, who are above every principality and every authority, and every power and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

الكاهن:
لأنك أنت هو الله الذي فوق كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة وكل سيادة وكل إسم يُسمى ليس في هذا الدهر فقط بل وفي الآتي.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ.

You are He before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels, serving You.

أنت الذي يقف أمامك ألوف ألوف، وربوات ربوات الملائكة، ورؤساء الملائكة، المقدسين يخدمونك.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

You are He before whom stand Your two most honored creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim.

أنت الذي يقوم أمامك كائناك الكريمان جداً، ذوا الستة الأجنحة، الكثيرا الأعين، السارافيم والشاروبيم.

Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲗⲁⲩϫ: ⲉⲩϩⲏⲗ ϧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ.

With two wings they cover their faces on account of Your divinity that cannot be seen or comprehended, and with two they cover their feet, and with the other two they fly.

فبجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك الذي لا يستطاع النظر إليه ولا التفكر فيه، وبإثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بالإثنين الأخرين.

Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Here thr priest cries out saying:

For at all times, every one of them hallows You. But with every one that hallows You, receive from us, we too, our hallowing O Lord, as we praise You with them saying:

هنا يصرخ الكاهن ويقول:
لأن في كل زمان يقدسك كل أحد. لكن مع كل من يقدسك، إقبل تقديسنا منا نحن أيضاً يا رب، إذ نسبحك معهم قائلين:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

Deacon:

Let us attend.

الشماس:
فلننصت.

The people may chant the for following short Aspasmos for annual days.

يقول الشعب هذا الاسبسمس المختصر السنوي.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

People:

Holy, holy, holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

الشعب:
قدوس قدوس قدوس، رب الصباؤت، السماء والأرض، مملوءتان من مجدك الأقدس.

During the chanting of the above hymn, the priest washes his hands three times, reciting the three verses of the Psalms mentioned in the Liturgy of St. Basil.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned toward the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Holy ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ" each time:

وفي أثناء تلحينها، يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعات مردداً قطع المزامير كما ذكر في القداس الباسيلي.

ثم يأخذ الكاهن اللفافة الموضوعة علي الكأس بيده اليمني ويرشم بها ثلاثة رشوم، الأول علي ذاته وهو متجه إلي الشرق. والثاني علي الخدام عن يمينه. والثالث علي الشعب إلي الغرب. وفي كل رشم يقول "أجيوس ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ".

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Priest:

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

Holy, O Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory, O Lord our God.

الكاهن:

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

قدوس رب الجنود. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. أيها الرب إلهنا.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Truly, heaven and earth are full of Your holy glory.	بالحقيقة السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Through Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.	من قِبَل ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.
Ⲙⲁϩ ⲧⲁⲓⲕⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ.	Fill this, Your sacrifice, O Lord, with the blessing,	إملأ هذه الصعيدة التي لك يا رب بالبركة،

He signs the paten and the chalice together once, and says:	هنا يرشم الكاهن علي الصينية والكأس معاً رشماً واحداً ويقول:

Ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	which is from You. By the coming down upon it of Your Holy Spirit.	التي من قبلك. بحلول روحك القدوس عليها.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

Signing a second time, the priest says:	ويرشم ثانياً:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.	**Priest:** And with blessing, bless.	**الكاهن:** وبالبركة بارك.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.

Signing a third time, the priest says:	ويرشم ثالثاً:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.	**Priest:** And with sanctification, sanctify.	**الكاهن:** وبالتقديس قدس.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

The priest points to the bread and the wine with his hands, and says:

يشير الكاهن بيديه إلي الخبز والخمر وهو يقول:

Ⲛⲁⲓⲁ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ.

Your precious gifts which have been set forth before You, this bread and this cup.

قرابينك هذه المكرمة التي بدأنا بوضعها أمامك، هذا الخبز وهذه الكأس.

The Institution Narrative
الصلوات التأسيسية

Πιπ̀ρεσβυτερος:

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:
For Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.

الكاهن:
لأن إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.

The priest holds the spoon with a veil, signs the incense box once with it once, puts a spoonfat of incense into the censer, censes his hands three times, and says:

يمسك الكاهن الملعقة بلفافة ويرشم درج البخور رشماً واحداً ويضع بها البخور في المجمرة ثم يبخر يديه علي المجمرة ثلاث دفعات ويقول:

Πιπ̀ρεσβυτερος:

Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Πλαος:

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ̀ⲟⲙⲉⲛ.

Priest:
In the night in which He gave Himself up to suffer for our sins.

And to death, which He accepted by His own will for us all.

People:
We believe.

الكاهن:
في الليلة التي سّلم ذاته فيها ليتألم عن خطايانا.

والموت الذي قبله بذاته بإرادته وحده عنا كلنا.

الشعب:
نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن القربانة ويضعها علي يده اليسري، ويرفع اللفافة الحرير التي تحتها في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها علي المذبح وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Priest:
He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

الكاهن:
أخذ خبزا علي يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ϯⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
We believe that this is true. Amen.

الشعب:
نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upward, and says:

يضع الكاهن يده اليمني علي القربانة التي علي يده اليسري، ويرفع نظره إلي فوق ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Priest:
He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

الكاهن:
ونظر إلي فوق نحو السماء، إليك يا الله أباه وسيد كل أحد.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.

Priest:
And when He had given thanks.

الكاهن:
وشكر.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥϭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Priest:
He blessed it.

الكاهن:
وباركه.

Πιλⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Priest:
And He sanctified it.

الكاهن:
وقدسه.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟ̀ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

We believe, we confess, and we glorify.

نؤمن ونعترف ونمجد.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

Priest:
He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, “Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

الكاهن:
وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: "خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀.

Priest:
which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do, in remembrance of Me.”

الكاهن:
الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطي لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى."

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
This is true. Amen.

الشعب:
هذا هو بالحقيقة. آمين.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉ̀ⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ.

Priest:
Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water.

الكاهن:
هكذا الكأس أيضا، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء.

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ.

Priest:
And when He had given thanks.

الكاهن:
وشكر.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ Ⲁⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

Priest:
He blessed it.

People:
Amen.

Priest:
And He sanctified it.

People:
Amen.

Again, we believe, we confess, and we glorify.

الكاهن:
وباركها.

الشعب:
آمين.

الكاهن:
وقدسها.

الشعب:
آمين.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϥⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ: ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀.

Πⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles, saying:

"Take, drink of it all of you.

For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

People:
This is also true. Amen.

الكاهن:
وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا:

"خذوا اشربوا منه كلكم.

لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفَك عنكم وعن كثيرين يعطي لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكري."

الشعب:
هذا هو أيضاً بالحقيقة. آمين.

The fellow priest encircles the altar with the censer, while the serving priest points with his hand to the Body and the Blood, saying:

هنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمرة. والكاهن الخديم يشير بيديه إلي الجسد والدم وهو يقول:

Πιπ̀ρεcβυτερος:	**Priest:**	**الكاهن:**
Cοπ ϛαρ νιβεν ὲτετεννaουωμ ὲβολ ϧεν παιωικ φαι:	For every time you eat of this bread.	لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز.
ουοϩ ὴτετενcω ὲβολ ϧεν παιὰφοτ φαι:	And drink of this cup,	وتشربون من هذه الكأس.
ὲρετενϩιωιϣ ὴπαμου: ὲρετεν ερὸμολοϛιν ὴταὰναcταcιc: ὲρετενὶρι ὴπαμευὶ ϣαϯὶ.	You proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.	تبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلي أن أجئ.
Πιλαος:	**People:**	**الشعب:**
Ⲁμην ὰμην ὰμην: τον θανατον cου Κυριὲ καταϛϛελομεν: κε την ὰϛιαν cου ὰναcταcιν κε την ὰναληψιν cου εν τιc ουρανιc cε ὸμολοϛουμεν:	Amen. Amen. Amen. Your death, O Lord, we proclaim. Your holy Resurrection and Ascension into the heavens, we confess.	آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلي السموات، نعترف.
Cε ὲνουμεν cε ευλοϛουμεν cι ευχαριcτουμεν Κυριὲ: κε Δεὸμεθα cου ὸ Θεοc ὴμων.	We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.	نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب ونتضرع إليك يا إلهنا.
Πιπ̀ρεcβυτερος:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ϯνου ουν Φνουϯ Φιωτ πιπαντοκρατωρ: ενϩιωιϣ ὴφ̀μου ὴπεκμονοϛενηc ὴϢηρι Πενϭοιc ουοϩ Πεννουϯ ουοϩ Πενcωτηρ ουοϩ πενουρο τηρεν Ιηcουc Πιχ̀ριcτοc.	Therefore now, O God, the Father, the Pantocrator, as we proclaim the death of Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.	فالآن يا الله الآب ضابط الكل، فيما نحن نبشر بموت ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.
Ενερμὸλοϛιν ὴτεϥὰναcταcιc εθουαβ: νεμ πεϥϫινϣε ὲπ̀ϣωι ὲνιφηουὶ: νεμ πεϥϫινϩεμcι	And confess His holy Resurrection, His Ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father.	ونعترف بقيامته المقدسة، وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب.

ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.		
Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲱⲛ.	And look for His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory at the end of this age.	وننتظر ظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجداً في إنقضاء هذا الدهر.
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Wherein He shall come to judge the world in righteousness.	هذا الذي يأتي فيه ليدين المسكونة بالعدل.
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	And give each one according to his deeds, whether they be good or evil.	ويعطي كل واحد كأعماله، إن كان خيراً وإن كان شراً.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀: ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.	According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.	كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ϧⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	You are He before whose holy glory we have put Your gifts, from what is Yours, O our holy Father.	أنت الذي وضعنا أمام مجدك القدوس قرابينك مما لك يا أبانا القدوس.
Ⲡⲓϧⲓⲁⲕⲱⲛ:	**Deacon:**	**الشماس:**
Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉ̀ⲱ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.	Worship God in fear.	اسجدوا لله بخوف.

The priest says inaudibly: | **يقول الكاهن سراً:**

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ	We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, put us not to everlasting shame nor cast	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لا تخزنا بالخِزيْ الأبدي، ولا تطرحنا نحن عبيدك.

ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	us away, we Your servants.	
Ⲙⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	Drive us not away from Your face, neither say to us, "I know you not."	ولا تصرفنا عن وجهك ولا تقل لنا "إنني لست أعرفكم."
Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	But rather give water for our heads and fountains of tears for our eyes that we may weep day and night before You on account of our transgressions.	بل أعط ماء لرؤوسنا، وينابيع دموع لأعيننا، لكيْ نبكي نهاراً وليلاً أمامك على زلاتنا.
Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ: ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	For we are Your people, the sheep of Your flock. Remit our iniquities and forgive our transgressions.	لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن آثامنا، وأصفح عن زلاتنا.
Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩϣϣ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩϣϣ̀ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly, the hidden and the manifest.	التي صنعناها بمشيئتنا والتي صنعناها بغير مشيئتنا، التي صنعناها بمعرفة والتي صنعناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.
Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲱⲃϣ̀ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Those which we have formerly confessed and those which we have forgotten-those which are known before Your holy name.	التي سبق إظهارها والتي نسيناها، هذه هي التي يعرفها إسمك القدوس.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	Hearken, O Lord, to the prayer of Your people, and be mindful of the groaning of Your servants.	إسمع يا رب طلبة شعبك، وإلتفت إلى تنهد عبيدك.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the coming down of Your Holy Spirit.

ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي لا تحرم شعبك من حلول روحك القدوس.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ($\overline{ⲥ}$)

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator. (3 times)

الشعب:

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. (3 مرات)

The priest takes the veil on his hand, turns toward the congregation, points to them with his hand, then turns back to the East, saying:

يأخذ الكاهن اللفافة علي يده ويلتفت إلي الشعب ويشير إليهم بيده ثم يلتفت إلي الشرق ويقول:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙ Ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲯⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ($\overline{ⲥ}$)

Priest:

For Your people and Your Church entreat You, saying,

"Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator." (3 times)

الكاهن:

لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك قائلين:

"أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل." (3 مرات)

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

Deacon:

Worship God, the Father, the Pantocrator.

الشماس:

إسجدوا لله الآب ضابط الكل.

While kneeling with hands stretched forth, the priest says the following Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه، وهي هذه:

The Epiclesis
صلاة استدعاء الروح القدس

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

Priest (Inaudibly):

And send down from Your holy highest, and from Your prepared mansion, and from Your boundless bosom, and from the throne

الكاهن (سراً):

وإرسل إلى أسفل من علوّك المقدس، ومن مسكنك المستعد، ومن حضنك غير المحصور، ومن عرش مملكة مجدك.

ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲣϥϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.	of the kingdom of Your glory.	
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲡⲓⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	The Paraclete, Your Holy Spirit who is a hypostasis, the immutable, the unchangeable, the Lord, the Giver of life, who spoke in the Law, the prophets, and the apostles.	البارقليط، روحك القدوس، الأقنوم غير المستحيل، ولا متغير، الرب المحيي. الناطق في الناموس والأنبياء والرسل.
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Who is in every place and who fills every place, yet no place can contain Him.	الحال في كل مكان، المالئ كل مكان ولا يحويه مكان.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲁⲩⲇⲟⲝⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲛ.	Who, by His own authority, and not as ervice, works sanctification upon those whom He loves, according to Your good pleasure.	واهب القداسة بسلطة بمسرتك للذين يحبهم، وليس علي سبيل خدمة العبودية.
Ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲏⲁ̀: ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	Who is single in His nature and manifold in His working, the fountain of divine graces.	البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع في فعله، ينبوع النعم الإلهية.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. Ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Who is of one essence with You, who proceeds from You, the companion of the throne of the kingdom of Your glory, with Your only-begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.	المساوي لك، المنبثق منك، شريك عرش مملكة مجدك، وإبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.
Ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲏ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ.	Upon us, we Your servants, and upon these precious gifts which have been set forth before You.	علينا نحن عبيدك وعلى هذه القرابين التي لك المكرّمة السابق وضعها أمامك.

The priest points with his hands to the Body and the Blood, saying:

يشير الكاهن بيديه إلي الجسد والدم وهو يقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ.

Priest:
Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

الكاهن:
على هذا الخبز وعلى هذه الكأس، لكي يتطهرا وينتقلا.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Deacon:
Let us attend. Amen.

الشماس:
ننصت. آمين.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

The priest quickly signs the bread three times, and says:

يرشم الكاهن علي الجسد ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:
And this bread He makes into the holy Body of Christ.

الكاهن:
وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

The priest quickly signs the chalice three times, and says:

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشومات بسرعة ويقول:

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Priest:
And this cup also, into the precious blood of His New Covenant.

الكاهن:
وهذه الكأس أيضا دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

Πιⲗⲁⲟⲥ:

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:
Our Lord, God, and Savior and King of us all, Jesus Christ.

يقول الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

The priest prays the following litanies and the people responds saying "Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ" after each verse

يقول الكاهن هذه الطلبات ويجاوبه الشعب بعد كل ربع قائلين "Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ".

The Second Litany
الطلبة الثانية

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ: ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉϣⲟⲃⲓ.

Priest:
That they may be unto all of us who partake of them, faith without searching; love without hypocrisy.

الكاهن:
لكيْ يكون لنا نحن جميعاً المتناولين منهما، إيماناً بغير فحص، ومحبة بغير رياء.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲟⲩϩⲟⲩⲡⲟⲙⲱⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲥ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

Priest:
Perfect patience, firm hope.

الكاهن:
وصبراً كاملاً، ورجاء ثابتاً.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲟⲩⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲱⲓⲥ. ⲉ̀ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.	**Priest:** Faith and watchfulness, health and joy.	**الكاهن:** وإيماناً وحراسةً، وعافيةً وفرحاً.
Πιλαος: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	**Priest:** Renewal for the soul, body, and spirit; glory to Your holy name.	**الكاهن:** وتجديداً للنفس والجسد والروح، ومجداً لإسمك القدوس.
Πιλαος: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا ربُ إرحم.
Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉ̀ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	**Priest:** Sharing in the blessedness of eternal life and incorruption, and forgiveness of sins.	**الكاهن:** شركة سعادة الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفرانا للخطايا.
Πιλαος: Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ: ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ: ⲓⲥ ϫⲉⲛⲉⲁⲥ ϫⲉⲛⲉⲱⲛ: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**People:** As it was and is, it shall also be unto generations and unto all the ages of the ages. Amen.	**الشعب:** كما كان فهو كائن وهكذا يكون إلي أجيال الأجيال، وإلي سائر دهور الدهور. آمين.

Or they say the following response from the Liturgy of St. Basil:

أو يقولوا المرد التالي من القداس الباسيلي:

Πιλαος: Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ: ⲁ̀ⲡⲟ ϫⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ϫⲉⲛⲉⲁⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**People:** As it was so shall it be, from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.	**الشعب:** كما كان وهكذا يكون، من جيل إلي جيل، وإلي دهر الدهور. آمين.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	**Priest:** That as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honored and blessed,	**الكاهن:** لكيْ وبهذا، كما أيضا في كل شئ، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شئ، كريم ومبارك،
Ⲙⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.	مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Peace be with You all.	السلام للكل.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك أيضًا.

Introduction to the Fraction
مقدمة القسمة

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲅⲁⲣ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.	لأنه جعلنا أهلا الآن ان نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلي فوق، ونخدم اسمه القدوس.
Ⲙ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.	Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.	هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة واصعاد أسراره الالهية غير المائتة.

Πλαος:

Ⲁⲙⲏⲛ.

People:
Amen.

الشعب:
آمين.

The priest takes the pure Body in his right hand and says:

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر علي يديه ويقول:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Priest:
The holy body and the precious blood of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

الكاهن:
الجسد المقدس والدم الكريم اللذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا.

Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ.

Deacon:
Amen. Amen. Pray.

الشماس:
آمين. آمين. صلوا.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا ربُ إرحم.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with You all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πλαος:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك أيضًا.

The Prayer of the Fraction Addressed to the Father
صلاة القسمة للآب

While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father (or one of the other appointed fraction prayers).

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد المقدس، صلاة القسمة الآتية للآب (أو غيرها من القسم المذكورة فيما بعد).

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϣϣ: ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	**Priest:** O God, who foreordained us to sonship through Jesus Christ our Lord, according to the good pleasure of Your will, unto the honor of the glory of Your grace, which You have granted to us through Your Beloved.	**الكاهن:** **يا الله الذي سبق فوسمنا للبنوة بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التي أنعمت بها علينا بحبيبك.**
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	This is He by whom we had our salvation, through His holy Blood, unto the forgiveness of our sins.	**هذا الذي صار لنا به خلاصنا، بدمه الطاهر لغفران الخطايا.**
Ⲧ̀ⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϫⲉ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for You have made us, who are sinners, worthy to stand in this holy place and fulfill this holy, heavenly mystery.	**نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل، لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة، أن نقف في هذا الموضع المقدس، ونكمل هذا السر المقدس السمائي.**
ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	So that, as You have made us worthy to fulfill them, so also may we be worthy of the communion and partaking of them.	**لكيْ كما جعلتنا أهلاً أن نكملهما، هكذا أيضاً فلنستحق شركتهما والتناول منهما.**
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	O You, who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts.	**يا مَنْ فتح أعين العميان افتح عيون قلوبنا.**
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ.	So that we may cast away from us all the darkness of evil and malice, which is the likeness of defilement.	**إذ نطرح عنا كل ظلمه الشر، والخبث الذي شبه الدنس.**

Ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲟⲩⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	That we may be able to raise up our eyes towards the splendor of Your holy glory.	**نستطيع أن نرفع أعيننا إلي فوق نحو بهاء مجدك القدوس.**
Ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ϕⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲃⲥ: ϧⲉⲛ ϯⲉⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉ̀ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.	And even as You have cleansed the lips of Your servant Isaiah the prophet, as one of the seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth, and said to him:	**وكما طهرت شفتي عبدك إشعياء النبي. إذ أخذ أحد السارافيم جمرة بملقط من على المذبح وطرحها في فيه وقال له:**
Ⲭⲉ ⲓⲥ ϕⲁⲓ ⲁϥⲃⲓⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ϕⲟⲧⲟⲩ: ϥⲛⲁϣ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.	"Behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities and cleanse all your sins."	**"إن هذه قد لمست شفتيك فترفع آثامك، وتطهر جميع خطاياك."**
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Likewise we too, Your weak and sinful servants, who ask for Your mercy.	**هكذا نحن أيضاً الضعفاء الخطاة، عبيدك الطالبين رحمتك.**
Ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ϕⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	Graciously cleanse our souls, our bodies, our lips, and our hearts.	**تفضل طهِّر أنفسنا، وأجسادنا، وشفاهنا، وقلوبنا.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲃⲥ ϕⲁⲓ: ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	And give us this true Ember that is life-giving to soul, body, and spirit.	**وأعطنا هذه الجمرة الحقيقية المعطية الحياة للنفس والجسد والروح.**
Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Which is the holy Body and the precious Blood of Your Christ.	**التي هي الجسد المقدس، والدم الكريم اللذان لمسيحك.**
Ⲉⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ: ⲟⲩϧⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲟⲩϧⲉ ⲉ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.	Not unto judgment, nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproof of our transgressions.	**لا للدينونة ولا للوقوع في الدينونة، ولا خزياً وتبكيتاً لزلاتنا.**

Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Lest, partaking of them unworthily, we become guilty of them.	لئلا إذا تناولنا منهما بغير إستحقاق، نكون مدانين بهما.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.	So that the multitude of Your graciousness, O our Master, may not be for us a cause of excess burden towards falling into condemnation, having become ungrateful toward You, O You, the beneficent One.	ولئلا يكون لنا كثرة إكرامك يا سيدنا علة ثقل بالأكثر للوقوع في الدينونة، اذ نصير غير شاكرين لك أنت المحسن.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	But rather grant us Your Holy Spirit,	بل أنعم علينا بروحك القدوس.
Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,	لكيْ بقلب طاهر، وسريرة مستنيرة، بوجه غير مخزي، وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer.	نجسر بدالة، بغير خوف، أن نقول الصلاة المقدسة.
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.	Which Your beloved Son gave to His holy disciples and saintly apostles, saying to them:	التي أعطاها ابنك الحبيب لتلاميذه القديسين، ورسله الأطهار قائلاً لهم:
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ:	"At all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father ...	إنه في كل زمان متي صليتم فإطلبوا هكذا وقولوا: يا أبانا...
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...		

Πλαος:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

The deacon inside the altar and the people outside exchange the following responses.

يتبادل الشماس داخل الهيكل والشعب خارجه هذه المردات.

Πλαος:

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا،

Πιϫιακων:

Ϯⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲛⲁⲧⲉ.

Deacon:

Bow your heads to the Lord.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للربِ.

Πλαος:

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

People:

Before You, O Lord

الشعب:

أمامك يا ربُ.

Πιϫιακων:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

Deacon:

Let us attend in the fear of God. Amen.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله.آمين.

While the deacon and the people exchange the above responses, the pries prays the folloing inaudibly.

بينما يرتل الشماس والشعب المردات أعلاه، يقول الكاهن سراً هذه الصلوات.

The Prayer after “Our Father” addressed to the Father
صلاة من بعد "أبانا الذي في السموات" للآب

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	**Priest:** Yes, we ask You, O God, the Father, the Pantocrator, lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	**الكاهن:** **نعم نسألك يا الله الآب ضابط الكل، لا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير.**
Ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.	Take away from us the manifold works of Satan,	**والأفعال المتنوعة التي لإبليس، إطرحها عنا.**
Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ.	and the intrigues that are from the counsel of wicked men. O Lord, bring them all to no avail.	**والسعايات الكائنة بمشورة الناس الأشرار، إجعلها كلها كلا شئ.**
Ⲇⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.	And fortify us at all times by Your life-giving right hand, for You are our helper and our defender in Christ Jesus our Lord.	**وحصِّنا كل حين بيمينك المحيية. لأنك أنت هو معيننا وناصِرُنا، بالمسيح يسوع ربنا.**
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	**هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.**
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.**

Alternate prayer instead of the previous (inaudible)
صلاة أخرى بدل السابقة (تقال سراً)

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛ ϩⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϣⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲃ̀ⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲑⲉⲛⲏⲥ.	**Priest:** Yes, we ask You, O Lord our God, lead none of us into temptation; this which we cannot endure on account of our weakness.	**الكاهن:** نعم نسألك أيها الرب إلهنا، لا تُدخل أحداً منا في تجربة. هذه التي لا نستطيع أن نحتملها من أجل ضعفنا.
Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϣⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϣ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲟⲑⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.	But grant us also to walk out of the temptation that we may be able to quench all the fiery blazing darts of the Devil.	بل أعطنا أن نخرج من التجربة أيضاً، لكيْ نستطيع أن نطفئ جميع السهام المتقدة ناراً التي لإبليس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ.	And deliver us from the evil one and his deeds in Christ our Lord.	ونجنا من الشرير وأعماله، بالمسيح يسوع ربنا.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)
صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁϫⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ: ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲓⲧϥ.

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲫⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁϧⲉⲙ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.

Ⲧ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Priest:

O God, who loved us so, and granted us the rank of sonship that we may be called the sons of God, and that we may be heirs of You, O God, the Father, and sharers of the inheritance of Your Christ.

Incline Your ears, O Lord, and hearken to us, we who bow our heads to You, and cleanse our inner man in the likeness of the purity of Your only-begotten Son, this which we contemplate partaking of.

May fornication and every defiled thought flee from us, for the sake of God who is of the Virgin.

Also pride, and the early evil, which is arrogance, for the sake of Him who alone humbled Himself for our sake.

Fear, for the sake of Him who suffered in the flesh on our behalf and upheld the victory of the cross.

الكاهن:

يا الله الذي أحبنا هكذا وأنعم علينا برتبة البنوة، لكيْ نُدعى أبناء الله. ونحن وارثون لك يا الله الآب، وشركاء في ميراث مسيحك.

أمل أذنك يا رب، وأسمعنا نحن الخاضعين لك. طهر إنساننا الداخلي كطُهر إبنك الوحيد، هذا الذي نريد أن نتناوله.

فليهرب عنا الزنى، وكل فكر نجس، من أجل الله الذي من العذراء.

وأيضاً الإفتخار والشر الأول الذي هو العظمة، من أجل الذي اتضع وحده من أجلنا.

الخوف، من أجل الذي تألم بالجسد عنا، وأقام غلبة الصليب.

Πιϣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲛⲓⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.	Vainglory, for the sake of Him who was smitten and scourged for our sake, and hid not His face from the shame of spitting.	**المجد الباطل، من أجل الذي لُطم وجُلد من أجلنا، ولم يرد وجهه عن خزي البصاق.**
Πⲓ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲥϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Envy, murder, divisions, and hatred, for the sake of the Lamb of God who takes away the sin of the world.	**الحسد والقتل والإنقسام والبغضة، من أجل حمل الله، حامل خطية العالم.**
Πⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.	Anger and the remembrance of evil, for the sake of Him who had nailed the handwriting of our sins to the cross.	**الغضب وتذكار الشر، من أجل الذي سمر صك خطايانا في الصليب.**
Ⲛⲓϧⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲁϥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	The demons and the Devil, may they flee, for the sake of Him who had disarmed the evil principalities and made a spectacle of the authorities of darkness.	**الشياطين وإبليس فليهربوا، من أجل الذي شتَّت رؤساء الشر، وهَتَك سلاطين الظلمة.**
Ⲙ̀ⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	May every evil earthly thought be far from us, for the sake of Him who ascended into the heavens.	**كل فكر ردئ أرضي فليبعد عنا، من أجل الذي صعد إلى السموات.**
Ⲯⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	So that, in this manner, in purity, we may partake of these pure Mysteries and be perfectly purified, all of us, in our souls, our bodies, and our spirits.	**لكيْ نتناول بطهارة من هذه الأسرار النقية، ونتطهر كلنا كاملين في أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.**
Ⲉⲁⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲧϧⲓⲁⲧⲟⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	That we may be partakers of the Body, and partakers of the nature, and partakers in the succession of Your Christ.	**إذ نصير شركاء في الجسد، وشركاء في الشكل، وشركاء في خلافة مسيحك.**

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

This is He with whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:
Let us attend in the fear of God. Amen.

Priest:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

هذا الذي أنت مبارك معه، مع الروح القدس، المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

الشماس:
أنصتوا بخوف الله. آمين.

الكاهن:
السلام للجميعكم.

الشعب:
ولروحك أيضاً.

The Prayer of Absolution Addressed to the Father
صلاة التحليل للآب

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest Inaudibly:
O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and our spirits.

You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ:

(الكاهن سراً):
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

أنت الذي قلت لأبينا بطرس، من فم إبنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح:

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	"You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	**"أنت هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.**
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens."	**واعطيك مفاتيح ملكوت السموات، ما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات."**
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϕ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind.	**فليكن يا سيد عبيدك، أبائي، وإخوتي، وضعفي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر.**
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	O God, who takes away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of knowledge and forgiveness of sins.	**أللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا.**
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ.	For You are a compassionate and merciful God, You are patient; Your mercy is great and true.	**لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.**
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	If we have sinned against You, either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good One and Lover of Mankind.	**إن كنا قد أخطأنا إليك بالقول، أو بالفعل، فسامح وإغفر لنا، كصالح ومحب البشر.**

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	O God, absolve us, and absolve all Your people.	اللهم حاللنا وحالل كل شعبك.

Here the priest remembers those whom he wishes to remember from the living and the dead, then continues saying:	هنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين. ثم يكمل قائلاً:

Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ̀: ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.	أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً، وإغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثُر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.	O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathen.	اللهم حاللنا وحالل كل شعبك، من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقاة الهراطقة الوثنيين.
Ⲁ̀ⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times.	أنعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم، لنهرب إلى التمام من كل أمر ردئ للمضاد، وإمنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.
Ⲥϧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the	أكتب أسماءنا مع صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

heavens in Christ Jesus our Lord.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The priest says inaudibly the short litanies for the peace of the church and for the fathers. Then he exclaims aloud:

ثم يقول الكاهن أوشيتي السلام والآباء الصغيرتين سراً. ثم يقول جهراً:

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Priest:

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

الكاهن:

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises the cross, and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ: ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

Deacon:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

الشماس:

خلصت حقاً، ومع روحك، ننصت بخوف الله.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

People:

Amen Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم، يا ربُ إرحم.

The priest takes in his hands the Despotikon and raises It up and with bowed head, he exclaims aloud:

يأخذ الكاهن الأسباديقون بيديه ويرفعه إلي فوق وهو مطامن الرأس صارخاً قائلاً:

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ϯⲁ ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲏⲥ.* Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:

The holies for the holy.* Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

الكاهن:

القدسات للقديسين. * مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

* The people worship before the Lord with fear and trembling, praying for the forgiveness of their sins with tears and supplications.

Then the priest takes the Despotikon between the tips of two fingers of his right hand, and with It he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of It inside the chalice and carefully raises It soaked in the Blood, and with It signs, in the form of the cross, the pure Body which is all on the paten. Then he takes the Despotikon and signs with It the Blood inside the chalice in the form of the cross. He then carefully places the Despotikon upside down in the Blood inside the chalice, all the while with his left hand cupped under the Despotikon lest any of the pearls should fall or drip, while saying:

The people raise their heads, and respond in a loud voice saying:

*** يسجد الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهال.**

ثم يأخذ الكاهن الأسباديقون بيده اليمني بطرف أصبعين، ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس، ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس، ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلي الدم، ويرشم به علي وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الأسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسري مبسوطة تحت الأسباديقون، لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيئ. كل ذلك وهو يقول:

ثم ينهض الشعب من سجودهم، ويجاوبونه بأعلي أصواتهم قائلين:

Λⲁⲟⲥ:

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

People:

One is the all-holy Father, one is the all-holy Son, one is the all-holy Spirit. Amen.

الشعب:

واحد هو الآب الكلي القدس.
واحد هو الابن الكلي القدس.
واحد هو الروح الكلي القدس.
آمين.

Or, they may say:

أو يقولون:

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

One is the Holy Father, one is the Holy Son,one is the Holy Spirit.Amen

واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدوس.امين.

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Πιλⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك أيضًا.

The Confession
الاعتراف

Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Priest:** The holy Body and the precious, true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	**الكاهن:** جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.
Πιλⲁⲟⲥ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.
Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Priest:** The holy, precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.	**الكاهن:** مقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلهنا. آمين.
Πιλⲁⲟⲥ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**People:** Amen.	**الشعب:** آمين.
Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Priest:** The Body and the Blood of Immanuel our God; this is true. Amen.	**الكاهن:** جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة. آمين.
Πιλⲁⲟⲥ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ.	**People:** Amen. I believe.	**الشعب:** حقاً أؤمن.

Πⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ: ϯⲛⲁϩϯ: ϯⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	**Priest:** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath	**الكاهن:** آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. أؤمن. واعترف إلي النفس الاخير.
Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲃⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.	أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح من سيدتنا، وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.
Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ.	He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.	وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.
Ⲉⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	He confessed the good confession before Pontius Pilate.	واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.	وسلمه عنا علي خشبة الصليب المقدسة، بإرادته وحده، عنا كلنا.
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩϫⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.	Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;	بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.
Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.	يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.
Ϯⲛⲁϩϯ: ϯⲛⲁϩϯ: ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.	أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ: ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Deacon:** Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.	**الشماس:** آمين. آمين. آمين. أؤمن. آؤمن. آؤمن. أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.	Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord."	اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم، أذكرونا في بيت الرب.
Ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ: ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ: ϫⲱ Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.	سلام ومحبة يسوع المسيح تكون معكم، رتلوا بنشيد. هلليلويا.
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭ̀ⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.	Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries.	صلوا من أجل التناول باستحقاق من هذه الاسرار المقدسة الطاهرة السمائية.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

The Distribution of the Holy Mysteries
توزيع الأسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the people chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God…" Then the people chant what is appropriate for the day.

ثم يرتل الشعب المزمور 150 (هلليلويا. سبحوا الله...) ثم يرتلون ما يناسب اليوم. ويناول الكاهن كل الشعب.

A Prayer of Thanksgiving addressed to the Father
صلاة شكر للآب

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father (inaudibly).

يقول الكاهن هذه الأوشية شكراً لله من بعد تناول الأسرار المقدسة، وهي للآب (سراً):

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲱ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲭⲉ ⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲩⲉⲛⲉ̀.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ.

Ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ: ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ: ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

Priest:

What blessing, what praise, what thanksgiving, can we give You in return, O Lover of Mankind?

For, while we were fallen into the sentence of death and overwhelmed in the depth of our sins.

You have granted us freedom, and gave us this immortal, heavenly Food.

And You manifested to us this whole Mystery, hidden since the ages and the generations.

So that through the Church, Your manifold wisdom might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places.

O God, who manges our affairs in wisdom, even more than what I we can comprehend,

what is all this compassion! what is this great care of Your Fatherhood! And what is this ocean of Your Goodness!

Truly, You are He, unto whom is due the glory, the greatness, the might, and the authority, before all the ages.

الكاهن:

أية بركة وأى تسبيح وأى شكر نستطيع أن نكافئك به يا الله محب البشر.

إذ ونحن مطروحون لحكم الموت ومغموسون في حفرة خطايانا.

انعمت لنا بالحرية وأعطيتنا من هذا الطعام غير المائت السمائي.

واظهرت لنا هذا السر كله المخفي منذ الدهور والأجيال.

لكي تظهر الآن حكمتك المتنوعة للرؤساء والسلاطين في السماويات من قبل الكنيسة.

يا الله الذي يدبر اعمالنا بحكمة، وأكثر من الحد الذي نستطيع أن ندركه.

ما هذه الرأفة كلها، وما هذا الاهتمام العظيم الذي لأبوتك، وما هذه اللجة التي لصلاحك.

بالحقيقة انت الذي ينبغي لك كل المجد والعظمة والعز والسلطان قبل كل الدهور.

ⲧⲏⲣϥ.		
Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O Father and Son and Holy Spirit.	أيها الآب والإبن والروح القدس.
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

The Prayer of Submission Addressed to the Father (inaudible)
صلاة خضوع للآب (تقال سراً)

The following is a prayer of submission addressed to the Father by the thrice-blessed John, Bishop of Bostra (a contemporary of Saint Severus of Antioch). It is said before the laying-on of hands after receiving the Holy Mysteries.

وهي صلاة خضوع ليوحنا المثلث الطوبي أسقف بصرة (المعاصر للقديس ساويرس الانطاكي)، موجهة للآب، تقال قبل وضع اليد بعد التناول من الأسرار المقدسة.

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	**Priest:**	**الكاهن:**
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ: Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	You are He, O Lord, with whom we have laid our life. O Lord, who fill all, guard us in every place we go.	أنت الذي وضعنا حياتنا عندك يا رب، أيها الرب الذي يملأ الكل إحفظنا في كل موضع نحضر فيه.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ.	And the compunction that has become ours through prayer, and the contentment of heart of upright living, preserve them for us, without loss or regret.	والخشوع الذي صار لنا بالصلاة، وطيب القلب بهذه الحياة المستقيمة، إحفظهما لنا غير مسروقين وبلا ندم.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ.	So that, at every time and in every place of Your dominion, we may look toward You, and follow after that which pleases You, and that which You desire.	لكي في كل زمان وكل مكان لربوبيتك، ننظر إليك ونسألك في ما يرضيك وما تهواه.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲃⲓϣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	That we may not be put to shame on the Day of righteous judgment, when everyone shall receive recompense,	لكي لا نخزي في يوم الحكم الحقيقي، هذا الذي فيه ينال كل واحد مجازاة.
Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	when the angels shall stand, and Your Only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, shall judge.	إذ تقف الملائكة ويدين ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.
Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest ends the service as in the Liturgy of St. basil, saying the dismissal prayer, the blessing and distributing the eulogia (the blessed bread) then dismisses the people in peace.	ثم يختم الكاهن الصلاة كما جاء في القداس الباسيلي. ثم يعطي التسريح ويقول البركة ويفرق لقمة البركة ويصرف الشعب بسلام.

The Prayers of the Fractions

Ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲱϣ

صلوات القسمة

An Annual Short Fraction to the Father

قسمة وجيزة للآب تقال سنوياً

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	O God, who granted us, who are sinners, the foreordained salvation and the rational, heavenly sacrifice,	يا الله الذي أنعم لنا نحن الخطاة بميجال الخلاص، وذبيحة ناطقة سمائية.
Ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Which is the divine Body and the precious Blood of Your Christ.	التي هي الجسد الإلهي والدم الكريم اللذان لمسيحك .
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ.	This is He who have become for us purification, salvation, free gift, and forgiveness of sins.	هذا الذي صار لنا طهراً وخلاصاً وهبة وغفراناً للخطايا.
Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ:	So with thankfulness we cry to You, O holy Father who are in the heavens, saying:	لكي بشكر نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات، ونقول:
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ…	Our Father…	يا أبانا ...

A Fraction to the Father for Feasts of the Virgin and the Angels
قسمة للآب تقال في أعياد العذراء والملائكة والسمائيين

Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.	Behold Immanuel our God, the Lamb of God who takes away the sin of the whole world, is with us today on this table.	هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا، حمل الله الذي يحمل خطية العالم كله.
Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.	Who sits on the throne of His glory.	الجالس على كرسي مجده.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	And before whom stand all the heavenly orders; whom the angels praise with voices of blessing and before whom the archangels fall down and worship.	الذي تقف امامه جميع الطغمات السمائية، الذي تسبحه الملائكة بأصوات البركة ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.
Ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧ̀ⲣⲓⲥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	The four incorporeal living creatures sing the hymn of the Trisagion.	الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون تسبحه الثلاثة التقديسات.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲧ ⲉ̀ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲧ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	And the twenty-four priests are seated on their thrones, with twenty-four golden crowns upon their heads and in their hands twenty-four golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. They fall down before Him who lives forever and ever.	والأربعة والعشرون قسيساً على كراسيهم وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم وأربعة وعشرون جاماً من ذهب في أيديهم، مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسيين، ويسجدون أمام الحي إلى أبد الآبدين.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	And the hundred and forty-four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, “Holy, holy, holy. Amen. Alleluia.”	والمائة وأربعة وأربعون ألفا البتوليون غير الدنسين يسبحون الرب قائلين: "قدوس. قدوس. قدوس. آمين. الليلويا."

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying,	ونحن أيضاً نسجد للثالوث القدوس، ونسبحه قائلين:
Ⲭⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	"Holy is God the Father, the Pantocrator. Amen. Allelula.	"قدوس الله الآب ضابط الكل. آمين. الليلويا.
Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲛ̀Ⲩ̀ⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Holy is His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia.	قدوس إبنة الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين. الليلويا.
Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Holy is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia."	قدوس الروح القدس الباراقليط. آمين. الليلويا."
Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Holy and full of glory is the holy Theotokos, Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.	مقدسة ومملوءة مجداً والدة الإله الطاهرة القديسة مريم العذراء. آمين. الليلويا.
Ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲁⲧⲥ ϧⲁ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Holy and full of glory is this sacrifice, which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.	مقدسة ومملوءة مجداً هذه الذبيحة التي ذبحت عن حياة العالم كله. آمين. الليلويا.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ.	Therefore, our good Savior proclaimed, saying, "My Body is food indeed and My Blood is drink indeed.	من أجل هذا صرخ مخلصنا الصالح قائلاً: "إن جسدي هو مأكل حق، ودمي هو مشرب حق.
Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	He who eats My Body and drinks My Blood abides in Me, and I in him."	من يأكل جسدي ويشرب دمي يكون فيّ وأنا أيضاً أكون فيه."
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	We ask You, O our Master, purify our souls, our bodies, and our spirits,	نسألك يا سيدنا طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	so that, with a pure heart, cleansed lips, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a pure conscience, a perfect patience, and a firm hope.	**لكي بقلب طاهر وشفتين نقيتين، ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ونية نقية وصبر كامل ورجاء ثابت.**
Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ: Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father...	**نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول: يا أبانا ...**

A Fraction to the Son for the Feasts of Our Lord
قسمة للابن تقال في الأعياد السيدية

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲃ̀ⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϣⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.	We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, who was incarnate of Saint Mary who gave birth to Him in Bethlehem.	نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم العذراء، ولدته في بيت لحم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds and proclaimed the good news of His wonderful Nativity to them, and they came and beheld Him.	وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة، وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا ونظروه.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ.	Whose star the Magi saw. They came and worshiped Him, and presented gifts to Him.	الذي رأي المجوس نجمه، فأتوا وسجدوا له وقدموا له هدايا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲛⲁϫⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.	الذي أتي إلى أرض مصر ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Who grew little by little, according to the form of men, yet He alone was without sin.	الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.	Who came to the Jordan and was baptized by John the Forerunner.	الذي أتي إلى الأردن وإعتمد من يوحنا السابق.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	who fasted on our behalf forty days and forty nights in a mystery ineffable.	الذي صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲛ̀Ⲓⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.	Who made the water wine by the power of His divinity at the wedding of Cana of Galilee.	الذي صير الماء خمراً بقوة لاهوته في عرس قانا الجليل
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗⲉⲩ ⲙⲟϣⲓ: ⲛⲓⲕⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲓⲕⲟⲩⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Who gave sight to the blind, made the lame to walk, the maimed whole, the lepers pure, the deaf to hear, the mute to speak, and the demons to depart.	الذي أعطي النظر للعميان وجعل العرج يمشون والشل يصحون والبرص يطهرون والصم يسمعون والخرس يتكلمون والشياطين يخرجون.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ.	Who raised the son of the widow of Nain and the daughter of Jairus.	الذي أقام ابن الأرملة بنايين وإبنة يايروس.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ.	Who was transfigured on Mount Tabor before His holy disciples, and His face shone like the sun.	الذي تجلي على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	Who raised Lazarus from the tomb after four days.	الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.	who entered into Jerusalem, riding on a donkey and a colt of a donkey, as a king	الذي دخل أورشليم راكباً على أتان وجحش إبن أتان مثل ملك.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	who established a covenant with His holy disciples and gave them His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins	الذي عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ	Who was crucified on the Cross and trampled down Satan, and was placed in the tomb, and after three	الذي صلب على الصليب وسحق الشيطان ووضع في القبر وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات.

ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	days He rose from the dead.	
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲓϫⲉⲛ ϕ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲉⲣⲓⲁⲗⲟⲥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Whom His chosen disciples saw on the Sea of Tiberias after His holy Resurrection.	الذي رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.	And after forty days, He ascended into the heavens, and sat at the right hand of His good Father, and sent us the Parsclete in the likeness of tongues of fire	وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه الصالح وأرسل لنا الباراقليط مثل ألسنة نار.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ:	Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, “Whenever you pray, entreat in this manner and say: Our Father…	الذي علم خواصه التلاميذ ورسله القديسين قائلاً: متي صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا: يا أبانا ...
Ⲫ̀ⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...		

A Fraction to the Father for Advent and the Nativity
قسمة للآب في صوم الميلاد وعيد الميلاد

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲩⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲁ̀ⲟ̀ⲣⲁⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ.	O Master, Lord our God, the Creator, invisible, uncontainable, immutable, and immeasurable.	أيها السيد الرب إلهنا الخالق، غير المرئي، غير المحوي، غير المستحيل، غير المفحوص.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.	Who has sent His true Light, His only-begotten Son, Jesus Christ the eternal Logos.	الذي أرسل نوره الحقيقي، ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة، الذاتي.
Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ ⲇⲓⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	He who is in the Fatherly bosom at all times has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.	الكائن في حضنه الأبوي كل حين، أتي وحل في الحشاء البتولي غير الدنس، ولدته وهي عذراء، وبتوليتها مختومة.
Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Lo, the angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him, proclaiming and saying, “Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.”	إذ الملائكة تسبحه، وأجناد السموات ترتل له، صارخين قائلين: قدوس. قدوس. قدوس. رب الجنود. السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Master, the Good One and Lover of Mankind.	هكذا أيضا نحن الضعفاء، الخطاة إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر.
Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ	So that with a pure heart we may praise You, with Him and the Holy Spirit; the Co-essential Trinity, and raise our eyes toward You, O holy Father who are in the heavens, and say:	لكي بقلب طاهر، نسبحك معه مع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوى، ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا...

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ: Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ…	Our Father…

A Fraction to the Father for Theophany
قسمة للآب تقال في عيد الغطاس

Ⲉⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	As You have bestowed upon us the grace of sonship through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit.	إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲥⲉⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.	So make us worthy now, that, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of boldness, and unerring lips, we may entreat You, O Abba Father.	الآن أيضاً إجعلنا مستحقين، بغير رياء، وبقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب.
Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.	So that having abandoned the excessive vain words of the heathen and the vanity of the Jews.	لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل وإستكبار اليهود.
Ⲡⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.	We may be able to offer unto You the supplication of prayer according to the statute of Your only-begotten Son, which is full of salvation.	نستطيع ان نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصاً.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	So with a humble voice befitting Christians, and with purity of soul, body, and spirit,	فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح.
Ⲡⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟϯ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧ̀ϫⲫⲟϥ: ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ	we dare without fear to cry to You who are uncreated, without beginning, and unbegotten, the Master of everyone, God the holy Father who	نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل احد، الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا...

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ: Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ…	are in the heavens, and say: Our Father…

A Fraction to the Father for Theophany and the Feasts of St. John the Baptist
قسمة للآب تقال في عيد الغطاس وأعياد القديس يوحنا المعمدان

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲏⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.	O God, who granted Zachariah a son in old age from Elizabeth his barren wife, who gave birth to him in her old age and called his name John.	يا الله الذي أنعم على زكريا بابن في سن الشيخوخة، من إليصابات زوجته العاقر، ولدته في شيخوختها، دعوا اسمه يوحنا.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.	And Zachariah's mouth was opened immediately, and the impediment of his tongue was loosed after his muteness, and he spoke, praising God, and prophesized.	فانفتح فم زكريا في الحال وانحل رباط لسانه من بعد البكم، فتكلم مباركاً الله، وتنبأ.
Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Elizabeth also rejoiced, saying, "Blessed be the Lord God, who has taken away my reproach among men."	وتهللت إليصابات قائلة: مبارك الرب الإله الذي نزع عاري من بين الناس.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲣ. Ⲛ̀ⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ: ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.	And John grew and became strong in spirit, and was in the deserts. And his clothing was of camel's hair, with a leather belt around his loins; and his food was locusts and wild honey.	ونما يوحنا وتقوي بالروح، وكان في البراري. وكان لباسه من وبر الأبل وكان متمنطقاً بمنطقة من جلد علي حقويه. وكان طعامه جراداً وعسلاً برياً.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.	He was in the desert preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.	وكان في البرية يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁⲭⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.	Christ our God testified concening him that he was the messenger who would prepare the way before Him; and that among those born of women none is greater than John the Baptist.	وشهد عنه المسيح الهنا أنه الملاك الذي يهيئ الطريق قدامه، وأنه لم يقم بين المولودين من النساء أحد أعظم من يوحنا المعمدان.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ Ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀.	And John confessed, “I am not the Messiah; but One is mightier than I is coming, whose sandal strap I am not worthy to loose.”	واعترف يوحنا أني لست أنا المسيا، وإنما الذي يأتي بعدي صار قبلي، لأنه حقاً كان أقدم مني، الذي لست أهلاً أن أحل سيور حذائه.
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϕ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ.	John, too, was given grace for grace, since the Master of all came to him to be baptized by him in the Jordan River.	يوحنا أيضاً أعطي نعمة مقابل نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه في نهر الأردن.
Ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ Ⲁⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.	And when He had been baptized, He came up immediately out of the water, and behold, the heavens opened to Him and He saw the Spirit of God descending upon Him like a dove.	ولما اعتمد صعد للوقت من الماء. وإذا السموات قد انفتحت له، فرأي روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	And lo, a voice came from the heavens, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”	وكان صوت من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.
Ⲱ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀: ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀:	O John, son of the promise, we entreat you for intercession that God may forgive us our ininquities, and to call upon Him in	يا يوحنا يا ابن الموعد نلتمس منك شفاعة ليغفر الله لنا آثامنا، فندعوه بشكر قائلين: يا أبانا ...

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲩϯ ⲟⲩϧⲏϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀: ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

thanksgiving, saying:

Our Father…

A Fractionton to the Son for the Holy Fast of the Forty Days
قسمة للابن تقال في صوم الأربعين المقدس

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	You are the merciful God, the Redeemer of everyone.	أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد.
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	Who was incarnate for our salvation, who have enlightened us, sinners.	الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي أضاء لنا نحن الخطاة.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Who fasted for us forty days and forty nights in a mystery ineffable.	الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Who saved us from death and gave us His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.	الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ.	Who spoke to the multitudes and to His saintly disciples and holy apostles, saying, “This is the Bread of life which came down from heaven; not as your fathers ate the manna in the wilderness, and died.	الذي كلم الجمع وتلاميذه القديسيين ورسله الأطهار قائلاً: "هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا.
Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.	He who eats my Flesh and drinks my Blood shall live forever and I will raise him up at the last day.”	من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الأبد، وأنا أقيمه في اليوم الأخير."
Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ	Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, purify our souls, our bodies, and	فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	our spirits.	
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:	So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:	**لكي بقلب طاهر نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول:**
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Our Father...	**يا أبانا ...**

A Fractionton to the Father for the Holy Fast of the Forty Days
قسمة للآب تقال في صوم الأربعين المقدس

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O Master Lord God the Pantocrator, who sent His only-begotten Son into the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Gospel.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ϫⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.	And He taught us that fasting and prayer cast out demons when He said, “This kind cannot come out by anything, but by prayer and fasting.”	وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين إذ قال: "إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم."
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.	Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions’ den.	الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	Fasting and prayer are those which Moses pursued until he received the Law and the Commandments written with the finger of God.	الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسي حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥϣ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ.	Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued until God had mercy on them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.	الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.	Fasting and prayer are those which the prophets pursued until they prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His Coming.	الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Fasting and prayer are those which the apostles pursued; and they preached to all nations and made them Christians, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.	الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.	Fasting and prayer are those which the martyrs pursued; until they shed their blood for the name of Christ, who confessed the good confession before Pontius Pilate.	الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح، الذي اعترف الإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Fasting and prayer are those which the righteous and the just and the cross-bearers pursued; and they dwelt in the mountains and deserts and holes of the earth because of their great love for Christ the King.	الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness, and let us proceed forth to this holy sacrifice and partake of it with thanksgiving	ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر

ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲉϩⲙⲟⲧ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول:

يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for Palm Sunday
قسمة للآب تقال في أحد الشعانين

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	O Lord, our Lord, how wonderous has become Your name in all the earth.	أيها الرب ربنا، مثل عجب صار إسمك على الأرض كلها.
Ⲫⲉ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	For the greatness of Your beauty is exalted above the heavens,	لأنه قد أرتفع عظم بهائك فوق السموات.
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	out of the mouth of little children and babies, You have prepared praise.	من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.
Ⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉ̀ϣⲉⲡⲏ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Prepare also, O Lord, our souls for praising You, chanting to You, blessing You, serving You, worshiping You, glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour,	فهيئ أيضاً يا رب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل يوم وكل ساعة.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ:	that we may confess to You and cry out to You, O holy Father who are in the heavens, and say:	لكي نعترف لك ونصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول:
Ⲫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Our Father…	يا أبانا ...

A Fractionton to the Father for Covenant Thursday on the Slaughter of Isaac
قسمة للآب تقال في خميس العهد علي ذبح اسحق

Ⲁϥⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	And it came to pass in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him,	وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲏⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭ̀ⲗⲓⲗ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	that He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain of which I will tell you.”	أنه قال له: "إبراهيم، إبراهيم، خذ إبنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به."
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲱ: ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ϩⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son. And he took a knife and fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him.	فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ سكيناً وناراً. ومشي على الأرض، فرأي الموضع من بعيد الذي أعلمه به الرب.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲱ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.	And he said to his servants, “You remain in this place with the donkey. I and Isaac my son shall go to worship, and return to you.”	فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق إبني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما."
Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃ̀ⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲣϯ.	And Abraham took the firewood for the burnt offering and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.	وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعه على إسحق إبنه، وأخذ بيده النار والسكين.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ: ⲁϥⲑⲱⲛ	And Isaac spoke to his father, saying, “My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb	فقال إسحق لأبيه: "يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟"

πιὲcωoϯ ὲϯeⲛⲛⲁeⲛϥ ὲⲡιϭ̀ⲗⲓⲗ	which we shall offer as a burnt offering?”	
Ⲡeϫe Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇe ⲛⲁϥ ϫe Ⲫⲛoϯ ⲫⲏὲϯⲁϥoϯⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ὲϯⲁⲗo ⲛⲁϥ ⲛ̀oϯⲑϯⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲑoϥ eⲑⲛⲁⲛⲁϯ ὲoϯὲcωoϯ ⲛⲁϥ ὲⲡιϭ̀ⲗⲓⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.	And Abraham said to him, “God, who commanded us to offer Him a sacrifice, will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son.”	فقال له إبراهيم: "إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا إبني."
Ⲁϥϭⲓ ⲇe ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫe Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀oⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲱoϯⲱⲓ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱoϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱoϯⲱⲓ: oⲩoϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥoⲛϩϥ ⲁϥⲧⲁⲗoϥ ὲ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ὲϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱoϯⲱⲓ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯϫoⲣϯ ὲϩⲉⲗϩⲱⲗϥ.	And Abraham took stones and built an altar, and took the firewood and laid it upon the altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him.	وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً. وأخذ الحطب ورفعه على المذبح. وأخذ إسحق إبنه وربطة ووضعه على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه.
Oⲩoϩ ⲁ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗoⲥ ⲛ̀ⲧe Ⲡϭoⲓⲥ ⲙoϯ oⲩⲃe Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ eϥϫⲱ ⲙ̀ⲙoⲥ ⲛⲁϥ: ϫe Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭoϩ ὲⲡⲉⲕⲁ̀ⲗoⲩ oⲩⲇe ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀oⲩⲡⲉϯϩⲱoⲩ.	And the Angel of the Lord called to Abraham, saying to him, “Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, or do him any harm.	وإن ملاك الرب نادي إبراهيم قائلاً له: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫe Ⲡϭoⲓⲥ ὲⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ὲⲇoⲩⲛ ὲⲣoϥ: oⲩoϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫe ⲁ̀ⲛoⲕ ⲡⲉ Ⲡϭoⲓⲥ Ⲡⲉⲕⲛoⲩϯ: ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙoⲓ ϫe ⲇⲉⲛ oⲩⲥ̀ⲙoⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙoⲩ ὲⲣoⲕ: oⲩoϩ ⲇⲉⲛ oⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲣoϫ ⲁ̀ϣⲁⲓ.	When the Lord saw your love for Him, He said, ‘I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.’”	فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك، أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرة أكثر نسلك."
Oⲩoϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫe Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥⲛⲁⲩ ὲoⲩὲcωoϯ eϥϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ eϥⲙⲏⲣ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: oⲩoϩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓὲcωoϯ: oⲩoϩ ⲁϥⲉⲛϥ ὲ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀oⲩϭ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ.	And Abraham lifted up his eyes and saw a lamb laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the lamb, and offered it up as a burnt offering instead of him.	فرفع إبراهيم عينية فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه، فترك إسحق إبنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه.

Ⲡϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉ ⲟⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲙⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Thus the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross for the salvation of the world.

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم.

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب.

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲟⲛϧ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead and appeared to His holy disciples.

وكما رجع إسحق حياً، هكذا أيضاً قام المسيح حياً من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲁⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

O God, who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts. Bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all,

اللهم الذي قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، إقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة. بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم، نيح نفوس الراقدين. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا.

Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father...

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب إليك، يا الله الآب القدوس الذى في السموات، ونقول:

يا أبانا ...

A Fraction to the Son for Bright Saturday
قسمة للابن تقال في سبت الفرح

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	O Jesus Christ, to whom belongs the name of salvation, who according to the multitude of His mercy descended into Hades and destroyed the power of death.	يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ: ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.	You are the King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of God who are above all, the Shepherd of the rational sheep,	انت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدي، كلمة الله الذي على الكل. راعي الخراف الناطقة.
Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲉⲣ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀.	the High Priest of the good things to come, who ascended into the heavens and has become higher than the heavens.	رئيس كهنة الخيرات العتيدة، الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	He went within the veil to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone of human nature cannot enter.	ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	He became a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.	وصار سابقاً عنا، صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲇⲟⲗⲇⲉⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲇⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲙⲏ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ	You are He concerning whom the prophet Isaiah prophesied, saying, “As a sheep He was led to the slaughter. And as a lamb silent before his shearer, so He opened not His mouth. In the humiliation, His judgment was taken away; and who shall declare His	انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلاً: "مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفع حكمه في تواضعه، وجيله من يقدر أن يقصه؟"

ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲧⲉϥϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	generation?”	
Ⲁⲕϭⲓ ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧ̀ⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed. We were all going astray like sheep.	**جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك، وبجراحاتك شفينا، كنا كلنا ضالين مثل خراف،**
Ⲁⲕⲓ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.	You have come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Your Cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood.	**أتيت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت لنا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي.**
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Therefore, we praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we glorify You, and we give thanks to You at all times.	**من أجل هذا نسبحك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك، ونشكرك كل حين.**
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	We ask and entreat You, O God, the Lover of Mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as You have received the gifts, the incense, and the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles, and all Your saints.	**نسأل ونطلب إليك يا محب البشر، اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك.**
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.	Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences,	**طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا.**

Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope,	لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت.
Ⲡⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ:	we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying to them, “Whenever you pray, entreat in this manner and say: Our Father…	نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين، ورسلك الأطهار قائلاً لهم: "إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا: يا أبانا...

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

A Fraction to the Son for the Resurrection
قسمة للابن تقال في عيد القيامة

Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of the God who are above all.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور، غير المائت الأبدي، كلمة الله الذي على الكل.

ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Who granted us this great Mystery which is His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

This is the Body which He took from our Lady, the Lady of us all, Saint Mary, and made It one with His divinity.

هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة مريم وجعله واحداً مع لاهوته.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

This is He who descended into Hades, abolished the power of death, led captivity captive, and gave gifts to men.

هذا هو الذي نزل إلى الجحيم، وأبطل عز الموت، وسبى سبياً، وأعطي الناس كرامات.

Ⲛ̀ⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ.

He lifted His saints up on high with Him and gave them as gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died.

رفع قديسيه إلى العلا معه، وأعطاهم قرباناً لأبيه، بذوقه الموت عنا خلص الأحياء وأعطي النياح للذين ماتوا.

Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲉ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲭⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the light of His Resurrection through His holy Incarnation.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲙⲟⲩⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲛϧ.	May the light of Your true knowledge shine upon us, that we may shine with Your living image,	فليضئ علينا نور معرفتك الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:	and may dare with boldness, without fear, to cry out to Your Father who are in the heavens, and say:	ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول:
Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ…	Our Father …	يا ابانا...

A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days
قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	O Master, Lord God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Who through His Cross descended to Hades and restored our father Adam and his children to Paradise.	الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس.
Ⲁ̀ϥⲑⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	He buried us with Himself, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.	ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الأموات.
Ⲁ̀ϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁϫⲁⲗⲏⲛⲏ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, “Tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me.”	وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً: إعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	Michael the archangel descended from heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying:	ميخائيل رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً:
Ⲫⲉ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ: ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲱⲛ ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.	“Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.”	"المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية."

Ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

He breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, saying:

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين، ورسله الأطهار قائلاً :

Ⲭⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

"إقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن امسكتموها عليهم أمسكت."

From the Ascension to the Feast of Pentecost, the the following pararagraph is added:

ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى العنصرة.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

And after forty days, He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of truth, in the likeness of tongues of fire.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس عن يمينه أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزي روح الحق مثل ألسنة نار.

Then he concludes:

وبعد هذا يكمل:

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:

Therefore, we ask You, O our Master, purify us from all hypocrisy that with a pure heart we may dare with boldness, without fear, to entreat You, O God, the Father who are in the heavens, and say:

من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن نطلب إليك يا الله الآب الذي في السموات ونقول:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

Our Father…

يا أبانا ...

A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles
قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.	You are the Logos of the Father, God before the ages, the great High Priest.	أنت هو كلمة الآب، الإله الذي قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم.
Ⲫⲏⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Who were incarnate and became man for the salvation of mankind.	الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.	And out of all the nations, He called to Himself a chosen generation, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people.	ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً وامة مقدسة وشعباً مبرراً.
Ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.	You have sent the Holy Spirit upon the apostles on the day of Pentecost.	إذ أرسلت الروح القدس على الرسل في يوم الخمسين.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲉⲩⲫⲏϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	He came upon each one of them like divided tongues of fire.	وحل عليهم مثل ألسنة نار منقسمة على كل واحد منهم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.	And filled them with all knowledge, all understanding, and all spiritual wisdom, according to Your faithful promise.	وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	And they spoke in every language and they preached Your holy name to all the nations.	وتكلموا بكل اللغات، وبشروا باسمك القدوس في جميع الأمم.
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ	As for Peter and Paul, the apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons	أما بطرس وبولس الرسولان، فكان ظل أحدهما يشفي الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب الأمراض،

ⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ϣⲁⲩⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	of the other were causing diseases to leave and evil spirits to come out	وتخرج الأرواح الشريرة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	And after they preached the gospel of the kingdom and taught the nations, they shed their blood for Your name's sake and received the crown of apostleship and of martyrdom.	وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل اسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.
Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.	O You who granted His holy disciples and honored apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them and gave them authority to work healings, signs, and wonders.	فيا من أنعم على تلاميذه القديسين ورسله المكرمين بحلول الروح المعزي عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأشفية والآيات والعجائب.
Ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	They proclaimed to us the good news of His holy name and restored us to the true faith of the Holy Trinity.	وبشرونا باسمه القدوس، وردونا إلي الإيمان الحقيقي بالثالوث القدوس.
Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.	We praise You, we bless You, we glorify You, and we give thanks to You on account of these great gifts.	نسبحك ونباركك ونمجدك ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	And we ask You, O our Master, to also grant us the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies, and our spirits.	ونسألك يا سيدنا أن تنعم علينا بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩϧⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ: Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	So that with a pure heart, we may dare with boldness, without fear, to cry out to Your holy Father who are in the heavens, and say: Our Father…	**لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول : يا أبانا ...**

A Fraction to the Son for the Fast of the Apostles
قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲧⲁϣ̀ϫⲉⲧϫⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲧⲁⲃⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.	How unsearchable are Your judgments and Your ways past finding out.	ما أبعد أحكامك عن الفحص، وطرقك عن الاستقصاء.
Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	As the heavens are higher than the earth, so also are Your thoughts higher than the sons of men.	كما علت السموات عن الأرض كذلك أيضاً علت أفكارك عن بني البشر.
Ⲭⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.	Lo, You have hidden these things from the wise and understanding and have revealed them to little children.	إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء وأعلنتها للأطفال الصغار.
Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	Yea, O Father, this is the good pleasure before You.	نعم أيها الآب لأن هكذا قد صارت المسرة أمامك.
Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ.	You have chosen what is foolish in the world to shame the wise, and You have chosen what is weak in the world to shame the strong.	أخترت جهلاء العالم لتخزي بهم الحكماء وأخترت ضعفاء العالم لتخزي بهم الأقوياء.
Ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.	You have chosen Peter, who was a fisherman, and have made him into a fisher of men.	أخترت بطرس هذا الذي كان صياداً للسمك، فصيرته صياداً للناس.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.	You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it.	أنت بطرس وعلى هذه الصخرة سأبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوي عليها.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ	This is he, who, when You asked Your holy disciples, saying, “Who do men say that I am?” he	هذا الذي عندما سألت تلاميذك الأطهار قائلاً لهم: "من يقول الناس أني أنا ؟" صرخ قائلاً:

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ: ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲥⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.	proclaimed saying, “You are the Christ, the Son of the living God.”	أنت هو المسيح ابن الله الحي".
Ⲱⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ: ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who are in the heavens.”	طوباك يا سمعان بن يونا. إن لحماً و دماً لم يعلن لك هذا لكن أبي الذي في السموات".
Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲃⲱⲕⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲩⲉⲙⲱⲛ.	Simon Peter, who had denied You before the servant girl, did confess You before kings and rulers.	سمعان بطرس الذي أنكرك قدام الجارية، أعترف بك أمام الملوك والولاة.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲛϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲉϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ: ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Likewise also, Paul, who was formerly a blasphemer and a persecutor, persecuting the church of God exceedingly to destroy it, You made him a chosen vessel for Yourself, bearing Your holy name before the Gentiles and kings and sons of Israel.	هكذا أيضاً بولس الذي كان قبلاً مجدفاً ومضطهداً يطارد بافراط كنيسة الله ليخربها، جعلته إناءً مختاراً لك يحمل اسمك القدوس قدام الأمم والملوك وبني اسرائيل.
Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:	When he was going to Damascus to bind the Christians and torture them,	فيما كان ذاهباً إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم،
Ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ: Ⲥⲁⲟⲩⲗ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲉⲕⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯϣⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ.	suddenly a light shined upon him from heaven, and he heard a voice saying to him, “Saul, Saul, why are you persecuting Me? It is a hard thing for you to kick against the goads.”	بغتة أشرق نور من السماء حوله وسمع صوتاً يقول له: شاول شاول لماذا تضطهدني، صعب عليك أن ترفس مناخس.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϕⲁⲓ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁϥⲣⲱⲓϣ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉϥⲣⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

Ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩϧⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲉⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀: ⲉϥⲁ̀ϣⲓ ⲉϥⲫⲟⲛϫ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟϣ̀: ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

Paul, the tongue of incense, has preached the gospel to the Gentiles, establishing churches for them, and confirming them in the upright faith.

Finally, when Your two apostles, Peter and Paul, had fought the good fight and finished their race, You granted them the things which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

Behold, Peter was martyred, crucified with his head below, and Paul by the edge of the sword, and they received the crown of apostleship and of martyrdom.

O God, who granted His apostles these many graces, grant us, who are sinners, the forgiveness of our sins, our transgressions, and our iniquities, that we may call upon You in thanksgiving, saying:

Our Father…

بولس لسان العطر هذا هو الذي بشر بالانجيل للأمم، مؤسساً لهم الكنائس، ومثبتاً اياهم في الإيمان المستقيم.

وأخيراً بعدما جاهد رسولاك بطرس وبولس الجهاد الحسن، وأكملا سعيهما أنعمت عليهما بما لم تره عين، ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر.

إذ إستشهد بطرس مصلوباً منكساً الرأس وبولس بحد السيف فنالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

يا الله الذي أنعم على رسله بتلك النعم الجزيلة أنعم علينا نحن الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا. كي ندعوك بشكر:

يا أبانا...

An annual Fraction to the Father
صلاة قسمة للآب سنوى

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ.	O God, begetter of the Light, Author of life, granter of knowledge,	اللهم والد النور، ورئيس الحياة، واهب المعرفة.
Ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.	creator of grace, benefactor to our souls, treasury of wisdom,	صانع النعمة، المحسن لنفوسنا، كنز الحكمة.
Ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	teacher of purity, founder of the ages, who receives to Himself pure prayers,	معلم الطهارة، مؤسس الدهور، قابل الصلوات النقية.
Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to behold,	معطي المتوكلين عليه من كل قلبهم الأشياء التي تشتهي الملائكة أن تراها.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ϕ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	who have brought us out of the depths into the light,	الذي أصعدنا من العمق إلى النور.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.	who gave us life from death,	الذي اعطانا الحياة من الموت.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.	Who granted us freedom from bondage,	الذي أنعم علينا بالعتق من العبودية.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ.	who made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of Your only-begotten Son.	الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا تضيء من قبل إتيان ابنك الوحيد بالجسد.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ	Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts and wholly purify us	أنت الآن أيضاً يا سيدنا أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد والروح.

ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	in soul, body, and spirit,	
Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:	so that with a pure heart and cleansed lips, we may dare to entreat You, O God the holy Father who are in the heavens, and say:	لكي بقلب طاهر وشفتين نفيتين نجسر بدالة أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول :
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ…	Our Father…	يا أبانا ...

An annual Fraction to the Father
صلاة قسمة للآب سنوى

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	O Lord our God, the Great, whose name is Great, the Father of compassion and God of all comfort.	أيها الرب إلهنا العظيم، والذي أسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل عزاء.
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.	Who received from our hands, we frail sinners, this rational, true, and bloodless sacrifice.	الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقية غير الدموية.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.	You also, O our Master, the Good One and Lover of Mankind, purify us from every stain of flesh and spirit.	أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب البشر، طهرنا من كل دنس الجسد والروح.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.	And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, and for a defense before Your fearful judgment seat.	واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة، خلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، وجواباً أمام منبرك المخوف.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:	May we be worthy, to dare with boldness, to cry out to You, O holy Father who are in the heavens, and say:	ولنستحق أن نجسر بدالة ان نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول:
Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ…	Our Father…	يا أبانا ...

An annual Fraction to the Son
صلاة قسمة للإبن سنوى

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.	You are the Logos of the Father, God before the ages, the great High Priest.	أنت هو كلمة الآب، الإله الذي قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم.
Ⲫⲏⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Who were incarnate and became man for the salvation of mankind.	الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.	And out of all the nations, He called to Himself a chosen generation, a kingdom, a priesthood, a holy nation, and a justified people.	ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً، مملكة وكهنوتاً وامة مقدسة وشعباً مبرراً.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind.	فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϫⲉ ⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.	That this sacrifice may not be a rebuke of our sins nor a shame for our iniquities, for we have brought it to You on account of our weakness.	أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتا لخطايانا وعاراً لآثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعفنا.
Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.	Rather, even as these gifts are pure in everything,	بل كما أن هذه القرابين طاهرة في كل شيء.
Ⲉⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	You having graciously filled them with every holy thing through the coming down upon them of Your Holy Spirit.	إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل شيء طاهر بحلول روحك القدوس عليها.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	Likewise, we sinners also, graciously accord to purify our souls, our bodies,	وهكذا نحن أيضاً الخطاة تفضل قدس أنفسنا، وأجسادنا، وأرواحنا، ونياتنا.

ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇ̀ⲏⲥⲓⲥ.	our spirits, and our consciences.	
Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓϣⲓⲡⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.	So that with an enlightened soul, an unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.	لكي بنفس مستنيرة ووجه غير مخزي، بقلب طاهر وإيمان بلا رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت.
Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ: ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ:	We may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which You have given to Your holy disciples and saintly apostles, saying: Whenever you pray, entreat in this manner and say: Our Father…	نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلاً: متى صليتم فقولوا هكذا: يا أبانا ...

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

An Annual Fraction to the Son
صلاة قسمة للابن تقال سنوياً

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲡⲓⲥⲩⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ.	O You, THE BEING, who was, the Eternal, everlasting before the ages, the co-enthroned with the Father, who is one with Him and the Holy Spirit in Lordship.	أيها الكائن الذي كان، الذاتي، الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع الآب، الوحيد معه ومع الروح القدس في الربوبية.
Ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	The source of mercy and compassion, who, according to His own will, was pleased to suffer on behalf of the sinners, of whom I am chief.	عُنصر المراحم، الذي شاء بإرادته أن يتألم عِوَض الخطاة، الذين أولهم أنا.
Ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩϫⲉ ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩϫⲉ ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲟⲩϫⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	For when You willed to save me, You did not send an angel, nor an archangel, neither a cherub, nor a prophet.	لأنك لما أردت أن تخلصني، لم ترسل لي ملاكاً، ولا رئيس ملائكة، ولا كاروبيم، ولا نبياً.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	Rather You alone, descended from Your Father’s bosom to the womb of the Virgin.	بل أنت بذاتك وحدك نزلت من حضن أبيك إلى بطن البتول.
Ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ.	You emptied Yourself, taking the form of a servant and walking upon the earth as a man. And this is the wonder of Your humility.	أخليت ذاتك، وأخذت شكل العبد، ومشيت على الأرض كإنسان، وهذا هو العجب في إتضاعك.
Ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁⲣⲟⲕ ϩⲱⲥ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲓϭ ⲛⲁⲩϩ ⲁⲩϥⲁⲓ	A manger carried You as one needy, and the swaddling clothes wrapped You; the arms carried You, and the knees of the Virgin	المذود حملك كمسكينٍ والخِرَق لفَّتك، الأذرع حملتك، ورُكَب البتول عظَّمتك.

ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲃⲁⲥⲕ.

lifted You up.

Ⲡⲓⲣⲱϥ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉ̀ⲣⲱϯ ⲁϣⲱⲁⲛⲟⲩϣⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲧϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ.

The mouth kissed You, and the milk nourished You, O You who nourish the whole creation with Your grace.

الفم قبَّلك، واللبن غذّاك، أنت الذي تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.

For my sake, O my Master, You accepted shame and blasphemy; and consented to contempt, slander, threats and smiting.

من أجلي يا سيدي قبلت العار والتجديف، وقبلت الهوان والسبَّ والتهديد واللطم.

Ⲁϥⲃⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

The stubborn people oppressed You. They knew not that You are the Savior of the world.

ظَلَمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا أنك أنت مخلص العالم.

Ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲙ̀ϕⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲟχⲟⲥ ⲉ̀ϕ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

They stood You up to be judged as one wretched. They rendered the judgment that You are worthy of death, and they cried out in Your face that You be crucified on behalf of Your people.

أوقفوك في الحكم كحقير، وأخرجوا القضية أنك مستوجب الموت، وصرخوا في وجهك أن تُصلب عن شعبك.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ.

The cruel people made You to carry the wood of the Cross for my sake; I, who carry the sentence of death by my own will.

الشعب القاسي حمَّلك خشبة الصليب، من أجلي أنا الحامل قضية الموت بإرادتي.

Ⲁⲩϯ ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲥⲥⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲣⲁⲥⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

The sinners buffeted Your cheeks; they scouraged Your back with scourages for my sake.

لطمك الأثمة علي خدك، وجلدوك علي ظهرك بالسياط من أجلي.

Ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲃⲏⲝⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	They dressed You in a purple robe. They put a crown of thorns upon Your head and a reed in Your right hand. They spat on Your face for my sake.	ألبسوك ثوباً من بَرْفير، وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسك، ووضعوا قصبة في يمينك، ونفضوا البصاق في وجهك من أجلي.
Ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	They took the reed and smote You on Your head, and they mocked You. And You, in Your humility, bore all of this for my sake.	أخذوا القصبة وضربوك علي راسك، وصاروا يستهزئون بك، وأنت بإتضاعك حملت هذا كله من أجلي.
Ⲁⲩⲃⲁⲥⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃ̀ⲱⲣⲉⲙ.	They lifted You up on the tree, O You who lift all things by Your beckoning.	رفعوك على العود، أنت الرافع كافة الجهات بإشارتك.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲃⲓ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲧ.	In the time of Your thirst, they gave You vinegar, O You who quenches the whole creation with Your grace.	وفي وقت عطشك سقوك خلاً، أنت الساقي جميع الخليقة من نعمتك.
Ⲁⲕϣⲉⲡ ϕ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.	You accepted death by Your own will, and You were buried in the tomb like the dead, so that You could bury my iniquities.	قبلت الموت بإرادتك، ودُفنت في القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.
Ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ϫⲉ ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	They guarded Your tomb in fear of You, for in truth You are very fearful above all gods.	حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقة مخوفٌ جداً على كل الآلهة.
Ⲁⲛⲧⲱⲛⲕ ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲱϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.	You arose, O my Savior, in might, and abolished the sting of Hades from me.	قَمت يا مخلصي بالجبروت، وكسرت شوكة الجحيم عني.

Ⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱ̀ⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	You have given me Your Body and Blood that I may live therewith. And You made me to hear Your voice, saying, “He who eats My Flesh and drinks My Blood abides in Me, and I in him.	أعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما، وأسمعتني صوتك قائلاً: "مَنْ يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيَّ وأنا فيه.
Ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϫⲁⲣ ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ϕⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϩⲱϥ ⲉⲑⲃⲏⲧ.	For My Flesh is food indeed, and My Blood is drink indeed. He who eats Me shall live also because of Me.”	لأن جسدي مأكل حقٌ ودمي مشرب حقٌ، مَنْ يأكلني يحيا بي."
Ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃ̅ⲓⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ.	You have taught me to keep Your commandments and meditate upon Your Law, and You cried out after me, saying: “Come and draw near to Me, that you may be justified from your sins.”	علمتني حِفظ وصاياك ودرس ناموسك وصحت خلفي قائلاً: "تعال وإقترب مني لكي تتبرر من خطاياك."
Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲉ ⲁⲓ̀ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Behold, I have come, O my Master, knocking at the door of Your compassion.	ها قد أتيتُ يا سيدي قارعاً باب تعطُّفك.
Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ: ⲉ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Accept from me this sacrifice as a ransom for my sins and the ignorances of Your people.	إقبل مني هذه الذبيحة فِدْية عن خطاياي وجهالات شعبك.
Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Dwell in us with Your Holy Spirit and cleanse us from all transgression and hypocrisy.	حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا من كل إثم ورياء.
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲥⲃⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ	May Your Body and Blood be a propitiation, redemption and vindication from all our iniquities.	وأجعل لنا جسدك ودمك كفارة وفداءً وغفراناً لكل خطايانا.

ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.		
Ϫⲉ ⲁⲓ̀ⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲉ̀ϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲛⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲁⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱϫϩ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ.	For I come forth to touch Your Body and Blood out of yearning for Your love. So do not burn me therewith, O my Creator, but burn all of the thorns that choke my soul.	لأني تقدَّمت للمس جسدك ودمك لشوقي في محبتك، فلا تحرقني بهما يا جابلي، بل أحرق كافة الأشواك الخانقة لنفسي.
Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Accept this sacrifice from us, that we may come to You, and You come to us and dwell in us with Your Holy Spirit.	إقبل هذه الذبيحة منا، لكي نأتي إليك وأنت أيضاً تأتي الينا وتحل فينا، وتملأنا بروحك القدوس.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ:	And with Your favor, we call God, Your Father, a Father of us, and we cry out, saying: Our Father...	فنستطيع بدالة أن ندعو الله أباك أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول: يا أبانا ...

A Fraction Prayer for the Feast of Nayrouz
صلاة القسمة لعيد النيروز

Let us praise God with a new praise; let us peach His salvation all our days, let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock.

He has compassion on us, renewed us and brought us up from the depths into light. He granted us freedom from slavery and made the darkness of error in us to become light through the coming in the flesh of His only-begotten Son.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written: The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed; to proclaim the acceptable year of the Lord"

We believe and trust O our Master, and we ask You to grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the upright faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honered apostles, the just, the righteous, the cross bearers and the pure martyrs who have shed their blood for the name of Christ and received the incorporeal crowns.

Likewise, we the weak sinners also, we ask You O Lover of Mankind to bless the crown of the year with Your goodness and to purify us from every stain of flesh and spirit.

And make us worthy to partake of Your ineffable good things for the salvation of our souls, our bodies, and our spirits, so that, with a pure heart, an enlightened soul, we may dare with boldness, without fear, to cry out to You, O Holy Father who are in the heavens, and say:

Our Father…

فلنسبح الله تسبيحاً جديداً ولنبشر بخلاصه كل الأيام، ولنمجده كل حين لأنه هو إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته.

الذي تحنن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق إلى النور، وأعتقنا من الموت وأنعم علينا بالعتق من العبودية وجعل ظلمة الضلالة التي فينا تضيء من قبل إتيان إبنه الوحيد بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل إلى المجمع في السبت كعادته وقام ليقرأ ما دفع إليه من سفر إشعياء النبي، فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه أن روح الرب عليَّ لأنه مسحني لأبشر المساكين وأرسلني لأشفي منكسري القلوب لأنادي للمأسورين بالإطلاق وللعميان بالبصر، وأرسل المنسحقين في الحرية وأكرز بسنة الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق يا سيدنا ونسألك أن تنعم علينا بغفران خطايانا وثبتنا في الإيمان الحقيقي بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل المكرمين والأبرار والصديقين ولباس الصليب والشهداء الأطهار الذين سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية.

هكذا نحن أيضاً الخطاة الضعفاء نطلب إليك يا الله محب البشر بارك إكليل هذه السنة بصلاحك وطهرنا من كل دنس الجسد والروح.

وإجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصاً لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة نجسر بدالة بغير خوف ان نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذي في السموات ونقول:

يا أبانا ...

A Syrian Fraction for the Feasts of the Cross and Annual Days
قسمة سريانية تقال في عيدي الصليب والأيام السنوي

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗϥ: ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	Thus truly the Logos of God suffered in the flesh, was slain, bowed on the Cross, and His soul parted from His body,	هكذا بالحقيقةِ تألّمَ كلمةُ الله بالجسد، وذُبِحَ وإنْحَنىَ بالصليب وإنفصلت نفسهُ من جسدهِ.
Ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩϧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	even though His divinity never parted, either from His soul or from His body.	إذ لاهوتهُ لم ينفصِل قطّ لا من نفسهِ ولا من جسدهِ.
Ⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ϯⲗⲟⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ.	He was pierced with a spear in His side; out of which flowed blood and water for the forgiveness of the whole world. His body was smeared in them, and His soul came and was reunited with His body.	وطُعِنَ في جنبهِ بالحربة، وجرى منهُ دمٌ وماءٌ غُفراناً لكل العالم. وتخضَّبَ بهما جسدهُ، وأتت نفسهُ وأتحدت بجسدهِ.
Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲁ ϫⲁϭⲏ ⲉ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.	In place of sins which engulf the world, the Son died on the Cross and turned us from the way-of-life on the left to that on the right.	وعِوَض الخطية المحيطة بالعالم، مات الإبنُ بالصليب. وردنا من التدبير الشمالي إلى اليميني.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲃ̀ⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ϯⲯⲩⲭⲏ ϧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ.	He made peace through the blood of His Cross, uniting and reconciling the heavenly with the earthly, the people with the peoples and the soul with the body.	وأمَّنَ بدم صليبِه ووحَّدَ وألّفَ السمائيين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ.	And on the third day He rose from the tomb.	وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱϣ ⲉ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ.	One is Immanuel, who is indivisible after the union; and undivided into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm that this Body belongs to this Blood, and this Blood belongs to this Body.	واحدٌ هو عمانوئيل، وغير مُفتَرِق من بعد الإتحاد، وغير مُنقسِم إلى طبيعتين؛ هكذا نؤمن، وهكذا نعترف، وهكذا نُصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا الجسد.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.	You are Christ Our God, who was pierced in His side on Golgotha at Jerusalem for our sake.	أنت هو المسيح إلهنا الذي طُعِنَ في جنبهِ بالحربة فوق الجلجلة بأورشليم لأجلنا.
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	You are the Lamb of God who takes away the sin of the world. Forgive our trespasses, and remit our sins, and make us stand at Your right-hand side.	أنت هو حمل الله الحامل خطية العالم. إغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، وآقِمْنا عن جانبِكَ اليمين.
Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉϭⲁⲥϥ.	O God, the Father of our Lord Jesus Christ, who are blessed by the Cherubim, hallowed by the Seraphim, and exalted by thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of the rational servants;	يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع المسيح الذي من الكاروبيم يتبارك، ومن السارافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ.	who sanctifies and completes the gifts and the fruits that have been brought to You as a sweet savor; sanctify also all of our bodies, our souls, and our spirits,	الذى يقدِّسُ ويكمِّلُ القرابين والأثمار التي قُدمت لك رائحة لذيذة، قدِّس أيضاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.

Ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁϩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ…	so that with a pure heart and an unashamed face, we may call upon You, O God the Father who are in the heavens, and saying: Our Father…	**لكي بقلب طاهر ووجه غير مخزي ندعوك يا الله الأب السماوي، ونصلي قائلين: ياأبانا...**

Melodies For Annual Distribution
مدائح للتوزيع السنوي

Melody For Annual Distribution “Hosanna O Son Of David”
مديحة للتوزيع السنوي "اوصنا يا ابن داود"

Refrain:	***Refrain:***	***القرار:***
Hosanna O Son of David *O You who astonished us with the presence* *And gave us the eternal bread* *Hosanna in the highest*	*Osana ya’bna Dawood* *Ya man at7afna bel wegood* *Wa a3tana khobz el khelood* *Osana fel a3aly*	***اوصنا يا ابن داود*** ***يا من اتحفنا بالوجود*** ***واعطنا خبز الخلود*** ***اوصنا في الأعالي***
This is the mystery of mysteries This is the pride of the righteous This is the joy of the pure ones This is the high mystery	Haza howa ser’ol asrar Haza howa fakhr’ol abrar Haza howa fara’ol at’har Haza how’al ser’ol 3aly	**1. هذا هو سر الأسرار** **هذا هو فخر الأبرار** **هذا هو فرح الأطهار** **هذا هو السر العالي**
This is the bread of heaven This is the food of the judges This is the life of the scholars Who gets it doesn’t worry	Haza howa khobz el sama Haza howa kot’al 7okama Haza howa 7ayat’el fohama Man yanalo la yobaly	**2. هذا هو خبز السماء** **هذا هو قوت الحكماء** **هذا هو حياة الفهماء** **من يناله لا يبالي**
This is the crown of priesthood This is a sacrifice of divinity This is a token of the kingdom This is the door of Excellency	Haza howa tag’ol kahanot Haza howa korban el lahot Haza howa 3arbon el malakot Haza howa bab’ol ma3aly	**3. هذا هو تاج الكهنوت** **هذا هو قربان اللاهوت** **هذا هو عربون الملكوت** **هذا هو باب المعالي**
This is the unique bread The body of the only Son Is glorified and precious blood Became might to the heirs	Haza howa’l khobz’l fareed Gasad’ol Ebn el Wa7eed Damoh al azka al mageed Sar kotan lel mawaly	**4. هذا هو الخبز الفريد** **جسد الابن الوحيد** **دمه الأذكى المجيد** **صار قوتاً للموالي**
O righteous people Sing in songs of joy Raise the voice of pleasure Hosanna in the highest	Ayoh’al sha3b’ol mabror Ranemo be naghamat el 7ebor Erfa3o sawt al seror Osana fel a3aly	**5. أيها الشعب المبرور** **رنموا بنغمات الحبور** **ارفعوا صوت السرور** **اوصنا في الأعالي**

Know the ability of wisdom Give thanks to this blessing Glorify the Son the Word The Supreme Lord of glory	E3lamo kadr al 7ekma Oshkoro hazehy el ne3ma 3azemo el Ebn El Kalema Rab'ol magd el mota3aly	**6. اعلموا قدر الحكمة اشكروا هذه النعمة عظموا الابن الكلمة رب المجد المتعالي**
O you chosen people Come with all reverence To be granted the mystery The hidden and high mystery	Ayohal sha3b'ol mokhtar Halomo bekol wakar Kay na7za be ab'ha el asrar Ser khafy we 3aly	**7. أيها الشعب المختار هلموا بكل وقار كي نحظى بأبهى الأسرار سر خفي وعالي**
Yes we thank Christ And glorify Him with praise Proclaiming with the voice of joy Hosanna in the highest	Wa nash'kor ne3am el Massi7 Wa nomagedoh bel tasabe7 Wa be sawt el tahlel nase7 Osana fel a3aly	**8. ونشكر نعم المسيح ونمجده بالتسبيح وبصوت التهليل نصيح اوصنا في الأعالي**

Melody For Annual Distribution “Our Father Who Art In Heaven”
مديحة للتوزيع السنوي "أبانا الذي في السموات"

Our Father who art in heaven All heavenly hosts glorify You We cry out unto you in our afflictions O Our Father who art in heaven	Abana elaazy fel samawat Toma’gedak kol el taghmat Nasrokh elayka fel dekat Ya abana elazy fel samawat	**1. أبانا الذي في السموات تمجدك كل الطغمات نصرخ إليك في الضيقات يا أبانا الذي في السموات**
Hallowed be Thy name O Helper And blessed be at all times Have mercy on your sinful servants O Our Father who art in heaven	Le yata’kadas esmoka ya mo3en Wal yata’barak fe kol 7en Er7am 3abedak el khatean Ya abana elazy fel samawat	**2. ليتقدس اسمك يا معين وليتبارك في كل حين أرحم عبيدك الخاطئين يا أبانا الذي في السموات**
Your kingdom come, O Lord And Your Holy Spirit posses my heart This is my hope and my prayer O Our Father who art in heaven	Le’yaaty malakotak ya Raby Wa ro7ak el kodos yamlok kalby Haza ragay wa talaby Ya abana elazy fel samawat	**3. ليأتي ملكوتك يا ربى وروحك القدوس يملك قلبي هذا رجائي وطلبي يا أبانا الذي في السموات**
Thy will be done at all times And that we submit to it Make us obey Your commandments O Our Father who art in heaven	Letakon mashe’tak fe kol 7en Nafeza wa na7no laha khade3en Eg3alna le’awamrak tae3en Ya abana elazy fel samawat	**4. لتكن مشيئتك في كل حين نافذة ونحن لها خاضعين اجعلنا لأوامرك طائعين يا أبانا الذي في السموات**
On earth as it is in heaven You are the Master and King Deliver Your servants from peril O Our Father who art in heaven	Kama fel sama kazaleka 3la elardi ant’al Sayed elmalek Nagy 3abedak mel mahalek Ya abana elazy fel samawat	**5. كما في السماء كذلك على الأرض أنت السيد المالك نج عبيدك من المهالك يا أبانا الذي في السموات**
Give us this day our daily bread O You who is glorified Many are Your countless mercies O Our Father who art in heaven	Khobzana elazy lel ghad A3tena elyowm ya zal magd Mara7mak kasera la to3ad Ya abana elazy fel samawat	**6. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم يا ذا المجد مراحمك كثيرة لا تعد يا أبانا الذي في السموات**
Forgive us our trespasses, O our Master Lord, in Your mercy, do not forget us According to Your mercy, not according to our sins O Our Father who art in heaven	Waghfer lana zenobna ya mawlana Ya Raby be mara7mak la tansana Kara7mateka wa laysa ka khatayana Ya abana elazy fel samawat	**7. وأغفر لنا ذنبونا يا مولانا يا ربى بمراحمك لا تنسانا كرحمتك وليس كخطايانا يا أبانا الذي في السموات**
As we forgive those who trespasses And do evil against us Teach us to be forgiving	Kama naghfer na7no lel moznebin Elena wel a3da el mosaen	**8. كما نغفر نحن للمذنبين إلينا والأعداء المسيئين علمنا أن نكون متسامحين**

O Our Father who art in heaven	3alemna an nakon mota same7en Ya abana elazy fel samawat	**يا أبانا الذي في السموات**
Lead us not into temptation, O our Lord But if you permit it, do not abandon us Help us to endure temptations O Our Father who art in heaven	Wala tedkhelna fe tagroba ya Elahna Wa'in sama7t fala tata khala 3ana 3ala e7temal el tagarab a3ena Ya abana elazy fel samawat	**9. ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا وإن سمحت فلا تتخلى عنا على احتمال التجارب أعنا يا أبانا الذي في السموات**
Deliver us from the evil one O You who commands and plans You are O my God who sees all things O Our Father who art in heaven	Laken nagena men el sherer Ya sa7eb el amr wel tadber Ant ya Elahy 3al kol baser Ya abana elazy fel samawat	**10. لكن نجنا من الشرير يا صاحب الأمر والتدبير أنت يا إلهي على الكل بصير يا أبانا الذي في السموات**
Through Christ Jesus our Lord accept us And with Your help, surround us And make us hear your joyful voice O Our Father who art in heaven	Bel Massi7 Yaso3 Rabana ekbalna Ya Rab be ma3ontak eshmalna Wa besawtek el fare7 esma3ana Ya abana elazy fel samawat	**11. بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا يا رب بمعونتك اشملنا وبصوتك المفرح أسمعنا يا أبانا الذي في السموات**
For Thine is the kingdom and power And glory, greatness and dominion Through You we walk from power to power O Our Father who art in heaven	Le'an lak al molk wal kowa Wal magd wal azama wal kodra Beka naser men kowa ela kowa Ya abana elazy fel samawat	**12. لأن لك الملك والقوة والمجد والعظمة والقدرة بك نسير من قوة إلى قوة يا أبانا الذي في السموات**
From now and forever, Amen Keep us steadfast in Your faith And hear us when we cry out unto You O Our Father who art in heaven	Ela abad el abaden amen Eg3alna fe emanak sabeten Wesm3ana 3endma nasrokh ka'elen Ya abana elazy fel samawat	**13. إلى أبد الآبدين آمين اجعلنا في إيمانك ثابتين وأسمعنا عندما نصرخ قائلين يا أبانا الذي في السموات**

Melody For Annual Distribution “Listen, O Christ’s Congregation”
مديحة للتوزيع السنوي "اسمعوا يا شعب المسيح"

Listen, O Christ’s congregation With understanding and concentration And sing with all jubilation Christ has granted us salvation	Esma3o ya sha3b’al Massi7 Wa tafahamo be3aklin ragi7 Wa si7o belesanin fasi7 Al Massi7 an3am lana bel khalas	1. اسمعوا يا شعب المسيح وتفهموا بعقل رجيح وصيحوا بلسان فصيح المسيح أنعم لنا بالخلاص
Thank His favor and goodness For He has abundantly given us graces And bestowed upon us His sacraments Christ has granted us salvation	Osh’koro fadlo wa e7sano Le’anoh a3tana gazil an3amo We an3am 3alena be asraro Al Massi7 an3am lana bel khalas	2. اشكروا فضله وإحسانه لأنه أعطانا جزيل أنعامه وأنعم علينا بأسراره المسيح أنعم لنا بالخلاص
According to His divine will And His elevated wisdom He gave us His hidden mysteries Christ has granted us salvation	Be eradat’hel Elaheya Wa 7ekmat’hel 3alaweya Awhab lana asrarin khafeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	3. بإرادته الإلهية وحكمته العلوية أوهب لنا أسراراً خفية المسيح أنعم لنا بالخلاص
The luminous angels desire To behold and look upon this gift That the Lord has granted to mankind Christ has granted us salvation	Tash’tahel malaeka al noraneya An tanzor hazy’hel 3ateya Allaty an3am beha lel bashareya Al Massi7 an3am lana bel khalas	4. تشتهي الملائكة النورانية أن تنظر هذه العطية التي أنعم بها للبشرية المسيح أنعم لنا بالخلاص
He bestowed on us forgiveness And destroyed Satan’s snare for us And gave us His body as Qorban Christ has granted us salvation	Gad 3alena bel ghofran We kasar 3ana fakh el shaytan We a3tana gas ado orban Al Massi7 an3am lana bel khalas	5. جاد علينا بالغفران وكسر عنا فخ الشيطان وأعطانا جسده قربان المسيح أنعم لنا بالخلاص
Deep wisdom and hidden mystery The human mind cannot comprehend Except for the eternal living God Christ has granted us salvation	7ekma 3ameka wa seron khafy La yodrek’ha 3aklon bashary Ela el Ellah el 7ay’ol azaly Al Massi7 an3am lana bel khalas	6. حكمة عميقة وسر خفي لا يدركهما عقل بشري إلا الإله الحي الأزلي المسيح أنعم لنا بالخلاص
The bread that is placed in the paten It covers sins and transgressions He who eats from it obtains eternal life Christ has granted us salvation	Khobzan mawdo3an fel seneya Lema7’wel zenob wel khateya Man akalao yanal 7aya abadeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	7. خبزاً موضوعاً في الصينية لمحو الذنوب والخطية من أكله ينال حياة أبدية المسيح أنعم لنا بالخلاص
Pure wine mixed in the Chalice For salvation and repentance He who drinks it is saved from punishment Christ has granted us salvation	Khamran taheran mamzog bel kas Le agl’el toba wel khalas Man yash’rabaho yanga min’al kasas Al Massi7 an3am lana bel khalas	8. خمراً طاهراً ممزوج بالكأس لأجل التوبة والخلاص من يشربه ينجي من القصاص المسيح أنعم لنا بالخلاص
Salvation for spirits and souls And who believe in His Holy Name Receive the inheritance of Paradise Christ has granted us salvation	Khalasan le arwa7 wa nefos Wa man yo’emin besm’el kodos Yanal merath’el ferdos Al Massi7 an3am lana bel khalas	9. خلاصاً لأرواح ونفوس ومن يؤمن باسم القدوس ينال ميراث الفردوس المسيح أنعم لنا بالخلاص

A medicine that heal all wounds That abolish all sins and wickedness To inherit the kingdom of heaven Christ has granted us salvation	Dawa yobry koly gera7at Wa yam7’ol khataya wal saye’at Wa nareth malkot el samwat Al Massi7 an3am lana bel khalas	**10. دواء يبري كل جراحات** **ويمحى الخطايا والسيئات** **ونرث ملكوت السموات** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
Comfort for the souls of the believers For those who are steadfast in the faith They will receive mercy on Judgment Day Christ has granted us salvation	Ra7a le nefos el mo’emenin Allezin hom 3al’al eman thabtin Yar7amhom el Rab fe yom el din Al Massi7 an3am lana bel khalas	**11. راحة لنفوس المؤمنين** **الذين هم على الأيمان ثابتين** **يرحمهم الرب في يوم الدين** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
The time of deception has gone away Our Savior’s light has shone upon us And our souls rejoiced and were happy Christ has granted us salvation	Zaman el dalala zal 3ana We adaa 3alena nor el khalas Wab’tahagat nefosna wa fare7na Al Massi7 an3am lana bel khalas	**12. زمان الضلالة زال عنا** **وأضاء علينا نور مخلصنا** **وابتهجت نفوسنا وفرحنا** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
The lamp of truth illuminated in us And its light shone upon us The living Jesus, Our redeemer Christ has granted us salvation	Serag’ol 7ak adaa feena Wa noroh ashrak 3alena Yaso3’ol 7ay fadena Al Massi7 an3am lana bel khalas	**13. سراج الحق أضاء فينا** **ونوره أشرق علينا** **يسوع الحي فادينا** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
An high honor and great glory A true and perfect gift The body and blood of Emmanuel Christ has granted us salvation	Sharaf za’ed wa magdon galil Mawheba tama laysat tamthil Gasad we dam 3emanuel Al Massi7 an3am lana bel khalas	**14. شرف زائد ومجد جليل** **موهبة تامة ليست تمثيل** **جسد ودم عمانوئيل** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
The hosts of angels on high Are standing before Him in fear Submitting to His eminent majesty Christ has granted us salvation	Sefof el malaeka el 3alaweyeen Wekof kodamo morta3edin Le galal 3azamat’hy khade3in Al Massi7 an3am lana bel khalas	**15. صفوف الملائكة العلويين** **وقوف قدامه مرتعدين** **لجلال عظمته خاضعين** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
His light shined in every place To Him is greatness and authority And worship now and forever Christ has granted us salvation	Deyaa noro fe kol makan Lah’ol 3azama wal sultan Wal segod al’an wa kol awan Al Massi7 an3am lana bel khalas	**16. ضياء نوره في كل مكان** **له العظمة والسلطان** **والسجود الآن وكل أوان** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
He manifested salvation to all nations And tore the written covenant Blessed is he who believes and repents Christ has granted us salvation	Zahar bel khalas lel she3ob Wa khazak ketab el 3ahd’el maktob Toba leman yo’emin wa yatob Al Massi7 an3am lana bel khalas	**17. ظهر بالخلاص للشعوب** **وخزق كتاب العهد المكتوب** **طوبي لمن يؤمن به ويتوب** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
He gave us His divine commandments Confession and abandonment of sins And partaking of the living mysteries Christ has granted us salvation	A3tana wasayah el Elaheya Al e3teraf we tark el khateya Wel tanawel min asraro el mo7yeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	**18. أعطانا وصاياه الإلهية** **الاعتراف وترك الخطية** **والتناول من أسراره المحيية** **المسيح أنعم لنا بالخلاص**
He cleansed our sins with His honored blood And saved us from the everlasting fire And opened for us the gate of Paradise	Ghasal khatayan bedam’ol karim Wa khalasna min nar’el khateya We fata7 lana bab el na3im	**19. غسل خطايانا بدمه الكريم** **وخلصنا من نار الخطية** **وفتح لنا باب النعيم**

Christ has granted us salvation	Al Massi7 an3am lana bel khalas	المسيح أنعم لنا بالخلاص
Let us praise the Lord of mankind And sing with the honored angels Glory to God in the Highest Christ has granted us salvation	Fal nosabe7 Rab'al anam Wa nakol ma3'al malaeka al keram Al magd lelah fel 3ola Wa3a'al ardy el salam	20. فلنسبح رب الأنام ونقول مع الملائكة الكرام المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
We proclaim with loud voices To the Mighty who does immortal To grant unto us the kingdom Christ has granted us salvation	Wa nase7o be a3la sawt Na7w'al 7ay'ol lazy la yamot Leyo3em 3alena bel malakot Al Massi7 an3am lana bel khalas	21. ونصيح باعلي صوت نحو الحي الذي لا يموت لينعم علينا بالملكوت المسيح أنعم لنا بالخلاص
Holy and Holy is the Lord of Hosts Holy is He who is glorified in heaven Who granted us with goodness Christ has granted us salvation	Kodos kodos Rab'ol saba'ot Kodos el momagad fel samawat Allazy an3am 3alena bel khalas Al Massi7 an3am lana bel khalas	22. قدوس قدوس رب القوات قدوس الممجد في السموات الذي أنعم علينا بالخيرات المسيح أنعم لنا بالخلاص
Honor, glory and adoration To the name of the great living God Who granted us great gifts Christ has granted us salvation	Karama wa magdan wa ekram Besm Allah'ol 7ay'ol a3zam Allazy a3tana mawaheb 3ezam Al Massi7 an3am lana bel khalas	23. كرامة ومجداً وإكرام باسم الله الحي الأعظم الذي أعطانا مواهب عظام المسيح أنعم لنا بالخلاص
We have no other helper but You The eyes of all wait upon You Bestow on us Your acceptance Christ has granted us salvation	Laysa lana mo3en sewak We a3yon al koly tataragak Good 3alena be redak Al Massi7 an3am lana bel khalas	24. ليس لنا معين سواك وأعين الكل تترجاك جود علينا برضاك المسيح أنعم لنا بالخلاص
We ask You the forgiveness of our sins You are the goal and the desired Who rejoices with a repentant sinner Christ has granted us salvation	Menka natlob ghofran'el zenob Enta'al ghaya wel matlob Tefra7 be khaty wa7ed yatob Al Massi7 an3am lana bel khalas	25. منك نطلب غفران الذنوب أنت الغاية والمطلوب تفرح بخاطئ واحد يتوب المسيح أنعم لنا بالخلاص
We ask You, O Lord of Hosts The living and everlasting God To grant us Your Kingdom Christ has granted us salvation	Nasa'loka ya Rab el sab'baot Al7ay'ol azaly allazy la yamot An tan3am 3alena bel malakot Al Massi7 an3am lana bel khalas	26. نسألك يا رب الصاباؤوت الحي الأزلي الذي لا يموت أن تنعم علينا بالملكوت المسيح أنعم لنا بالخلاص
Grant us O Lord a pure repentance And righteous, acceptable deeds To inherit the eternal life Christ has granted us salvation	A3tena ya Rab toba nakeya We a3malan bara mordeya Lekay nareth 7aya abadeya Al Massi7 an3am lana bel khalas	27. أعطينا يا رب توبة نقية وأعمالاً بارة مرضية لكي نرث حياة أبدية المسيح أنعم لنا بالخلاص

Melody For Annual Distribution “Our Redeemer Invited Us”
مديحة للتوزيع السنوي "ان فادينا دعانا"

Refrain:	***Refrain:***	***القرار:***
Our Redeemer, invited us *To live by Him, who is above* *Offering us, a new covenant* *Part of His, amazing love*	*In fadena da3ana* *Kolona na7ya behy* *Mo3teyan 3ahdan gadedan* *Demna sery 7obehy*	***ان فادينا دعانا*** ***كلنا نحيا به*** ***معطيا عهداً جديداً*** ***ضمن سر حبه***
He took bread, and blessed it He thanked the Father, and said This is my Body, eat of It Our Lord Jesus, broke the bread	Akhaz’al khobza wa bara’kaho Thoma shakara Gasady haza koloho Kal za wa kasara	**1. اخذ الخبز وباركه** **ثم شكرا** **جسدي هذا كلوه** **قال ذا وكسرا**
He gave the cup, and also said: “My covenant for life, now begins This is my Blood, shed for you For the remission, of sins”	Nawal’al ka’as wa kala Haza 3ahdon lel 7aya Za dam’el masfoko 3ankom Yagh’fero ethm’al khota	**2. ناول الكأس وقال** **هذا عهد للحياة** **ذا دمي المسفوك عنكم** **يغفر إثم الخطاة**
This is the, heavenly Manna Eating of it, shall give you life It shall fill your, soul with peace Perfection and, eternal	Enah’ol man el samawy Akloho yo7y’el anam Yamla’ol nafsa 7ayatan Wa kamalan wa salam	**3. انه المن السماوي** **أكله يحيي الأنام** **يملأ النفس حياة** **وكمالاً وسلام**
This is the, Bread of Life The Blood of, the Holy Son And the pure Blood, is given To conquer, the evil one	Howaz’al kot’ol samae Gasad’ol fad’el karim Wal dam’ol tahero yo3ta Ded kowat’el ga7em	**4. هوذا القوت السمائي** **جسد الفادي الكريم** **والدم الطاهر يعطي** **ضد قوات الجحيم**
The endless mercy, of God In this holy sacrament is shown And our soul, is united With our loving, Savior alone	Ra7mat’ol Raby tanahat Demna zal ser’ol 3agib Wa beh’el nafso tolaky Rabah’al fad’el 7abib	**5. رحمة الرب تناهت** **ضمن ذا السر العجيب** **وبه النفس تلاقي** **ربها الفادي الحبيب**
What a great, mystery Such glory and, splendor given It surpasses all, understanding Of all on earth, and in heaven	Ya laho seran 3azeman Za galalon wa baha Faka 3akl’ol nasy tora Wa noha ahl al sama	**6. يا له سراً عظيماً** **ذا جلال وبهاء** **فاق عقل الناس طرا** **ونهي أهل السماء**
Every living creature And the angelic hosts Worship Him, bowing their heads Adoring Him, with great reverence	Kol shakh’sen ze 7ayaten Wal mala ekat’ol genod Yakhda3ona laho tora Be wakaren wa segod	**7. كل شخص ذي حياة** **والملائكة الجنود** **يخضعون له طرا** **بوقار وسجود**

Our God is, of great glory Many gifts to us, He imparts He always stands, by my side And He lives, inside my heart	Rabana Rab'ol 3ataya Sa7eb'ol magd'el 3azim Kad ghada dawman be korby Wahwa fe kalby yokim	**8. ربنا رب العطايا** **صاحب المجد العظيم** **قد غدا دوماً بقربي** **وهو في قلبي يقيم**
My soul rejoices, in Him In perfect, harmony The closer I, get to Him The closer I, want Him with me	Tafra7'ol nafsy behaza Thoma yakmol al wefak Kolama danawto menho Zadany fehy esh'teyak	**9. تفرح النفس بهذا** **ثم يكمل الوفاق** **كلما دنوت منه** **زادني فيه اشتياق**
It is most healthful, the partaking From this holy, blessed cup Mending my soul, making my pain In an instant, it will stop	Ashrabo ser'al 7abiby Fahwa le khayro tabib Enah'ol dawa le nafsy Wa behy el ghamy yaghib	**10. اشرب سر الحبيب** **فهو لي خير طبيب** **انه الدواء لنفسي** **وبه الغم يغيب**
It gives courage, to our weak heart And makes hope, high and strong In it my faith, and my love Are growing, all day long	Yaghtazy menho fo'ady Thoma yash'tad al raga Wa behy el emany yaghdo Ma3 7oby fe nama	**11. يغتذي منه فؤادي** **ثم يشتد الرجاء** **وبه الإيمان يغدو** **مع حبي في نماء**
The evil thoughts run aways When I approach Him And all sorrow and sufferings Disappears away from me	Yahrab'ol sharo eza ma Konto menho akrabo Wa kaz'al a7zan wal alam 3any tahrabo	**12. يهرب الشر إذا ما** **كنت منه اقرب** **وكذا الأحزان والآلام** **عني تهرب**
We do not fear, tribulations Wars troubles, or afflictions Evil fears Him, and in Him forgiven All our sins, and convictions	Na7no la nakh sh'al monaya La wa la kol al kerob Menho tarta3'ol khataya Wa behy tom7al zenob	**13. نحن لا نخشى المنايا** **لا ولا كل الكروب** **منه ترتاع الخطايا** **وبه تمحي الذنوب**
He is our, treasured peace He redeemed us from slavery He is our safety, our purity And our final victory	Howa 3arbono khalasen Fehy zakhron lel salam Fehy sawnon wa 3afafon Wan'tesaron fel khetam	**14. هو عربون خلاص** **فيه ذخر للسلام** **فيه صون وعفاف** **وانتصار في الختام**

Melody For Annual Distribution “Night Of The Last Supper”
مديحة للتوزيع السنوي "ليل العشاء السري"

Night of the Last Supper Night of the Last Supper He took bread and broke it (And said: This is My Body)2	Lay’lol 3asha el serry Lay’lol 3asha el serry Akhaza khozan wa kasar (wa kal haza gasady)2	**1. ليل العشاء السري** **ليل العشاء السري** **اخذ خبزا وكسر** **(وقال هذا جسدي)2**
Refrain:	***Refrain:***	***القرار:***
Our Master, gave to us *The wine of His love* *He saved us and revived us* *(Jesus the love of my heart)3*	*Mawlana askana* *Min khamra’tel 7oby* *Fadan a7yana* *(Yaso3 7abib kalby)2*	***مولانا أسقانا*** ***من خمرة الحب*** ***فدانا أحيانا*** ***(يسوع حبيب قلبي)3***
Night when my Lord suffered Night when my Lord suffered He took wine and gave thanks (and said: This is My Blood)2	Laylo alam Raby Laylo alam Raby Akhaza ka’san wa shakar Wa kal haza dammy	**2. ليل آلام ربى** **ليل آلام ربى** **اخذ كأسا وشكر** **وقال هذا دمى**
This is the food of souls Is offered to us all His aroma spread to all (In the temple of God)2	Haza gheza el ro7 Wa damed’al gero7 3aberaho yafo7 Fe haykal el Raby	**3. هذا غذاء الروح** **وضامد الجروح** **عبيرة يفوح** **في هيكل الرب**
This is the Groom’s supper Is given to His bride Promising eternal life (Up in the Lord’s kingdom)2	Haza 3asha el 3ares Kodema lel 3aros Wal wa3do bel ferdos Le7afez el 3ahdy	**4. هذا عشاء العريس** **قدم للعروس** **والوعد بالفردوس** **لحافظ العهد**
O my beloved Master Who covers transgressions O You who forgive all sins (Heal the illness of my soul)2	Ya sayedy el ma7bob Ya sater al 3eyob Ya ma7ey’al zenob Dawy sekam nafsy	**5. يا سيدي المحبوب** **يا ساتر العيوب** **يا ماحي الذنوب** **داو سقام نفسي**
My heart I give to You All what I have is Yours My hope is strong in You (O fountain of all love)2	Kalby ana o3tek We maleya ohdek Aw’y ragae fek Ya masdar el 7oby	**6. قلبي انا أعطيك** **ومالي أهديك** **قوى رجائي فيك** **يا مصدر الحب**
O You Who gives conscious And good reflection Purify me O Might One (From the shame of sin)2	Ya wade3 al damer Wal 7osno wal tafker Taherny ya kader Min wasmat el ethmy	**7. يا واضع الضمير** **والحسن والتفكير** **طهرني يا قدير** **من وصمة الإثم**

O You Who forgive sins Forgetting all afflictions O You Who keep the heart (Jesus the love of my heart)2	Ya ghafer al zenob Ya mase7 al 3eyob Ya 7afez al kolob Yaso3 7abib kalby	**8. يا غافر الذنوب** **يا ماسح العيوب** **يا حافظ القلوب** **يسوع حبيب قلبي**
With thorns they crowned you And they gave sour to drink With spear they pierced You (Jesus the love of my heart)2	Bel showky kalilok Wel mory kad sakok Bel 7arba ta3anok Yaso3 7abib kalby	**9. بالشوك كللوك** **والمر قد سقوك** **بالحربة طعنوك** **يسوع حبيب قلبي**
O my wounded Master When You gave up the spirit All the Marys were crying (Jesus the love of my heart)2	Ya sayed'el magro7 Lama salam'tal ro7 Wal maryamat tano7 Yaso3 7abib kalby	**10. يا سيدي المجروح** **لما سلمت الروح** **والمريمات تنوح** **يسوع حبيب قلبي**
They took Him to the garden They wrapped Him in the shroud O keeper of the garden (Where they placed my Master)2	Akhazoh lel bostan Lafoh fel akfan Ya 7ares al bostan Yaso3 7abib kalby	**11. أخذوه للبستان** **لفوه في الأكفان** **يا حارس البستان** **أين وضعوا ربى**
He rose from the dead And people were amazed The angel came and said (Jesus the love of my heart)2	Kama min'al kebor Wan dahash'al gomhor Ga al malak yakol Yaso3 7abib kalby	**12. قام من القبور** **واندهش الجمهور** **جاء الملاك يقول** **يسوع حبيب قلبي**

Melodies for Distribution during the Feast of Nayrouz
قطع تقال في توزيع عيد النيروز

1. Glory to God in His heights, Who came to us with His pleasure, To restore Adam from his exile, O Lord, remove Your wrath from us.	المجد لله في علاه، الذي نزل إلينا برضاه، ليرد آدم من منفاه، يا رب إرفع غضبك عنا.
2. O Lord, have compassion upon us, Surround us with Your support, Shine with Your light in us, O Lord, remove Your wrath from us.	يا الله تراءف علينا، وبمعونتك اشملنا، وأشرق بأنوارك فينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
3. Bless the crown of this year, Pardon all of our iniquities, Renew our hearts and thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.	بارك إكليل هذا العام، وإصفح عن جميع آثامنا، وجدد قلوبنا والأفهام، يا رب إرفع غضبك عنا.
4. O Lord, teach us Your ways Make us worthy to fulfill Your Law, Show Your justice to all mankind, O Lord, remove Your wrath from us.	عرفنا يا رب سبلك، ولعمل شريعتك أهلنا، أظهر لكل الناس عدلك، يا رب إرفع غضبك عنا.
5. We thank You for Your good works, We acknowledge them upon us, And we glorify Your majesty and honor, O Lord, remove Your wrath from us.	نشكرك لحسن أعمالك، ونعترف بجودك علينا، ونمجد عظمتك وجلالك، يا رب إرفع غضبك عنا.
6. We rejoice in Your dwelling in us, We praise You in our churches, For You are our Lord and Savior, O Lord, remove Your wrath from us.	نفرح بحلولك فينا، ونسبحك في كنائسنا، لأنك إلهنا وفادينا، يا رب إرفع غضبك عنا.
7. Your judgment is just O Merciful, You promised the repentant forgiveness, For You are Compassionate on everyone, O Lord, remove Your wrath from us.	حكمك عدل وحق يا رحمان، ووعدت التائب بالغفران، لأنك رؤوف على كل الأكوان، يا رب إرفع غضبك عنا.
8. We cry to You at all times, "Lead us not into temptation, and forgive us our trespasses," O Lord, remove Your wrath from us.	نصرخ إليك كل الأوقات، في التجارب لا تدخلنا، واترك لنا كل الزلات، يا رب إرفع غضبك عنا.
9. We implore You with supplication, Incline Your ears and hear us, That we may praise You day and night,	نتوسل إليك وبإبتهالٍ، أمل أذنيك وإسمعنا، لكي نسبحك ليلاً ونهاراً،

O Lord, remove Your wrath from us.	**يا رب إرفع غضبك عنا.**
10. Forgive all our iniquities, Have compassion and mercy upon us, We all ask your forgiveness, O Lord, remove Your wrath from us.	**سامحنا بكل الأوزار، تعطف علينا وإرحمنا، طالبين عفوك كبار وصغار، يا رب إرفع غضبك عنا.**
11. Purify us from all blemishes, Deliver us not unto our enemies, Let the sinners in us repent to You, O Lord, remove Your wrath from us.	**طهرنا من كل العيوب، وإلى الأعداء لا تسلمنا، واجعل الخاطئ فينا يتوب، يا رب إرفع غضبك عنا.**
12. Deliver us from wars and inflations, Fill the poor and control the greedy, Grant us all our requests, O Lord, remove Your wrath from us.	**إمنع الغلاء وأيضاً الحروب، وإغني الفقراء وإبطل مطامعنا، وإمنحنا كل المطلوب، يا رب إرفع غضبك عنا.**
13. Care for the orphans and widows, Heal all our sicknesses, You are our hope forever, O Lord, remove Your wrath from us.	**عول الأرامل والأيتام، واشفي جميع إسقامنا، لأنك رجانا على الدوام، يا رب إرفع غضبك عنا.**
14. Stop the distresses and afflictions, Be our support in our troubles, Increase Your goods to the needy, O Lord, remove Your wrath from us.	**امنع الأوبئة والأوجاع، وفي الضيق كن عنائلنا، وأكثر خيراتك للجياع، يا رب إرفع غضبك عنا.**
15. Remove the debts of Your people, Save us from all tribulations, Save all those who are captives, O Lord, remove Your wrath from us.	**أوفي دين المديونين، ومن جميع الشدائد نجينا، وخلص كل المسبين، يا رب إرفع غضبك عنا.**
16. Comfort those who are mourning, Let us hear Your joyful voice, Those who are in trouble help them, O Lord, remove Your wrath from us.	**حزانى القلوب عزيهم، وبصوتك الفرح اسمعنا، والذين في الشدة أفرج عنهم، يا رب إرفع غضبك عنا.**
17. Confirm us in the faith, Accept us through the prayers of your saints, Remove from us the Devil's thoughts, O Lord, remove Your wrath from us.	**ثبتنا على الإيمان، بطلبات قديسيك إقبلنا، وابعد عنا فكر الشيطان، يا رب إرفع غضبك عنا.**
18. You are worthy of thanksgiving, We praise with our tongues, chanting, Let us enjoy Your many goods, O Lord, remove Your wrath from us.	**لك الشكر على الدوام، ونسبحك بأفواهنا، متعنا بجزيل الأنعام، يا رب إرفع غضبك عنا.**

19. You are the source of all blessings, Fill us with the goods of the earth, All the creation praises You, O Lord, remove Your wrath from us.	**منك تصدر البركات،** **بغلات الأرض تشبعنا،** **تسبحك جميع المخلوقات،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**
20. You produced fruit from trees, And gave them as food for us, We praise You day and night, O Lord, remove Your wrath from us.	**أخرجت الثمرة من الأشجار،** **وجعلتها طعام في أفواهنا،** **نمجدك ليلاً ونهاراً،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**
21. O Lord, with Your blessings, fill us, Within Your Church, gather us, Make us worthy of Your service, O Lord, remove Your wrath from us.	**يا رب إملانا من بركتك،** **وفي كنيستك إجمعنا،** **لنكون أهلاً لخدمتك،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**
22. The Patriarch of this age, Help us O Lord through his prayers, Keep him of all sorrows and temptations, O Lord, remove Your wrath from us.	**وبطريرك هذا الزمان،** **بصلواته يا رب نفعنا،** **وإحفظه من التجارب والأحزان،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**
23. May God bless us at all times, And heal our sicknesses and pains, And fill the poor and the needy, O Lord, remove Your wrath from us.	**إلهنا يباركنا كل حين،** **ويشفي أمراضنا وأوجاعنا،** **ويشبع الفقراء والمحتاجين،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**
24. Bless us with the heavenly blessings, Do not let need other but You, Fill our homes with Your goodness, O Lord, remove Your wrath from us.	**باركنا ببركات السموات،** **ولغيرك لا تحوجنا،** **إملأ بيوتنا من الخيرات،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**
25. Bless O Lord all the Christians, Those who are here and those who are not, Have mercy upon us all on Judgment Day, O Lord, remove Your wrath from us.	**بارك جميع المسيحيين،** **الحاضرين والغائبين عنا،** **إرحمنا جميعاً يوم الدين،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**
26. Let Your name be feared and blessed, And Your glory among all nations, Let us live in your grace and dwellings, O Lord, remove Your wrath from us.	**فليكن إسمك مخوف ومبارك،** **ومجدك في جميع الأمم يا إلهنا،** **إسكنا نعيمك وديارك،** **يا رب إرفع غضبك عنا.**